

# **VOCABULARIO ISKONAWA-CASTELLANO- INGLÉS**

**(con índice alfabético  
castellano-iskonawa)**

**ROBERTO ZARIQUIEY**  
**(PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL PERÚ)**

**Con la colaboración de los últimos hablantes de la  
lengua: Juana Campos Meza (Pibi Awin), Nelita  
Campos Rodríguez (Nawa Nika), Isabel Campos  
Rodríguez (Kishte), Pablo Rodríguez Sangana (Wini  
Kora), José Rodríguez Pérez (Chibi Kanwá)**

**Boston 2016**

Primera edición electrónica, 2016

Department of Romance Languages  
Tufts University  
180 Packard Street  
Medford, MA 02155, USA

Ilustraciones: Gabriela Tello  
English translations: Catherine Perloff

Manuscrito recibido: julio 2015  
Proceso de arbitraje: julio-diciembre 2015  
Entrega de manuscrito final: enero 2016

Edición al cuidado de José Antonio Mazzotti

This publication is the result of the project “Documenting and Revitalizing Iskonawa in Peru”, funded by the National Science Foundation under its Documenting Endangered Languages Program (DEL), Grant # 1160679, 2012-2017.

*A kabe ibo, in memoriam.*

## AGRADECIMIENTOS

Este vocabulario sistematiza parte de la memoria léxica que los últimos hablantes de iskonawa guardan todavía. El trabajo de producirlo ha sido desafiante y en él el aporte de estos hablantes ha sido indispensable. Son ellos los que han compartido con nosotros las palabras que dan contenido a este diccionario. Además, su participación en la ardua tarea de discernir entre palabras shipibo-konibo y palabras iskonawa ha sido fundamental, tal como lo ha sido la ayuda de sus hijos y sus nietos, quienes demostraron recordar todavía algunas palabras y frases propias del idioma de sus ancestros.

Este libro es el fruto de un proceso largo y lleno de vaivenes, pero estar hoy aquí, escribiendo estos agradecimientos demuestra que cada ida y cada vuelta tuvo una razón de ser. Un largo grupo de personas merece ser mencionado aquí y espero no olvidar a nadie. Quiero agradecer, en primer lugar, a los hablantes del idioma iskonawa: Juana Campos Meza (Pibi Awín), Nelita Campos Rodríguez (Nawa Nika), Isabel Campos Rodríguez (Kishte), Pablo Rodríguez Sangana, (Wini Kora), José Rodríguez Pérez (Chibi Kanwá). Algunos de sus descendientes trabajaron también con nosotros en este proyecto léxico y contribuyeron decididamente a la realización de este libro: Germán Campos Rodríguez, Elías Rodríguez Campos, Willian Ochavano Rodríguez, Lleverson Silvano Campos y Edelvina Cumapa. A su lado, trabajaron varios estudiantes de la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP) y estoy agradecido con cada uno de ellos: Carolina Rodríguez Alza, quien escribió su tesis de licenciatura sobre el idioma iskonawa, Piero Costa, Jaime Vera, Loreta Alva, María Gracia Minaya, Gabriela Ginoccio, Sergio Montañez, Diana Condori, Alejandro Prieto, Maricielo Guillén, Karina Cervantes, Alonso Vásquez, Gabriela Tello y, hacia el final de este proceso, Victoria Maraví, quien hizo una revisión de estilo de este libro. Una mención muy especial para el caso específico de la elaboración de este vocabulario merecen Carolina Rodríguez, Piero Costa y Loreta Alva. Otro profundo agradecimiento va para Gabriela Tello, quien se hizo cargo de las bellas ilustraciones

que acompañan este vocabulario. Finalmente, agradecemos muy especialmente a José Antonio Mazzotti, co-investigador nuestro en el proyecto *Documentación y revitalización del isconabua: un proyecto interdisciplinario*, y a Ronald Suárez, quien nos acompañó constantemente a lo largo del proceso de escritura de este diccionario. El proyecto *Documentación y revitalización del isconabua: un proyecto interdisciplinario*, del cual este libro es el segundo resultado publicado, fue financiado por la National Science Foundation de los Estados Unidos a través de la Universidad de Tufts, en Boston, y la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP), en Lima.

Me siento en deuda con cada una de estas personas e instituciones mencionadas en estos breves agradecimientos y espero que todas y cada una de ellas se sientan satisfechas con el resultado siempre preliminar que encontrarán en las siguientes páginas. Este es el primer vocabulario comprensivo del iskonawa y más allá de cualquier error o vacío, confiamos en que con él estamos contribuyendo al mejor conocimiento del idioma entre los miembros de la comunidad científica, las personas interesadas y, principalmente, los descendientes de los últimos hablantes de la lengua.

Quiero agradecer, finalmente, a *kabe ibo* (Marlonbrando), alrededor de cuya presencia y recuerdo blanquísimo, bello y peludo, este libro fue construido. Confío en que los amigos iskonawas que lo conocieron estarán felices de ver que este libro preserva modestamente su memoria. *Kabe ibo*, como ellos mismos lo llamaron, pervive en cada proyecto que vemos concretarse.

## INTRODUCCIÓN

### 1. Breve caracterización histórica del pueblo iskonawa

Hacia 1959, los iskonawas eran un pequeño grupo de habitantes del bosque amazónico, principalmente dedicado a la agricultura de roza y quema. De acuerdo a Withon *et al.* (1964), sembraban plátano, yuca, camote, ashipa, piña y caña de azúcar. Además, recolectaban corazones de palmera (*chonta*) y frutos de distintas palmas. Un mito fundacional de los iskonawas refiere, además, que este pueblo aprendió del ave páucar (*iskeo*, en iskonawa) a sembrar maní y otras plantas; de allí su nombre, pues los iskonawas se consideran “hijos del páucar”.

Como otros pueblos amazónicos, los iskonawas practicaban la pesca y la caza, actividades que constituían sus principales fuentes de proteínas. Además de pescado, los iskonawas se alimentaban de carne de mamíferos, reptiles, batracios y aves. Para cazar, los iskonawas fabricaban pequeños escondites de hojas, en donde podían permanecer por horas. Fabricaban varios tipos de flechas y lanzas sin decoración que servían para cazar animales distintos. Las flechas de pesca, según nos fueron descritas, eran especialmente elaboradas y tenían varias puntas (Withon *et al.* 1964).

Los iskonawas practicaron tradicionalmente patrones nómades de poblamiento del espacio. El nombre en la lengua iskonawa para esos asentamientos temporales era *mae* (esto también es reportado por Withon *et al.* 1964). Tradicionalmente, en estos asentamientos temporales, los iskonawas compartían una gran casa comunal, aunque en algún punto antes del contacto definitivo, los iskonawas ya habían transformado este patrón de asentamiento y vivían en casas más pequeñas, a las que llamaban *kahe* (Withon *et al.* 1964).

Las mujeres vivían completamente desnudas y lucían solamente collares elaborados a partir de semillas y conchas y, en algunos casos, adornos nasales también preparados a partir de estas conchas (Whiton *et al.* 1964). Los hombres, tal como también es detallado por Withon *et al.* (1964), llevaban por única vestimenta un hueso extraído de la pierna del venado, que amarraban a su cintura con una cuerda, preparada a partir de una liana. Los hablantes de iskonawa sostienen

que estas prácticas eran comunes y que, además, tanto hombres como mujeres pintaban sus rostros con achiote y huito en distintas ocasiones festivas. Según reportan también Withon *et al.* (1964), los hombres usaban el cabello cortado de manera irregular, con el objetivo de transmitir fiereza, y las mujeres usaban el cabello relativamente corto.

Uno de los aspectos de la cultura iskonawa que más llamó la atención de los especialistas tiene que ver con sus costumbres y prácticas matrimoniales. Para Withon *et al.* (1964), prácticas matrimoniales similares no habían sido reportadas para otros pueblos amazónicos. Lo llamativo del matrimonio iskonawa se centra en la edad en que las mujeres eran entregadas en matrinomio por sus padres. Básicamente, esto ocurría cuando ellas eran todavía niñas pequeñas y, al parecer, el matrimonio se consumaba cuando la niña alcanzaba una edad llamativamente temprana (los cuatro años para Withon *et al.* 1964 y los diez años para los hablantes del idioma que fueron entrevistados para este capítulo). Si bien se prefería la exogamia, la endogamia no era poco común y cuando esto ocurría se evitaban los matrimonios entre hermanos y entre padres e hijos (Withon *et al.* 1964).

A lo largo de su historia, los iskonawas estuvieron moviéndose por varios tributarios del río Ucayali como el Sarayacu y el Piyuya, donde fueron vistos por más de una expedición, incluyendo la famosa expedición de Smyth y Lowe (1836). En todos estos casos los antepasados de los iskonawa fueron siempre conocidos como “indios remo”. Tal como los iskonawa contemporáneos, los remo vivían en grupos relativamente pequeños y al parecer tenían ya contactos con los shipibo y los conibo. Tal como lo refiere Matorela (2004: 23), a partir de las distintas noticias accesibles en la literatura, el territorio ancestral de pueblo indígena iskonawa podría haber comprendido “las cabeceras de los ríos Abujao, Shesha, Utiquinía y Callería, incluyendo sus tributarios, las quebradas de Piyuya y Bushnaya”, y podría haber abarcado también territorio brasileño colindante al territorio peruano.

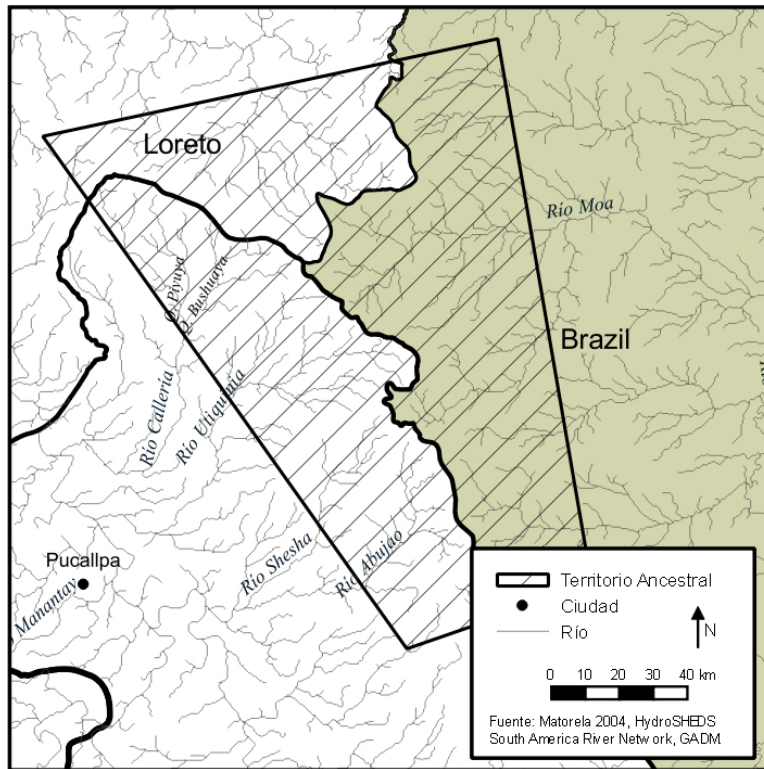


Figura 1. Mapa del territorio ancestral de los iskonawas (elaborado por Hugo Ponce de León, basado en Matorela 2004)

*Ruë biri* es el nombre con el que los iskonawa llaman al cerro El Cono, un impresionante accidente geográfico que forma parte de la cordillera amazónica Sierra del Divisor, que actualmente se encuentra dentro del área de la Reserva Natural Sierra del Divisor, recientemente reconocida por el Gobierno del Perú (esto ocurrió en 2015). Antes de llegar a *Ruë biri*, los iskonawas contemporáneos, los que se agruparon allí, pertenecían a diversos clanes del famoso grupo remo, tempranamente identificado por los misioneros castellanos. Estos distintos bandos habrían tenido contacto con otros grupos panos, como los amawaka, los kapanawa, los yaminawa y los poyanawa, en diversos momentos de su historia y esto hace particularmente difícil determinar la posición del iskonawa al interior de la familia pano (ver Zariquiey 2015, §2.2).

Al pie de esta hermosa montaña cubierta de vegetación, los iskonawa vivieron por un largo tiempo y el nombre *Ruë biri* remite a los pocos ancianos iskonawas a ese tiempo en el que “vivían sin mezclarse”, “entre ellos y tranquilos”. Según cuentan los propios



iskonawas, a *Ruë biri* llegaron varios grupos iskonawas y la población llegó a ser relativamente grande. Esta población se fue reduciendo y finalmente quedaron alrededor de 50 personas. Todos andaban semidesnudos y esta desnudez es para los iskonawas el símbolo más claro de todo aquello que perdieron cuando fueron contactados por la sociedad peruana (tal como lo indican los testimonios ofrecidos en Zariquiey 2015: capítulo 1).

Los iskonawas ya tenían sospechas sobre la presencia y cercanía de los misioneros, pero no sabían quiénes eran o qué querían. Estaban atemorizados y veían con irremediable resignación el avión que sobrevolaba su territorio. Eso ocurrió entre finales de 1958 y principios de 1959. Ya a principios de 1958, la organización evangélica SAM (South American Mission) había tomado interés por la situación de los iskonawas y dos de sus miembros, Jaime Davidson y Cliff Russel, habían preparado una expedición a las cabeceras del río Callería con la finalidad de contactarlos, siempre sin éxito. En ese primer intento sólo llegaron hasta la quebrada Piyuya, pero debido al bajo caudal que encontraron, retornaron sin lograr su objetivo. Cuando estaba por terminar el año 1958, los mismos misioneros retoman el proyecto, esta vez acompañados de dos shipibos: Roberto Rodríguez y Sinforeano Campos.

No fue difícil convencer a los iskonawas de dejar *Ruë biri*. Los iskonawas recuerdan que caminaron por cinco días desde *Ruë biri* hasta llegar al cuartel de Utiquinía. Pasaron tres años y en ese tiempo, los iskonawas fueron a recoger a los otros que se habían quedado. Cuando regresan los misioneros norteamericanos, deciden sacarlos inmediatamente de la guarnición militar explicándoles que los soldados podían ser peligrosos. Los misioneros y los iskonawas bajaron todos juntos por el río Utiquinía y se instalaron en su cauce.

Allí hicieron casas, levantaron una escuela y llevaron maestros shipibos. Así, poco a poco, se creó una comunidad, pero esta nunca recibió un nombre. Allí vivieron por cinco años, hasta que los misioneros no regresaron más. La ausencia de los misioneros produjo un gran desasosiego entre los iskonawas y por eso decidieron marcharse. Cuentan los iskonawas que estuvieron en la comunidad shipibo-konibo de Callería por tres meses y que luego se mudaron a Jerusalén, una comunidad cercana donde se quedaron por varios años. Jerusalén quedaba también en el río Callería, muy cerca de la

comunidad de Callería y de Chachi Bai, única comunidad nativa titulada a nombre de los iskonawa. Según recuerda Germán, Jerusalén estuvo cerca a lo que en la actualidad es el caserío de Patria Nueva, pero ya no quedan restos de esa comunidad.

En Jerusalén los iskonawas se fueron debilitando y dejaron de tener hijos. Además, en Jerusalén no había escuela y los iskonawas se empezaron a ir a Callería y a otros lados, como el río Guacamayo. Así, se empezaron a dispersar y esos hombres y mujeres que habían vivido juntos por tanto tiempo ya sólo se visitaban de vez en cuando. Cuando se encontraban en esa situación de debilitamiento, un shipibo-konibo llamado Arturo Mori los contactó y les dijo que, dado que los iskonawas no tenían una comunidad, era necesario crearla. Les propuso hacer toda la documentación y les dijo que allí los pueblos iskonawa y shipibo-konibo vivirían juntos. El nombre que eligieron para nombrar esa comunidad fue *Chachi Bai*, es decir el nombre del último de sus curacas. Esta comunidad se encuentra en el río Negro, un pequeño afluente del río Callería, que es, a su vez, un afluente del río Ucayali.

En el año 2013, un joven mitad iskonawa mitad shipibo-konibo, llamado William Ochavano, se propuso ser presidente de *Chachi Bai*. La versión que manejamos es que logró la mayoría de los votos en la elección, pero nunca pudo ejercer el cargo, básicamente porque no pudo superar las distintas trabas que le puso esta familia de madereros shipibo-konibo.

Esta es, en resumen, la historia de los hombres y mujeres iskonawas que siguieron a los misioneros norteamericanos en 1958. Los datos demográficos sobre ellos son escasos y entre los más recientes están Chirif y Mora (1977), quienes postulan un número de 50 personas; Wise y Ribeiro (1978), quienes manejan la cifra de entre 50 y 80 personas; y AIDASEP (1995), que calcula una población aproximada de 240 personas (ver también Matorela 2004, para un resumen). Matorela (2004) propone la existencia de 80 indígenas iskonawas en aislamiento voluntario y los agrupa en 16 familias, que habitarían las cabeceras de los ríos Abujao, Utiquinía y las quebradas de Piyuya y Bushnaya pertenecientes al río Callería.

En medio de estas dificultades, los iskonawas luchan todavía por mantener su lengua y su cultura, y por dejar en claro que ellos, a pesar de todo el contacto que han tenido con los shipibo-konibo, no deben ser tratados como tales. Durante estos años de trabajo con los

hombres y mujeres iskonawas, nos hemos sentido inmerecidamente afortunados por la oportunidad que se nos ha dado de contribuir con este proceso. Este vocabulario demostrará largamente que el iskonawa es una lengua marcadamente diferente al shipibo-konibo y que más allá de la obvia influencia de esta última lengua en la primera, el iskonawa tiene estructuras propias y fascinantes, así como un léxico distinto y particular (que está parcialmente retratado en este diccionario). Esperamos que este libro constituya un aporte, aunque sea modesto, a este proceso de visibilización de la lengua iskonawa y sus hablantes, y esperamos también que sirva para diseñar estrategias para revitalizar a esta lengua y reactivar su transmisión intergeneracional.

## **2. La lengua iskonawa**

La lengua iskonawa pertenece a la familia lingüística pano. Al interior de esta familia, la posición del iskonawa es materia de debate. Por ejemplo, para D'Ans (1974), el iskonawa forma parte de las lenguas “de las cabeceras”, es decir es considerada una lengua Pano del Purús. Para Loos (1999), el iskonawa es prácticamente una lengua del río Ucayali, que se agrupa con lenguas tales como el shipibo-konibo o el kapanawa. Finalmente, para Fleck (2013), el iskonawa se agrupa con el poyanawa, lengua pano del Brasil, pero tiene reminiscencias de las lenguas pano del Ucayali, como el shipibo-konibo o el kapanawa. Es probable que estas diferentes clasificaciones se relacionen con el hecho de que los iskonawas han viajado mucho y han tenido contacto con diversos pueblos pano a lo largo de su historia.

El idioma iskonawa presenta trece consonantes y cuatro vocales en su inventario fonológico (excluyendo a aquellos que son producto de la interferencia con el shipibo-konibo). En lo que respecta a las consonantes, el iskonawa emplea cinco puntos de articulación (bilabial, alveolar, palatal, velar y glotal) en los cuales se realizan consonantes clasificables en seis clases distintas a partir de sus modos de articulación: oclusivas, nasales, vibrantes, africadas, fricativas y aproximantes. El punto de articulación alveolar es el más poblado de todos, con cinco fonemas asociados a cinco distintos modos de articulación. El segundo punto de articulación más poblado es el bilabial, el mismo que cuenta con cuatro consonantes, seguido por el punto de articulación palatal, que cuenta con tres sonidos distintivos. Final-

mente, los puntos velar y glotal son los menos numerosos en términos de las consonantes que tienen asociadas, siendo el caso que cada uno cuenta con sólo un fonema distintivo. Todo esto resumido en la siguiente tabla:

**Tabla 1. Consonantes del idioma iskonawa**

	Bilabial	(Apico) alveolar	(Lamino) palatal	(Dorso-) velar	Glotal
<b>Oclusivas</b>	p	t		k	
<b>Nasales</b>	m	n			
<b>Vibrante</b>		r			
<b>Africadas</b>		ts	tʃ		
<b>Fricativas</b>		s	ʃ		h
<b>Aproximantes</b>	β w		j		

Por otro lado, las vocales pueden ser clasificadas en altas y bajas (en términos de su altura) y en anteriores, centrales y posteriores (en términos de su anterioridad). Las altas son las vocales mayoritarias e incluyen tres de las cuatro vocales del iskonawa; la restante es una vocal baja. Asimismo, en términos de su anterioridad, las vocales mayoritarias son las centrales, que cuentan con dos sonidos vocálicos, mientras que sólo encontramos un sonido anterior y otro posterior. Todo esto se resume en la siguiente tabla:

**Tabla 2. Vocales del idioma iskonawa**

	Anterior	Central	Posterior
<b>Altas</b>	i	ɨ	u ɯ
<b>Baja</b>		a	

Los inventarios fonológicos presentados en las Tablas 1 y 2 provienen de Zariquiey (2015), donde cada fonema ha sido ampliamente descrito y documentado. En ese trabajo se propone también un sistema ortográfico que es el mismo que empleamos en este vocabulario. Las entradas en el vocabulario iskonawa-castellano siguen en general ese ordenamiento ortográfico (mientras que, como

cabría esperar, el índice alfabético castellano-iskonawa respeta el alfabeto castellano). Las convenciones ortográficas para el tratamiento de las entradas iskonawa de este vocabulario se presentan en la siguiente tabla. La justificación del presente sistema ortográfico se encuentra ampliamente sustentada en la fonología del idioma, la misma que ha sido ampliamente descrita en Zariquiey (2015: cap. 3). Los lectores son referidos a dicha publicación para mayor información sobre la fonología de la lengua.

Otro punto importante es que en dicho estudio se ofrece también una propuesta de distinciones de clases de palabras que este vocabulario toma por sentada (Zariquiey 2015: cap 4). Los argumentos detrás de dichas distinciones son presentadas en el referido estudio y el lector es nuevamente referido a ese estudio para mayor información. Las clases de palabras propuestas en Zariquiey (2015: cap. 4) incluyen para las clases de tipo cerrado: pronombres personales (*pron.*), palabras interrogativas (*int.*), demostrativos (*dem.*), posposiciones (*pos.*) e *Ideofonos* (*ide.*); mientras que las clases abiertas de palabras reconocidas son: nombres (*n.*), adjetivos (*adj.*), verbos (*v.*) y adverbios (*adv.*). Una subclase de numerales (*num.*), que pueden considerarse como miembros de la clase de adjetivos, es también distinguida en nuestro diccionario; lo mismo ocurre con una pequeña clase de interjecciones (*intj.*).

**Tabla 3. Alfabeto iskonawa empleado en esta gramática**

Fonema	Grafema
/p/	<p>
/t/	<t>
/k/	<k>
/m/	<m>
/n/	<n>
/r/	<r>
/ts/	<ts>
/tʃ/	<ch>
/β/	<b>
/s/	<s>
/ʃ/	<sh>
/h/	<h>

/i/	<i>
/i̥/	<e>
/a/	<a>
/u/	<o>
/j/	<y>
/w/	<w>

Además de ser una lengua en claro estado de obsolescencia, el iskonawa es una lengua prácticamente no descrita. Las fuentes lingüísticas para este idioma son escasas y la mayoría de ellas son sencillamente listas de palabras no publicadas, archivadas en microfichas por el Instituto Lingüístico de Verano. Los trabajos más significativos hasta la fecha son la tesis de licenciatura de Carolina Rodríguez (2015) y el bosquejo gramatical de Zariquiey (2015). Ambas publicaciones, producidas en el marco del proyecto *Documentación y revitalización del idioma isconabua: un proyecto interdisciplinario*, son brevemente comentadas más abajo.

En 1960, Cliff Russell publicó una lista léxica iskonawa-castellano con 602 entradas. Se trata de un documento mimeografiado con notas a mano. Varias de estas entradas refieren a nombres de plantas y animales, aunque no se incluyen identificaciones científicas de ningún tipo en el documento. Aun así, el material resulta sumamente valioso. La lista incluye también nombres de parte del cuerpo, términos de parentesco y nombres que refieren a referentes naturales y a culturales. Encontramos predicados, algunos de ellos conjugados. Hasta donde sabemos, Russell (1960) constituye la primera documentación del idioma iskonawa.

Al trabajo de Russell, le siguió una lista léxica elaborada por Kenneth Kesinger en 1961. Esta lista léxica contiene 689 entradas iskonawa-inglés, algunas de las cuales son formas conjugadas que podrían ser analizadas como oraciones. La representación ortográfica de Kesinger es bastante detallada y parece tener base fonética. Las palabras incluidas por Kesinger también corresponden a varios campos semánticos, que incluyen conceptos que refieren a naturaleza y cultura. Se incluyen varios predicados.

Posteriormente, en 1964, Louis Whiton, Bruce Greene y Richard Momsen publicaron en la revista de la Sociedad de Americanistas el primer estudio etnográfico sobre el pueblo iskonawa, dando a conocer

algunas de las características de su cultura y proponiendo la filiación del pueblo iskonawa al grupo remo, tempranamente identificado por los misioneros castellanos (Whiton *et al.* 1964). Este trabajo, incluye una lista léxica de 64 entradas iskonawa-inglés y, adicionalmente, Fleck (2013) ha contado un total de 25 palabras extra en el cuerpo del estudio etnográfico.

Algunos años después, en 1971, Eugene Loos recogió un total de 824 palabras y frases iskonawa con glosas en castellano. El material está todo escrito a mano y ello dificulta su lectura. Sin embargo, esta fuente es más detallada que cualquiera de las anteriores. Incluye un texto con 35 oraciones numeradas y traducidas.

En 2015, Carolina Rodríguez Alzza publicó su tesis de Licenciatura titulada *Prefijos de partes del cuerpo en la lengua iskonawa (Pano, Perú): una descripción sincrónica*. Esta tesis fue producida en el marco del proyecto *Documentación y revitalización del isconahua: un proyecto interdisciplinario*. Se trata del primer esfuerzo por describir un fragmento de la gramática del idioma iskonawa: el comportamiento de los llamados prefijos de partes del cuerpo, comunes a probablemente todas las lenguas pano (Zariquiey y Fleck 2012). En ese mismo año, apareció el primer bosquejo gramatical del idioma iskonawa, elaborado en el marco del mismo proyecto (Zariquiey 2015). Este bosquejo gramatical consta de 12 capítulos, que cubren temas vinculados a diversos aspectos de la lengua, desde su fonología hasta sus construcciones gramaticales complejas. Si bien el referido bosquejo gramatical debe ser entendido únicamente como una primera aproximación a la lengua iskonawa, presenta las estructuras básicas de esta lengua y las pone, por primera vez, a disposición de la comunidad científica, del público interesado y, particularmente de los descendientes de los últimos hablantes de la lengua. Confiamos en que dicho trabajo constituirá un punto de partida para la elaboración de descripciones gramaticales más detalladas.

El presente vocabulario tiene características similares. Se trata de contribución más ambiciosa y sistemática al conocimiento de las palabras del iskonawa y esperamos que sirva de base para futuros trabajos léxico más detallados que contribuyan a la continuidad del idioma.

### 3. El proyecto iskonawa

Este vocabulario forma parte de los resultados del proyecto de investigación titulado *Documentación y revitalización del isconabua: un proyecto interdisciplinario*, que fue dirigido por José Antonio Mazzotti y el autor de este libro. El proyecto contó con el financiamiento de la National Science Foundation, fundación para la investigación del gobierno de los Estados Unidos, y ha sido administrado en dos universidades: la Tufts University (EE.UU.) y la Pontificia Universidad Católica del Perú (Perú).

El proyecto tuvo por objetivos producir un corpus textual de la lengua iskonawa, a partir del cual se produjo el presente libro. Asimismo, se viene produciendo una página web que busca promover la lengua y cultura iskonawas de manera global, pero particularmente entre los descendientes de los últimos hablantes de la lengua.

El proyecto ha recolectado aproximadamente veinte horas de material audiovisual, que incluyen tradición oral, canciones, narraciones procedimentales e historias de la vida de los hablantes. De este corpus, 6 horas han sido transcritas y traducidas al castellano usando el programa ELAN. El trabajo con los textos se ha realizado de manera paralela con el trabajo para la elaboración de una base de datos léxica que cuenta con más de 3000 entradas. De estas entradas, aproximadamente 1650 han sido incluidas en este vocabulario iskonawa-castellano. La base de datos textual (que incluye las aproximadamente 6 horas de texto transcrito y traducido) ha sido depositada en el Archivo Digital de Lenguas Peruanas de la Pontificia Universidad Católica del Perú.

El proyecto *Documentación y revitalización del isconabua: un proyecto interdisciplinario* contó con la activa participación de un equipo de hablantes y semi-hablantes del idioma iskonawa. Además, incluyó la participación de doce estudiantes de la Pontificia Universidad Católica del Perú y dos de la Universidad de Tufts en distintas etapas, conducidas entre los años 2012 y 2015. Esta información es presentada en las siguientes tablas. La Tabla 4 lista a los principales colaboradores iskonawas con los que hemos contado y las Tablas 5 y 6 listan a los estudiantes que han participado en este proyecto.



**Tabla 4. Hablantes y semi hablantes de iskonawa que colaboraron con nosotros**

<b>Nombre</b>	<b>Caracterización lingüística</b>
Juana Campos Meza (Pibi Awin)	hablante
Nelita Campos Rodríguez (Nawa Nika)	hablante
Isabel Campos Rodríguez (Kishte)	hablante
Pablo Rodríguez Sangana (Wini Kora)	hablante
José Rodríguez Pérez (Chibi Kanwá)	hablante
Germán Campos Rodríguez	semi-hablante
Elías Rodríguez Campos	semi-hablante
Willian Ochavano Rodríguez	Sólo recuerda algunas palabras
Llerverson Silvano Campos	Sólo recuerda algunas palabras
Edelvina Cumapa	Sólo recuerda algunas palabras

**Tabla 5. Estudiantes de la PUCP que colaboraron con nosotros**

<b>Nombre</b>	<b>Temporada</b>
Carolina Rodríguez Alzza	2013-2015
Piero Costa	2013-2014
Jaime Vera	2013
Loreta Alva	2013
María Gracia Minaya	2013
Gabriela Ginoccio	2013
Sergio Montañez	2013
Diana Condori	2014
Alejandro Prieto	2015
Maricielo Guillén	2015
Karina Cervantes	2015
Alonso Vásquez	2015
Gabriela Tello	2015

**Tabla 6. Estudiantes de la Universidad de Tufts  
que colaboraron con nosotros**

<b>Nombre</b>	<b>Temporada</b>
Carolina Reyes	2013
Laura Garbes	2013-2014
Catherine Perloff	2016

#### **4. El presente diccionario**

La descripción de una lengua en estado de obsolescencia es especialmente desafiante, ya que sólo se cuenta con unos pocos hablantes, por lo general ancianos, que en el caso particular del pueblo iskonawa han permanecido sin hablar su lengua por una larga temporada y no la recuerdan muy bien. En un contexto de obsolescencia como el presentado, el lingüista nunca podrá determinar a ciencia cierta si aquello que describe responde a las propiedades que exhibía la lengua cuando esta era un idioma vital hablado por una comunidad. En el caso del léxico, el riesgo que está a la base de cualquier proyecto de documentación de una lengua obsolescente es el de considerar como palabras de dicha lengua formas que en realidad son fruto del contacto y préstamo a partir de la lengua dominante.

Esto es más complicado todavía para el caso que nos convoca, dado que la lengua que reemplazó al iskonawa es el shipibo-konibo, que pertenece a la misma familia lingüística. Entonces, para aquellos ámbitos en los que encontremos una correspondencia entre las formas iskonawa y las formas shipibo-konibo, nunca podremos saber si estamos ante reflejos de un estadio de lengua anterior del cual derivaron ambos idiomas o si estamos ante un caso de transferencia del shipibo-konibo a la lengua objeto de este estudio.

En medio de todo ello, además, como si la situación no fuera ya suficientemente compleja, tenemos que afrontar el problema de la variación. El iskonawa exhibe altos grados de variación no sólo entre hablantes, sino en un mismo hablante; ello produce formas alternantes tanto en contextos de elicitación como en la narración de textos y en otros contextos que, en principio, podrían considerarse más naturales. Para ponerlo en términos más claros, no es extraño de una misma

persona pronuncie una “misma palabra” en más de una forma en distintos momentos. Sirvan de ilustración algunos ejemplos, presentados en la Tabla 7 (las pronunciaciones han sido numeradas de manera arbitraria y el orden ofrecido no representa ningún tipo de preferencia en la distribución de estas formas en el corpus).

**Tabla 7. Ejemplos de pronunciaciones alternantes del mismo morfema**

Glosa	Pronunciación 1	Pronunciación 2	Pronunciación 3
‘cáscara, piel’	haka	ʂaka	---
‘boca’	kiha	kiʂa	---
‘rojo’	uʃin	huʃin	---
‘ya’	mua	ma	---
‘aquí’	ani	ain	hain

Tal como podemos apreciar en los dos primeros ejemplos de la Tabla 7, encontramos una alternancia entre *h* y *ʂ* en algunas palabras iskonawas. Algo similar ocurre con el tercer ejemplo de la Tabla 4. Allí, la diferencia fonológica tiene que ver con la aparición o no de la aspiración inicial, que es lo que distingue las realizaciones *huʃin* y *uʃin* para ‘rojo’. Tal como ya ha sido discutido en Zariquiey (2015) para estos mismos ejemplos, tomar una decisión analítica en un contexto como este no es sencillo. ¿Qué hacer para el caso de un estudio del léxico? ¿Deberíamos consignar las formas con *ʂ*? ¿Deberíamos excluirlas del todo? ¿Deberíamos dar cuenta de la variación?

Aquí entran en juego varios aspectos que deben ser adecuadamente valorados. En primer lugar, debemos partir del hecho de que nuestra tarea es la “documentar” un idioma, es decir, en sentido estricto, documentar aquello que los hablantes producen cuando dicen estar hablando su idioma. Si asumimos esa postura, pues, uno debería dar cuenta de todas las palabras que queden documentadas en nuestro corpus. Sin embargo, y esto ha sido uno de los descubrimientos más facinantes del proceso de elaboración de este vocabulario, todos los hablantes y semihablantes de iskonawa con los que hemos trabajado a lo largo de nuestro proyecto de investigación tienen fuertes convicciones sobre aquello que es propiamente iskonawa y aquello que es shipibo-konibo, y esto es particularmente cierto para el léxico. Enton-

ces, una pregunta crucial es cómo tratar o implementar estos juicios en nuestro trabajo lexicográfico, tomando en cuenta que, además, lo que se busca con proyectos como este es dejar registros de un idioma a punto de desaparecer, un idioma que, crucialmente, era diferente al shipibo-konibo.

Independientemente de cómo hablen, los hablantes de iskonawa pueden determinar si lo que han dicho es propiamente iskonawa o no. Si bien en estos juicios hay un alto grado de emotividad, en tanto que los hablantes de iskonawa reniegan del hecho de hablar shipibo-konibo, hemos encontrado un alto nivel de coincidencia en este aspecto. Así, por ejemplo, para los hablantes, las pronunciaciones con *ʒ* de los dos primeros ejemplos y la pronunciación con *h* del tercero eran claramente shipibas. Tal como ha sido discutido en Zariquiey (2015: 47-52), estos juicios se condicen totalmente con lo que la historia de las lenguas pano nos sugiere y tiene total sustento. Es decir, los juicios de los hablantes de iskonawa parecían tener una base lingüística.

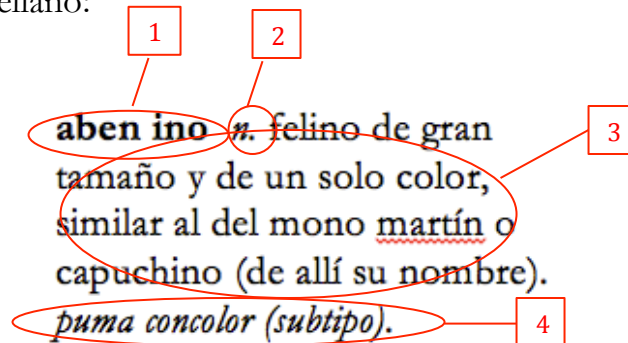
Lo mismo ocurría con los últimos dos ejemplos de la Tabla 7. Por ejemplo, entre las formas *ma* y *mua* para el significado ‘ya’, es la segunda (*mua*) la que los iskonawas consideraban “suya” y, crucialmente, la forma sincrónica del shipibo-konibo corresponde a la primera (*ma*). Esto sugiere que el juicio de los iskonawa podría tener algo de sustento. Para el significado ‘aquí’, nuevamente, tenemos una alternancia entre *ani* y *ain*, en la que la forma iskonawa parece ser, de acuerdo con las intuiciones de los propios hablantes, *ani* (que es justamente la forma que no aparece en shipibo-konibo). Sin embargo, y es esto lo que complejiza un poco más este ejemplo, la forma en shipibo-konibo es *hain* y no *ain*, con la *h* inicial discutida más arriba. En este caso, entonces, encontramos que la forma shipiba puede ser pronunciada con o sin *h* inicial, es decir, de acuerdo a lo discutido arriba, siguiendo los patrones fonológicos del shipibo-konibo o del iskonawa, respectivamente.

¿Qué hacer entonces? ¿Documentar el iskonawa tal como se habla ahora, es decir como una suerte de lengua mixta con alta impronta shipiba? ¿Excluir de nuestra documentación las formas que los hablantes consideran prestadas y presentar solamente aquellas argüibles como propiamente iskonawas?

Nuestra solución se coloca en el medio. Si bien nuestra base de datos léxica ha sido elaborada a partir de lo que hemos encontrado en

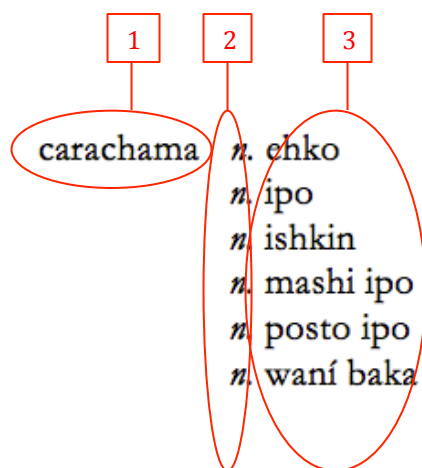
los textos y pasa las 3000 entradas, para el caso de este vocabulario publicado hemos optado por presentar en un formato tipo diccionario sólo una selección de ellas: aquellas que para los últimos hablantes del idioma se corresponden con la forma en que el iskonawa era hablado antes de los más de 50 años de contacto sostenido con el pueblo shipibo-konibo. El resultado es un vocabulario con alrededor de 1650 entradas iskonawa, todas aprobadas por los últimos hablantes del idioma. Confiamos en que posteriores estudios sobre el contacto entre iskonawa y shibibo-konibo podrán ser realizados a partir del corpus léxico producido en el marco de nuestro proyecto; sin embargo, como lingüistas trabajando con y para los últimos hablantes del iskonawa y sus descendientes era imposible no percibir el carácter político que una publicación como esta adquirirá: este vocabulario, además de ser una descripción del léxico iskonawa, es en buena cuenta una herramienta identitaria que, desde la perspectiva de los iskonawas, debe demostrar ante la opinión pública que los iskonawas “existen” y que hablan “una lengua diferente al shipibo-konibo”. Eso era lo que los hablantes de iskonawa esperaban de nuestro proyecto y eso es lo que hemos tratado de hacer. Aunque se trate de un vocabulario breve, quien lo compare con los diccionarios shipibo-konibo existentes notarán inmediatamente las diferencias entre ambos idiomas. Cuando los descendientes de los últimos hablantes del iskonawa tomen la decisión de incorporar más léxico de esta lengua a su habla cotidiana (en general, shipiba) bastará con mirar las páginas que siguen y empezar a usar las formas listadas allí.

Las entradas en el vocabulario iskonawa-castellano han sido diseñadas a partir de una misma micro-estructura y el orden de los distintos elementos que las componen es muy sistemático a lo largo de todo el libro. A continuación, la referida estructura es ilustrada y explicada, empleando como ejemplo una entrada del vocabulario iskonawa-castellano:



1. **Nombre de la entrada en iskonawa:** representado ortográficamente de acuerdo con el alfabeto propuesto en este vocabulario, tomado de Zariquiey (2015: cap. 3).
2. **Clase de palabra:** de acuerdo con las distinciones de clases de palabras propuestas en Zariquiey (2015: cap. 4).
3. **Definición en castellano:** definición descriptiva del significado de la entrada, revisada con hablantes y semihablantes de iskonawa. Estas definiciones buscan ser sencillas, concisas y pueden incluir léxico del castellano regional para facilitar su lectura y comprensión por parte de los descendientes de los últimos hablantes de iskonawa.
4. **Denominación científica (SOLO PARA NOMBRES DE PLANTAS Y ANIMALES):** siempre que haya sido posible identificarla, se incluye un nombre científico para las entradas referidas a nombres de plantas y animales. Casos de identificación parcial han sido consignados también a través del empleo de nombres de género (*genus*), seguidos por la abreviatura “esp.” (nótese que no siempre es posible determinar si el nombre iskonawa designa una sola especie o más de una especie). Toda la información científica aparece siempre en cursivas, incluyendo cualquier abreviatura o comentario.

Por su parte, las entradas en el índice alfabético castellano-iskonawa poseen una estructura más simple, en la que a una entrada en castellano le siguen todas las posibles correspondencias léxicas en iskonawa (estas vienen con su correspondiente clase de palabra en la lengua). Esto se muestra en el siguiente ejemplo, que lista las distintas partes de las entradas en el índice alfabético castellano-iskonawa:



1. Nombre de la entrada en castellano.
2. Clase de palabra de el/los correspondiente(s) léxicos en iskonawa
3. Correspondiente(s) léxicos en iskonawa

Uno de los puntos más difíciles del trabajo lexicográfico es el determinar cuando los distintos sentidos de una palabra deben ser anotados como parte de la misma entrada (polisemia) o deben ser separados en dos o más entradas léxicas distintas con material fonológico idéntico (homonimia). Aunque siempre hay algo de arbitrariedad en el tratamiento de este problema, en este vocabulario hemos seguido principios bastante sistemáticos para lidiar con este clásico problema. Hemos separado los varios sentidos asociados a una misma forma fonológica en entradas distintas siempre y cuándo se den una o más de las siguientes condiciones:

- a. los dos sentidos no tienen nada que ver uno con el otro y la relación fonológica entre ambos podría ser meramente accidental;
- b. los dos sentidos relacionados se corresponden con clases léxicas distintas; y
- c. separar las entradas ayuda a la mayor comprensión de un campo semántico específico (particularmente, los campos relacionados a los nombres de plantas y animales, que nos

ayudan a comprender los principios de clasificación etnobiológica del pueblo iskonawa).

Siempre que se han propuesto dos entradas léxicas con la misma forma fonológica, estas han sido numeradas para facilitar la lectura del vocabulario. Por otra parte, cuando dos sentidos ligeramente diversos han sido atribuidos a la misma entrada lexicográfica, estos han sido separados por puntos y comas.

Un tema importante en este vocabulario es el intento de dar identificaciones biológicas aproximadas para los nombres de plantas y animales incluidos. Para ello, hemos puesto en práctica algunos de los métodos ya empleados en la elaboración de un diccionario etnobiológico para el pueblo kakataibo (Zariquiey y Fleck 2014), que fueron primero planteados por Fleck (2007). Se trata de un conjunto de métodos para la obtención de designaciones científicas para nombres de plantas y animales en una lengua de investigación cuando no es posible recolectar especímenes de muestra (*bouchers*). Inicialmente, se recopilaron listas de nombres de animales y plantas a través de sesiones de investigación hablantes de iskonawa. Posteriormente, estos nombres se asociaron con especies biológicas (o taxones biológicos de mayor nivel) y se elicitaban nuevos nombres usando dibujos o fotografías de guías de campo para identificación de especies (Emmons 1997 para mamíferos; Schulenberg y otros 2010, y Clements y Shany 2001 para aves; Bartlett y Bartlett 2003 para reptiles y anfibios; Henderson y otros 1995 para palmas; y Goulding y otros 2003 para peces. Como no se pudo recolectar especímenes de muestra que nos permitieran confirmar las identificaciones, las designaciones científicas propuestas en este diccionario son necesariamente tentativas; no obstante, para las especies más grandes y distintivas, así como para especies de taxones monotípicos, existe poco espacio para la duda.

Para finalizar, es importante mencionar que el presente vocabulario puede ser empleado de varias maneras y de acuerdo con distintas necesidades. Tal como lo explicamos a continuación, este vocabulario puede ser una herramienta importante para los descendientes de los últimos hablantes de iskonawa que quieran entender mejor el habla de sus padres o abuelos, o quieran incorporar más palabras iskonawa a su habla cotidiana. A continuación proponemos dos usos



potenciales de este vocabulario (pero puede usarse de muchas maneras más):

- a. Un usuario puede revisar una entrada iskonawa en el vocabulario iskonawa-castellano, con la finalidad de determinar su significado en castellano. Esto puede ser útil cuando el usuario interesado escucha una palabra iskonawa en el habla de un hablante pero desconoce su significado. Esta situación es particularmente importante para los descendientes de los últimos hablantes de iskonawa y puede contribuir a la mejor comprensión del habla de sus padres o abuelos.
- b. Otro usuario, por ejemplo, puede ir al índice alfabético castellano-iskonawa y en él conocer la traducción de un término castellano en iskonawa. Luego puede buscar la entrada en el vocabulario iskonawa-castellano y obtener más información sobre la palabra. Finalmente, puede mirar las otras palabras iskonawa asociadas a la entrada castellana del índice para tomar contacto con un conjunto de palabras iskonawa con significados similares. Esto puede ser especialmente útil para los descendientes de los últimos hablantes de iskonawa que quieran incorporar palabras de este idioma a su habla cotidiana.

*Nota del editor:* Para contribuir a la mayor difusión de este vocabulario y de la lengua iskonawa en general, incluimos en esta versión electrónica las traducciones al inglés de cada entrada en color rojo. Este trabajo estuvo a cargo de Catherine Perloff, de la Universidad de Tufts.

**VOCABULARIO  
ISKONAWA-  
CASTELLANO- INGLÉS**

# A - a

**a** *pron.* pronombre de tercera persona singular: él, ella. *pron. singular third-person pronoun: he, she*

**abebi choroin** *v.* correr con otro, como en una carrera o competencia. *v. to run with someone, as in a race or competition*

**aben** *n.* variedad más grande de mono capuchino o Martín, de textura gruesa. *Cebus albifrons. n. largest assortment of capuchin or Martín monkey, of thickset physique. Cebus albifrons.*

**aben ino** *n.* felino de gran tamaño y de un solo color, similar al del mono Martín o capuchino (de allí su nombre). *puma concolor (subtipo). n. feline of large size and one single color, similar to the color of the Martín or capuchino monkey (from where it gets its name). puma concolor (subtype)*

**abo** *pron.* pronombre de tercera persona plural: ellos, ellas. *pron. plural third-person pronoun: they.*

**abukuma** *n.* ave de gran tamaño y cuello largo, de color gris oscuro. *Anhina cornuta. n. bird of large size and long neck, of dark gray color. Anhina cornuta.*

**achi** *v.* atrapar con ambas manos (por ejemplo, una gallina). *v. to catch with both hands (for example, a hen).*

**achima** *adj.* amontonado, puesto uno encima de otro. *adj. stacked, placed one on top of another.*

**achimai** *v.* colocar algo sobre otra cosa formando una pila; colocar la mano sobre un objeto para aplastarlo o apretarlo. *v. to place something on top of another thing forming a pile; to place one's hand over an object to crush it or squeeze it.*

**achinai** *v.* pelearse dos o más hombres usando las manos, con la intención de tumbarse.

*v. for two or more men fight using their hands, with the intention of knocking one another down.*

**achonbi choroin** *v.* correr persiguiendo a alguien. *v. to run chasing someone.*

**ae iki** *v.* eructar. *v. to belch.*

**aha chankan** *v.* chancar huaca (arbusto venenoso) para ir a pescar. *v. to grind huaca (venomous bush) for fishing.*

**ahbai** *v.* bostezar, abriendo la boca casi totalmente. *v. to yawn, opening the mouth almost completely.*

**ahoinanai** *v.* besarse apasionadamente dos personas. *v. for two people to kiss each other passionately.*

**ahopai** *int.* palabra interrogativa de dirección: a dónde. *int. interrogative word of direction: to where.*

**ahoya** *int.* palabra interrogativa de objeto: qué. *int. interrogative word of object: what.*

**ahoyah** *int.* palabra interrogativa de origen: de qué o desde dónde. *int.*

*interrogative word of origin: from what or from where.*

**ahoyakesa** *int.* palabra interrogativa de comparación: cómo. *int. interrogative word of comparison: how.*

**ahoyaki** *int.* palabra interrogativa de razón: por qué. *int. interrogative word of reason: why.*

**ahoyati** *pron.* pronombre negativo: nada, ninguno. *pron. negative pronoun: nothing, none.*

**ahoyaton** *int.* palabra interrogativa de instrumento: con qué. *int. interrogative word of instrument: with what.*

**aimai** *v.* forma verbal que se usa como interjección con el valor de “no todavía, no quiero”. Por ejemplo, cuando te ofrecen comida. *v. verbal form that one uses as an interjection with the meaning of “no more, I don’t want it.” For example, when food is offered to you.*

**aimakin** *v.* forma verbal que se usa como interjección con el valor de “¡para, no hagas eso!”. *v. verbal form that one uses as an interjection with the meaning of “stop, don’t do this!”*

**ainbo** *n.* mujer adulta, por lo general se usa para referirse a mujeres casadas. *n. adult woman, which one generally uses to refer to married women.*

**ainbopoi** *n.* mujeriego. *n. ladies’ man, womanizer.*

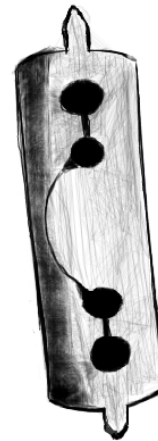
**aki** *v.* hacer, fabricar. *v. to make, manufacture.*

**aka** *n.* ave de color blanco o rubio, con manchas negras. *Tigrisoma esp. n. bird of white or blond color, with black spots. Tigrisoma esp.*

**aka** *n.* hijo de varón. *n. son of a man.*

**aka ainbo** *n.* hija de varón. *n. daughter of a man.*

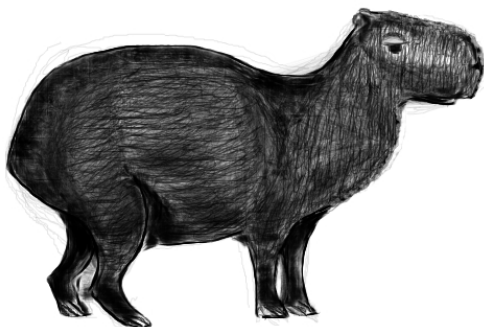
**ako** *n.* tambor tradicional parecido a un manguaré, tradicionalmente usado para llamar a las personas y cantar en las fiestas; tiene la forma de una canoa volteada y se toca con unos palos. *n. traditional drum similar to a manguaré, traditionally used for calling people and singing at parties; it has the form of an upside-down canoe and one plays with some sticks.*



**amai** *v.* golpear con el pie; patear. *v. to hit with the foot; kick.*

**amen** *n.* roedor de tamaño grande que vive en el agua. También se le llama *ronsoco* en el castellano regional.

*Hydrochoerus hydrochaeris. n. rodent of large size that lives in the water. It is called ronsoco in the regional Castilian. Hydrochoerus hydrochaeris.*



**amenkiri** *pron.* él solo; sin compañía alguna. *pron. he alone; without any company*

**amo amo aki** *v.* comer rápido, atragantándose. *v. to eat quickly, choking on oneself.*

**amohkori iki** *v.* enjuagarse la boca fuertemente y haciendo gárgaras. *v. to rinse out the mouth strongly and by gargling*

**ana** *n.* árbol grande de tronco blanco con espinas, hojas redondas y flores alargadas; sus frutos son negros, redondos y venenosos. *Erythroxylum paraense. n. large tree of white trunk with thorns, round leaves and elongated flowers; its fruits are black, round, and poisonous.*

**ana (1)** *n.* lengua. *n. tongue.*

**ana (2)** *adv.* otra vez. *adv. again.*

**anabi bia** *n.* mujer que se ha comprometido con un hombre para casarse; prometida. *n. woman that has been engaged with a man to be married; fiancée.*

**anaka** *n.* ave parecida a una gallina pequeña, de color marrón y con manchas blancas en el pecho. *Ortalis guttata. n. bird similar to a small hen, of brown color and with black spots on the breast. Ortalis guttata.*

**anain** *v.* vomitar; refiere tanto a vómitos producidos por una enfermedad como a los producidos intencionalmente como parte de un tratamiento médico tradicional. *v. to vomit; refers to vomit produced both by sickness and that which is produced intentionally as a part of traditional medical treatment.*

**aná** *n.* catahua; planta venenosa cuya resina era tradicionalmente usada por los iskonawas para pescar. *Hura crepitans* L. *n. catahua; poisonous plant whose resin was traditionally used by the iskonawas to fish. Hura crepitans* L.

**ane** *n.* nombre propio; tradicionalmente, los niños recibían uno o más nombres de parte de sus padres o de algún pariente cercano. *n. one's own name; traditionally, children received one or more names from their parents' names or from some close relative.*

**ane aki** *v.* nombrar; ponerle nombre a una persona o a una mascota. *v. to name, to give a name on a person or a pet.*

**ane kahkerabea** *n.* tocayo; persona que posee el mismo nombre que otra. *n. namesake; person that possesses the same name as another.*

**ani** *n.* variedad de tangarana (árbol) cuyo tronco se caracteriza por no secarse nunca, por lo que no puede ser utilizado como leña. *Triplaris* esp. *n. a variety of tangarana (tree) whose trunk is characterized by never drying itself, therefore it cannot be used as firewood. Triplaris* esp.

**apai** *v.* bajar un objeto parecido a una olla o una tinaja. *v. to lower an object similar to a pot or an earthenware jar.*

**apashiro** *n.* iguana grande, de color negro y verde oscuro. *Iguana iguana*. *n. large iguana, of black and dark green color. Iguana iguana.*

**arana** *num.* cinco. *num. five.*

**arana** *adv.* adverbio de cantidad con el valor de todo, completamente. *adv. adverb of quantity with the meaning of all, completely.*

**asin** *n.* paujil, ave de tamaño grande, similar al de un gallo, y carne comestible. *Mitu tuberosum. n. paujil, bird of large size, similar to a rooster, and its meat is edible. Mitu tuberosum.*

**asin mako** *n.* árbol grande de tronco blanco y frutos verdes, pequeños y redondos. *Parkia multijuga. n. large tree of white trunk and green, small, and round fruits. Parkia multijuga.*

**asin mesen** *n.* pelejo o perezoso de tamaño pequeño que se mueve lentamente por los árboles y se alimenta de hojas; los iskonawas creen que su carne produce enfermedades y por eso no lo comen; sin embargo, tradicionalmente algunas personas lo criaban como mascota. *Choleopus esp. n. pelejo or sloth of small size that moves slowly through the trees and feeds itself with leaves; the iskonowa believe that its meat produces sicknesses and because of this do not eat it; however, traditionally some people raised it as a pet. Choleopus esp.*

**ashain** *v.* abrir la boca completamente. *v. to open the mouth completely.*

**ashanpakei** *v.* rajarse la madera por efectos del clima. *v. for wood to come apart due to effects of the weather.*

**ashi** *n.* arma a manera de lanza larga. Tradicionalmente, se empleaba en las guerras. *n. weapon like a of long spear. Traditionally, it was employed in wars.*



**atio** *adv.* a la derecha. *adv.* to the right.

**aton** *n.* árbol muy grande, con tronco en forma de tinaja, flores rosadas y frutos similares a los del algodón. *n.* very large tree, with trunk in the form of a jar, pink flowers and fruits similar to those of the cotton plant.

**atosh** *n.* estornudo. *n.* sneeze.

**atoshi** *v.* estornudar. *v.* to sneeze.

**ató** *n.* estómago, intestino grueso. *n.* stomach, large intestine.

**atsa** *n.* arbusto doméstico de raíz comestible; yuca. *Manihot esculenta*. *n.* domestic bush of edible root; yucca. *Manihot esculenta*.

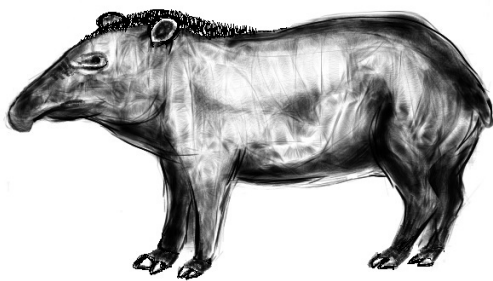
**atsabo** *n.* nombre para la raíz de lupuna (*Ceiba pentandra*); es parecida a la yuca en forma, pero no es comestible. *n.* name for the root of lupuna (*Ceiba pentandra*); it is similar to the yucca in form, but it is not edible.

**awa hoke** *n.* tucán de tamaño grande, color negro y pecho rojo. *Ramphastos vitellinus*. *n.* tucan of large size, black color and red breast. *Ramphastos vitellinus*.

**awa homabi** *n.* árbol delgado que crece en zonas altas. Su fruto es comestible y tiene un sabor ácido muy agradable. *Garcinia macrophylla* Mart. *n.* skinny tree that grows in high areas. Its fruit is edible and has a sour, very pleasant flavor.

**awahon** *int.* palabra interrogativa de modo: cómo (funciona con predicados transitivos). *int.* interrogative word of how: how (functions with transitive predicates).

**awá** *n.* sachavaca o tapir; mamífero de poco pelo, gran tamaño y carne comestible; es muy importante en la cosmovisión iskonawa y aparece en distintos mitos y tradiciones. *Tapirus terrestris*. *n.* sachavaca or tapir; mammal of little hair, large size and edible meat; is very important in the iskonawa world view and appears in distinct myths and traditions. *Tapirus terrestris*.



**awá popokiri** *n.* nombre genérico para mariposas grandes. *Ord. Lepidoptera*. *n.* generic name for large butterflies. *Ord. Lepidoptera*.

**awen** *pron.* forma posesiva de tercera persona, que funciona como adjetivo: su(s). *pron.* third person possessive form, that functions as adjective: his, her, its, their.

**awen ewa** *n.* víbora muy venenosa, de un metro de largo (aprox.); en el castellano de la región se le conoce como jergón. *Bothrops atrox*. *n.* very poisonous viper, of a meter or longer (aprox.); in the Castilian of the region it is known as jergón. *Bothrops atrox*.

**awen itia** *v.* desmayarse; perder el conocimiento (a causa de un ataque epiléptico o un desvanecimiento, por ejemplo). *v.* to pass out; to lose consciousness (because of a seizure or fainting, for example).

**awen rakati** *n.* árbol doméstico de tamaño pequeño. Sus frutos son utilizados para hacer hilo. *Gossypium barbadense* L. *n.* domestic tree of small size. Its fruits are utilized for making thread. *Gossypium barbadense* L.

**awena** *pron.* forma posesiva de tercera persona; funciona como pronombre: suyo/a.

*pron. possessive form of third person; functions as a pronoun: yours, his, hers, theirs, one's.*

**aweti** *int.* palabra interrogativa de cantidad: cuánto(s). *int. interrogative word of quantity: how many.*

**awi ikiri** *int.* palabra interrogativa de comparación: como qué. *int. interrogative word of comparison: like what.*

**awin** *n.* esposa de un hombre. *n. wife of a man.*

**awin mahkama** *n.* hombre que ha perdido a su esposa, viudo. *n. man that has lost his wife; widow.*

**awin paranmis** *n.* hombre que engaña a su mujer y sostiene relaciones con varias otras. *n. man that tricks his woman and sustains relationships with various others.*

**awionma** *adj.* hombre soltero. Puede usarse para personas jóvenes que todavía no están en edad de casarse o para personas muy adultas que no han contraído matrimonio (en contra de las expectativas sociales). *adj. single man. It can be used for young people that are not yet at the age of marrying or for older adults that have not gotten married (in contrast with social expectations).*

**aya** *n.* loro de color verde, con cabeza y alas de color azul. *Primolius couloni. n. parrot of green color, with head and wings of blue color. Primolius couloni.*

**aya** *n.* término genérico para la bebida. *n. generic term for a drink.*

**ayai** *v.* beber. *v. to drink.*

# B - b

**ba** *n.* cualquier clase de espuma, como la que se encuentra en las playas. *n.* Any class of foam, as that which is found on the beaches.

**babanwa** *n.* nuera de la mujer. *n.* daughter-in-law of a woman.

**bachì (1)** *n.* huevo. *n.* egg.

**bachì (2)** *n.* ropa y tela en general; mosquitero. *n.* clothes and fabric in general; mosquito net.

**bachì haka** *n.* cáscara de huevo. *n.* shell of egg.

**bachì hateti** *n.* tijeras. *n.* scissors.

**bachì mashin** *n.* yema de huevo. *n.* yolk of egg.

**bachì resho** *n.* clara de huevo. *n.* egg white.

**bachin** *n.* tumor o bulto que aparece en el cuerpo. También se le conoce como *chupo* en el castellano regional. *n.* tumor or growth that appears in the body. It is also known as the *chupo* in the regional Castilian.

**bachipai** *n.* querer poner un huevo (dicho de cualquier ave o reptil). *n.* to want to lay an egg (said of any bird or reptile).

**bacho** *n.* hermana menor (tanto de mujer como de hombre). *n.* little sibling. (used for both women and men).

**bachohoko** *n.* prima menor, tanto materna como paterna, del hombre y de la mujer. *n.* little cousin, both maternal and paternal, male and female.

**bahehi** *v.* susurrar, hablar en el oído. *v.* to whisper, to talk in the ear.

**baho** *n.* pez de color plomo oscuro y tamaño pequeño, cuerpo flemoso y de escamas muy duras. *Callichthys esp.* o *Hoplosternum esp.* *n.* fish of lead color and small size, mucous body and very large scales *Callichthys esp.* o *Hoplosternum esp.*

**bahon** *n.* codo. *n.* elbow.

**bai** *n.* camino o trocha. *n.* road or path.

**bai chaho** *n.* nombre genérico para mariposas de color oscuro. *Ord. Lepidoptera.* *n.* generic name for butterflies of dark color. *Ord. Lepidoptera.*

**bai teshkan awi** *n.* lagartija mediana que vive en huecos de palo. Es de color ceniza y de comportamiento juguetón. *Gonatodes humeralis;* *Pseudogonatodes guianensis.* *n.* medium-sized gecko that lives in hollows of stick. It is the color of ash and of playful behavior. *Gonatodes humeralis;* *Pseudogonatodes guianensis.*

**bai teshkanwi** *n.* lagartija pequeña de color claro. *Anolis Fusco auratus.* *n.* small lizard of clear color. *Anolis Fusco auratus.*

**bake** *n.* niño(a), hijo(a) o cría de animal. *n.* child, son, or offspring of animal.

**bake ainbo** *n.* niña; hija (término femenino específico). *n.* girl; daughter (specifically feminine term).

**bake irabo** *n.* niño; hijo (término masculino específico). *n.* boy; son (specifically masculine term).

**bake mahkama** *n.* padres que han perdido un hijo. *n.* parents that have lost a child.

**bake meraoma** *n.* persona que no puede tener hijos. *n.* person that can not have children.

**bake panohoi** *n.* partera; persona que asiste en el parto de un niño. *n.* midwife; person that assists in the birth of a child.

**bakeheko** *n.* bebé; niño recién nacido o muy pequeño (hasta los dos o tres años). *n.* baby; recently born or very small child (until the child is two or three years).

**bakekaini** *v.* dar a luz, parir (tanto personas como animales). *v.* to give birth (for both people and animals).

**bakenpa** *n.* enamorado(a) o amante, con quien se tiene una relación no formal o extramatrimonial. *n.* lover, with whom one has an informal or extramarital relationship.

**bakenanti** *n.* aparato reproductor femenino; puede referir tanto al útero como a los ovarios. *n.* feminine reproductive system; it can also refer to the uterus and the ovaries.

**bakish (1)** *n.* noche. *n.* night.

**bakish (2)** *adj.* oscuro. *adj.* dark.

**bakish bakish ewan** *adj.* muy oscuro. *adj.* very dark.

**bakishiro** *n.* momento del día en que el cielo oscurece, justo antes del anochecer. *n.* moment of the day in which the sky darkens, just before dusk.

**bakishpakei** *v.* oscurecerse el cielo de manera inesperada porque va a llover. *v.* An unexpected darkening of the sky because it's going to rain.

**bakon (1)** *n.* planta doméstica de frutos comestibles con los que se puede elaborar tazones para diversos usos. *Cucurbita esp. n.* domestic plant of edible fruits with which one can make cups for diverse uses. *Cucurbita esp.*

**bakon (2)** *n.* variedad de abeja pequeña y agresiva. Su miel es muy cotizada. También se conoce como *cortapelo* en el castellano regional. *Fam. Vespidae esp. n.* variety of small and aggressive bee. Its honey is very prized. It is also known as *cortapelo* in regional Castilian. *Fam. Vespidae esp.*

**bakon soinki** *n.* zumbido del *bakon* (especie de abeja). *n.* buzz of the *bakon* (species of bee).

**bakonhea** *n.* variedad de abeja grande y agresiva. Su miel es muy cotizada. *Fam. Vespidae esp. n.* variety of large and aggressive bee. Its honey is very prized. *Fam. Vespidae esp.*

**bakonhea soinki** *n.* zumbido del bankonhea (tipo de abeja). *n.* buzz of the bankohea (type of bee).

**bana** *n.* idioma, palabra o cuento tradicional. *n.* language, word or traditional story.

**banai (1)** *v.* hablar; hacer ruido (los animales o las cosas). *v.* to talk; to make noise (animals or things).

**banai (2)** *v.* plantar un árbol o arbusto a partir de una rama pequeña. *v.* to plant a tree or a bush from a small branch.

**banaoma** *n.* persona que no sabe o no puede hablar, mudo. *n.* person that does not know how or cannot talk, mute.

**banarabei** *v.* conversar entre dos para llegar un acuerdo sobre algo. *v.* for two to converse in order to arrive at an agreement about something.

**bara** *adj.* liso, de superficie muy suave. *adj.* smooth, of very soft surface.

**bara** *n.* bala, cartucho de escopeta. *n.* bullet, cartridge of a shotgun.

**barairo** *adj.* muy liso. *adj.* very soft.

**bari** *n.* sol. *n.* sun.

**bari chiki** *n.* gavilán pequeño que come palomas. *Accipiter superciliosus. n.* hawk that eats doves. *Accipiter superciliosus.*

**bari inai** *v.* salir el sol por la mañana; amanecer. *v.* for the sun to rise in the morning; to get light.

**bari inkin** *v.* ocultarse el sol por la tarde; anochecer. *v.* for the sun to hide in the afternoon; to get dark, dusk.

**bari itsa** *n.* olor desagradable que se produce en el cuerpo de personas o animales debido al sudor. *n.* disagreeable smell that is produced in the bodies of people and animals due to sweat.

**bari kaini** *v.* despejarse el cielo y salir el sol después de llover. *v.* for the sky to clear up and the sun to rise after raining.

**bari kasei** *adv.* después del medio día. *adv.* after midday.

**bari kohkoro** *n.* paloma común de color ceniza. *Patagioenas* *esp.* *n.* common pigeon of ash color. *Patagioenas* *esp.*

**bari mahkata** *n.* mediodía. *n.* midday.

**bari popo** *n.* lechuza pequeña de color oscuro. *Grallaria eludens*. *n.* small owl of dark color. *Grallaria eludens*.

**bari tanya** *n.* tucán pequeño de pecho amarillo. *Aulacorhynchus prasinus*. *n.* small toucan of yellow breast. *Aulacorhynchus prasinus*.

**barianki** *v.* solear algo. *v.* to put something out in the sun or to bleach.

**barikea** *adv.* antes del medio día. *adv.* before midday.

**barikoin** *n.* verano. *n.* summer.

**basiki** *v.* pudrirse (frutos, carne, pescado, etc.). *v.* to rot (fruits, meat, fish, etc.)

**baski baski iki** *v.* sacudirse un animal con la intención de secarse. *v.* for an animal to shake with the intention of drying itself.

**bashpá** *n.* olla tradicional, empleada para cocinar carne. *n.* traditional bowl, employed to cook meat.

**bata (1)** *adj.* de sabor dulce. *adj.* of sweet flavor.

**bata (2)** *n.* cualquier alimento dulce; golosina; azúcar. *n.* any sweet food; candy; sugar.

**bata netso** *n.* grillo de tamaño grande y color marrón. *Orthoptera* *esp.* *n.* cricket of large size and maroon color. *Orthoptera* *esp.*



**batain** *v.* endulzar algo, en especial una bebida. *v. to sweeten something, especially a drink.*

**batan nochi** *n.* ají dulce de tamaño grande. *n. sweet pepper of a large size.*

**bataya** *n.* abeja de color rojo y tamaño pequeño. Vive en los huecos de los palos y su miel es comestible. *Fam. Apidae. n. bee of red color and small size. Lives in the hollows of sticks and its honey is edible. Fam. Apidae.*

**baton** *n.* pez de cabeza y cuerpo alargados, con manchas amarillas. *Leporinus sp o Schizodon esp. n. fish of elongated head and body, with yellow spots. Leporinus sp o Schizodon esp.*

**baton** *n.* pez alargado, de tamaño mediano y color negro con rayas blancas; se le conoce como *lisa* en el castellano regional. *Ptyrrhulina vittata. n. long fish, of medium size and black color with white stripes; it is known as lisa in regional Castilian. Ptyrrhulina vittata.*

**bawa** *n.* loro de tamaño grande y color verde, con manchas amarillas en la cabeza y en las alas; aurora en el castellano regional. *Amazona ochrocephala. n. parrot of large size and green color, with yellow spots on its head and on its wings; aurora in regional Castilian. Amazona ochrocephala.*



**bawa kashi** *n.* murciélago que vive en los huecos de los palos secos. Puede morder a la gente. *Nyctinomops macrotis. n. bat that lives in the hollows in dry sticks. It can bite people. Nyctinomops macrotis.*

**bawa runu** *n.* boa de color verde. *Corallus caninus. n. boa of green color. Corallus caninus.*

**bawan rekubi** *n.* árbol grande y frondoso, de tronco negro, flores amarillas y frutos morados. *Parinarium brachystachium*. *n.* large and leafy tree, of black trunk, yellow flowers, and purple fruits. *Parinarium brachystachium*.

**bei** *v.* traer algo; venir entre varios. *v.* to bring something; for several to come together.

**bebá** *adj.* maduro o que ya está para madurar; término específico para frutas y verduras, aunque también puede usarse para hablar de personas entrando a la edad adulta. *adj.* ripe or one that is about to ripe; specific term for fruits and vegetables, even though it can also be used to talk about people entering the adult age.

**bebo kai** *v.* ir adelante, como dirigiendo un grupo. *v.* to go forward, as directing a group.

**bechiroa** *n.* abuelo paterno del hombre y de la mujer. *n.* paternal grandfather of a man and of a woman.

**bechí (1)** *v.* tener fiebre. *v.* to have a fever.

**bechí (2)** *n.* calentura corporal producida por una enfermedad; fiebre. *n.* bodily temperature produced by sickness; fever.

**bechoki** *v.* lavarse el área que cubre la cara (incluyendo los ojos y la frente). *v.* to wash the area that covers the face. (including the eyes and the forehead).

**bechoro** *n.* arruga del rostro, como la que encontramos de forma característica en las personas muy mayores. *n.* wrinkle of the face, as we find in characteristic form of very old people.

**behai** *v.* arañar a alguien. *v.* to scratch someone.

**behko** *n.* sapo venenoso de color oscuro. *Bufo granulosus*. *n.* venomous toad of dark color. *Bufo granulosus*.

**behna yuma** *n.* pez similar a la anchoveta pero de mayor tamaño, de color claro y cabeza redonda. *Tyttobyrron dorsimaculatus*. *n.* fish similar to the anchovy but of larger size, of clear color and round head. *Tyttobyrron dorsimaculatus*.

**behná** *adj.* transparente. Por ejemplo, cuando se puede ver a través del agua de un río. *adj. transparent. For example, when one can see through the water of a river.*

**behpé** *n.* depósito o recipiente para guardar cosas medianas o grandes como vasos, ollas, platos, etc. *n. container to keep mid-size or large things like cups, bowls, plates etc.*

**beisiki** *v.* mirarse la cara. Por ejemplo, mirarse la cara en un espejo. *v. to look at one's face. For example, to look at one's face in the mirror.*

**bekahaki** *v.* hacer cosquillas en alguna parte del cuerpo a alguien. *v. to tickle some part of the body of someone.*

**bemakain** *n.* superficie de un objeto. *n. surface of an object.*

**bemana** *n.* cara, frente. *n. face, forehead.*

**benai** *v.* buscar algo. *v. to look for something.*

**bená** *adj.* nuevo; dicho de bienes o propiedades, como casas o machetes. *adj. new; said of goods or properties, as houses or machetes.*

**bene** *n.* marido o esposo. *n. husband or male spouse.*

**bene mahkama** *n.* viuda, que ha perdido a su cónyuge. *n. widow, that has lost her spouse.*

**bene metsa kayohma** *n.* mujer que engaña a su marido con otros hombres y sostiene relaciones con ellos. *n. woman that cheats on her husband with other men and sustains relationships with others.*

**beneheko** *adj.* hombre que se molesta por cualquier cosa, rabioso. *adj. man that is bothered by anything, enraged.*

**benen ewa** *adj.* macho (dicho de un animal). *adj. male (said of an animal).*

**beni** *v.* levantarse. *v. to wake up.*

**benikaini** *v.* pararse e irse. *v. to stand up and leave.*

**benóa** *v.* desviarse de un camino; perderse en el monte. *v. to turn off of a path; to be lost in the forest.*

**beobokoan** *v.* sentarse dos personas, una en frente de la otra. *v. for two people to sit, one in front of the other.*

**beorabea** *v.* sentarse dos personas, una al costado de otra. *v. for two people to sit, one on the side of the other.*

**bepasi** *v.* palmear a alguien en la frente. *v. to pat someone on the forehead.*

**bepo** *n.* legaña. *n. rheum.*

**bepohi** *v.* pintar la cara con una pasta producida a partir del fruto del achiote (*Bixa orellana* L.) *v. to paint one's face with the paste produced from the fruit of the achiote (Bixa orellana L.)*

**bepon** *n.* resina extraída de cualquier árbol. *n. resin extracted from any tree.*

**berabi** *adv.* todavía. *adv. still.*

**bero** *n.* ojo. *n. eye.*

**bero ehe** *n.* pupila del ojo. *n. pupil of the eye.*

**bero ene** *n.* lágrima. *n. tear.*

**bero rani** *n.* pestaña. *n. eyelash.*

**bero sisoa** *n.* lagrimal. *n. tear duct.*

**bero yoshin** *n.* nombre que se le da al espíritu que habita dentro de las personas y se deja ver a través de sus ojos. El concepto es muy parecido al de alma. *n. name that is given to the spirit that lives inside of people and can be seen through their eyes. The concept is very similar to the soul.*

**beroshi** *n.* pez delgado de ojos brillantes que se puede comer pero no tiene mucha carne. *Moenkhausia esp. n. thin fish of brilliant eyes that one can eat but does not have much meat. Moenkhausia esp.*

**besankani** *v.* sentirse inestable físicamente, como a punto de perder el conocimiento; marearse. *v. to feel unsteady physically, as on the point of losing consciousness, to feel ill.*

**besetekea** *n.* perezoso caracterizado por tener una mancha negra y blanca en el rostro; se le conoce como *pelejo* en el castellano regional.

*Choleopus esp. n. sloth characterized by having black and white spots on its face; it is known as pelejo in the regional Castilian. Choleopus esp.*

**bestonhoko** *n.* mujer que no se ha iniciado sexualmente; virgen. *n. woman that hasn't been sexually initiated; virgin.*

**beshonhoko** *n.* persona de ojos rasgados, a manera de un oriental. *n. person of almond-slanted eyes, in the manner of an oriental.*

**beshpi** *n.* párpado. *n. eyelid.*

**betahi** *v.* cubrir algo con una manta o un objeto similar. *v. to cover something with a blanket or a similar object.*

**betso** *n.* ciego. *n. blind person.*

**betsoa** *v.* estar con los ojos cerrados. *v. to be with closed eyes.*

**betso betso iki** *v.* parpadear repetidas veces. *v. to blink repeatedly.*

**bewa** *v.* estar sentado. *v. to be seated.*

**bewi** *v.* sentarse. *v. to sit.*

**bewin** *n.* barro o espinilla en la cara. También se le conoce como *grano* en el castellano regional. *n. pimple on the face. It is also known as grano in regional Castilian.*

**bi (1)** *n.* nombre genérico para distintas especies de zancudo. *Fam. Culicidae. n. generic name for distinct species of mosquitos. Fam. Culicidae.*

**bi (2)** *n.* zancudo común, de color negro y patas largas. *Culicidus esp. n. common mosquito of black color and long legs. Culicidus esp.*

**bi (3)** *v.* coger algo con las manos; comprar. *v. to take something with the hands; to buy.*

**bi hena** *n.* gusano de color blanco y de barriga grande. Se cree que vive en el zancudo y, cuando pica, es insertado bajo la piel. *Diptera esp. n. fly of white color and of large belly. It is believed that it lives in the mosquito, and when the mosquito bites, the fly is inserted under one's skin. Diptera esp.*

**biain** *v.* quitarle algo a alguien. *v. to take something from someone.*

**bianhiki** *v.* resbalarse, perder el equilibrio. *v. to slip, to lose balance.*

**bibaini** *v.* coger algo e irse, robar. *v. to take something and leave, to steal.*

**bibainmis** *n.* ladrón. *n. thief.*

**bichi** *n.* piel, tanto de humano como de animal. *n. skin, both of a human and an animal.*

**bicho** *n.* garza grande, de cuello largo y de color blanco. *Ardea alba. n. large heron, of long neck and white color. Ardea alba.*



**bimi** *n.* fruta. *n. fruit.*

**bimisro** *n.* víbora muy peligrosa y agresiva, también conocida como cascabel en el castellano regional. *Bothrops hyoprora. n. very dangerous and aggressive viper, also known as cascabel (rattle snake) in the regional Castilian. Bothrops hyoprora.*

**bin** *n.* árbol del caucho. *Hevea guianensis. n. rubber tree. Hevea guianensis.*

**bin** *n.* árbol grande de tronco negro y frutos amarillos. *Protium hebetatum. n. large tree of black trunk and yellow fruits. Protium hebetatum.*

**bin** *n.* copal, árbol de cuya resina se fabrican antorchas. *Protium hebetatum. n. resin, tree whose resin is manufactured for torches. Protium hebetatum.*

**bin otai** *n.* antorcha; vela tradicional hecha de copal. *n.* torch; candle traditionally made of resin.

**bina** *n.* nombre genérico para avispa. *Fam. Vespidae. n.* generic name for wasps. *Fam. Vespidae.*

**bintai** *v.* alumbrar, prender una antorcha. *v.* to illuminate, ignite a torch.

**bioh** *n.* mosquito de color blanco que pica fuerte y se parece a un zancudo. *Lutzomyia sp(p). n.* mosquito of white color that bites strongly and appears similar to a larger blood-sucking mosquito. *Lutzomyia sp(p).*

**biribirikiki (1)** *adj.* brillante. Por ejemplo, el brillo de un metal precioso. *adj. shiny. For example, the shine of a precious metal.*

**biribirikiki (2)** *n.* oro. *n.* gold.

**bishaí** *n.* niebla de la mañana. *n.* fog of the morning.

**bitsai** *v.* reírse. *v.* to laugh.

**bitsabitsasi** *n.* reilón, persona que está siempre alegre y riéndose. *n.* smiley, person that is always happy and laughing.

**bitsahima** *n.* persona muy seria, que no sonríe ni expresa alegría. *n.* very serious person, that doesn't smile nor express happiness.

**biwi** *n.* tamandúa negra, animal parecido a un oso hormiguero, pero de mayor tamaño. También se le conoce como shihui en el castellano regional. *Tamandua tetradactyla. n.* black tamandua, animal similar to an anteater but of larger size. It is also known as *shihui* in regional Castilian. *Tamandua tetradactyla.*

**bo** *n.* cabello de persona. A veces se emplea para referir al pelo de los animales. *n.* hair of people. Sometimes it is employed to refer to the hair of animals.

**boi** *v.* curarse una herida. *v.* to treat a wound.

**boi** *v.* llevar algo; ir entre varios. *v.* to take something; to go between several.

**bo aroi** *v.* peinarse. *v.* to brush.

**bo isko** *n.* variedad de páucar con alas de color rojo y verde. *Chypicterus oseryi*. *n.* variety of paucar bird (oriole) with red and green wings. *Chypicterus oseryi*.

**boah** *n.* pelusa de cualquier tipo. *n.* fuzz of any type.

**bobai** *v.* sancochar, cocinar algo (como carne por ejemplo) hasta que quede muy suave. *v.* to parboil, to cook something (like meat for example) until it is left very soft.

**bochoki** *v.* lavarse la cabeza y el cabello. *v.* to wash one's head and hair.

**boe** *n.* pez de cuerpo rosáceo, boca grande y aleta negruzca. *Prochilodus nigricans* (entre otros). *n.* fish of rosy body, large mouth, and blackish flipper. *Prochilodus nigricans* (entre otros).

**boh onkoin** *v.* encanecerse el cabello. *v.* for one's hair to turn grey.

**bohka** *n.* cabeza. *n.* head.

**bohka aki** *v.* cortarle el cerquillo a alguien. *v.* to cut the bangs of someone.

**bohka iki** *v.* cortarse uno mismo el cerquillo. *V.* to cut one's own bangs.

**bohmakitsan** *v.* poner algo arriba, subir. *v.* to put something above, to climb

**boin** *n.* pájaro carpintero, de tamaño pequeño y color negro. *Piculus esp.* *n.* woodpecker of small size and black color. *Piculus esp.*

**bokon** *n.* árbol con tronco en forma de cilindro, color blanco y frutos alargados. Se le conoce como *cetico* en el castellano regional. *Cecropia hololeuca*. *n.* tree with a cylindrical trunk, white color and elongated fruits. It is known as *cetico* in the regional Castilian. *Cecropia hololeuca*.



**bokon ibo** *n.* hormiga de color marrón y tamaño mediano, que vive en el palo del árbol de cetico; se le considera la dueña de dicho árbol. *Azteca esp.* *ant of brown color and medium size that lives in the sticks of the cetico tree; it is considered the owner of said tree. Azteca esp.*

**boma** *n.* aleta de árbol. *n.* blade of tree.

**bomo koro** *n.* hierba de tallo largo y delgado. *Carludovica palmata* R. & P. *n.* herb of long and skinny stalk.

**bona (1)** *n.* isula, hormiga de gran tamaño y de mordedura dolorosa. *Dinoponera esp.* *n.* isula, ant of large size and painful bite. *Dinoponera esp.*

**bona (2)** *n.* término genérico para las abejas. *Fam Apidae.* *n.* generic term for the bees. *Fam Apidae.*

**bona bata** *n.* miel de abeja. *n.* honey of bee.

**bona bona iki** *v.* masticar. *v.* to chew.

**bona maha** *n.* panal, una vez que se le ha extraído la miel y queda solo la estructura dura. *n.* honeycomb, once one has extracted the honey and only the hard structure is left.

**bona peiya** *n.* hormiga isula con alas de color oscuro, que vive en el monte y puede volar. *Dinoponera esp.* *n.* isula ant with wings of dark color, that lives in the jungle and can fly.

**bona poi** *n.* cera de abeja, polen. *n.* bee wax, pollen.

**bona sopó** *n.* nido de hormiga isula, hormiguero. *n.* nest of isula ant, anthill.

**boni boni iki (1)** *v.* hacer mucho calor. *v.* to be very hot.

**boni boni iki (2)** *v.* humear, expandirse el humo. *v.* to smoke, to spread the smoke.

**bonin bonin iki** *v.* tener hambre o antojo de comer cualquier cosa que no sea carne, como por ejemplo plátano o yuca. *v.* to be hungry or craving food of any type that isn't meat, like for example banana or yucca.

**bonsan** *n.* mono nocturno de color marrón y ojos brillantes. Se le conoce como *chosna* en el castellano regional. *Potos flavus*. *n.* nocturnal monkey of brown color and brilliant eyes. It is known as *chosna* in regional Castilian. *Potos flavus*.

**bora aki** *v.* pelar la cáscara dura de un fruto. *v.* to peel the hard skin of a fruit.

**boro** *n.* tocón o trozo de madera. *n.* stump or piece of wood.

**bospi aki** *v.* llenar un recipiente con una sustancia líquida. *v.* to fill a container with a liquid substance.

**bosto** *adj.* corto. *adj.* short.

**boshki** *n.* pene. *n.* penis.

**boshki bichi** *n.* prepucio *n.* foreskin.

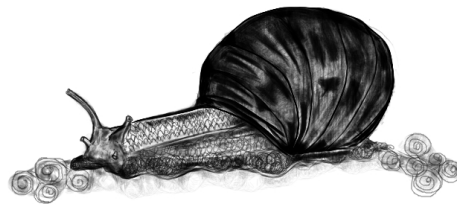
**boshki mapo** *n.* glande. *n.* glans.

**boshki techoro** *n.* árbol grande con frutos comestibles. *Anacardium occidentale*. *n.* large tree with edible fruits. *Anacardium occidentale*.

**boshpe** *n.* lagartija mediana de color verde; no es comestible. *Polychrus marmoratus*. *n.* medium-sized lizard of green color; is not edible.

**botoi** *v.* bajar. *v.* to lower.

**boton (1)** *n.* nombre genérico para los caracoles de tierra. *Cla. Gastropoda*. *n.* generic name for land snails.



**boton (2)** *n.* caracol grande y de color blanco, negro y verde. Vive en los palos del monte. *Cla. Gastropoda*. *n.* large snail of white, black, or green color. It lives in the sticks of the hill. *Cla. Gastropoda*

**botopakei** *v.* bajar un cerro o una loma. *v.* to fall down a hill.

# Ch - ch

**chaho** *n.* venado o ciervo grande de color rojizo con cuernos pequeños. *Mazama americana*. *n.* large deer of reddish color with small horns. *Mazama americana*.

**chaho ino** *n.* felino de gran tamaño y sin manchas. Su color es parecido al del venado (de allí su nombre). *Puma concolor (subtipo)*. *n.* feline of large size and without spots. Its color is similar to that of the deer (of which it is named). *Puma concolor (subtipo)*.

**chahoh** *n.* variedad de rana que canta cuando llueve. *Hypsiboas geographicus*. *n.* variety of frog that sings when it rains. *Hypsiboas geographicus*.

**chahon bi** *n.* zancudo de color rojo. *Culicidus esp.* *n.* mosquito of red color. *Culicidus esp.*

**chahon kuntish** *n.* variedad de hormiga de color marrón rojizo y con tenazas; en el castellano regional se le conoce como *chitaraco rojo*. *Eciton esp.* *n.* variety of ant of reddish brown color and with pincers; in the regional Castilian it is known as *chitaraco rojo*. *Eciton esp.*

**chai** *n.* cuñado del hombre. *n.* brother-in-law.

**chainewa** *adj.* largo. *adj.* long.

**chaishiki** *v.* crujir un objeto; por ejemplo, la madera. *v.* to beat, crush an object; for example, wood.

**chaita** *n.* abuelo materno del hombre y de la mujer. *n.* maternal grandfather of a man or a woman.

**champeh** *n.* bebida tradicional de maíz no fermentado consumida tradicionalmente por los iskonawas. *n.* traditional drink of unfermented corn consumed traditionally by the iskonawas.

**champo** *n.* nombre genérico para distintos tipos de grillo. *Ord. Orthoptera.* *n.* generic name for distinct types of crickets. *Ord. Orthoptera.*

**chana** *n.* ave pequeña de color amarillo y negro a la que se le conoce como *bocholocho* en el castellano regional. *Cacicus cela.* *n.* small bird of yellow and black color that is known as *bocholocho* in the regional Castilian. *Cacicus cela.*

**chana keneia** *n.* planta pequeña con flores coloradas. *Phyllanthus niruri.* *n.* small flower with colored flowers. *Phyllanthus niruri.*

**chani bana** *n.* apodo. *n.* nickname.

**chani bana aki** *v.* dar un apodo a alguien. *v.* to give a nickname to somebody.

**chani banamis** *n.* persona a la que le gusta hacer bromas y burlarse de la gente. *n.* person that likes to make jokes and mock people.

**chakain** *v.* chancar algo con una piedra hasta molerlo o destruirlo. *v.* to grind something with a stone until wearing it down or destroying it.

**chanki** *n.* sapo pequeño de color verde. *Cochranella oyampiensis.* *n.* small toad of green color. *Cochranella oyampiensis.*

**chankun hawe** *n.* tortuga acuática de cabeza plana y figuras de espinas en el caparazón. *Chelus fimbriatus.* *n.* aquatic turtle with a flat head and figures of thorns on its shell. *Chelus fimbriatus.*

**chantiko** *n.* persona que cojea al caminar. *n.* person that limps when walking.

**chantohoko** *n.* persona que no puede caminar por sí sola y requiere ayuda, inválido. *n.* person that can't walk by themselves and requires help, disabled person.

**chaoh chaoh aki** *v.* clavar o machetear varias veces; picotear un pájaro. *n.* to hammer or cut many times; for a bird to peck.

**chaparakai** *v.* abrir las piernas mientras se está echado. *n.* to open one's legs while they are lying down.

**chapá** *n.* asiento tradicional de los iskonawas, similar a un banco; esta palabra también se emplea para nombrar cualquier asiento moderno. *n.* traditional seat of the iskonawas similar to a bench; this word also is employed to name any modern seat.

**charah** *n.* ave de tamaño pequeño, de color azul, cuello claro y cabeza negra.

*Chloroceryle aenea.* *n.* bird of small size, of blue color, clear neck, and black head.

*Chloroceryle aenea.*

**chehe** *adj.* negro, oscuro. *adj.* black, dark.

**chehe bimi** *n.* árbol grande que crece en el monte y florece en febrero; sus frutos son comestibles y producen un tinte de color negro; su tronco se utiliza para fabricar postes; se le conoce como *buito* en el castellano regional. *Genipa Americana.* *n.* large tree that grows on the hill and flowers in February; its fruits are edible and produces a black tint; its trunk is used to make pots: it is known as *bujito* in the regional Castilian.

*Genipa Americana.*

**chehe tanyamea** *adj.* pintado con una línea o mancha alargada de color negro. *adj.* painted with a long line or stripe of black color.

**chewe** *n.* herida. *n.* wound.

**chewea** *n.* tumor o moretón que aparece de improviso y no es producto de un golpe o accidente. *n.* tumor or bruise that appears unexpectedly and is not a product of a blow or an accident.

**chibain** *v.* seguir o rastrear a una persona o animal. *v. to chase or to follow the trail of a person or an animal.*

**chibin (1)** *adv.* afuera. *adv. outside.*

**chibin (2)** *n.* patio de una casa. *n. courtyard of a house.*

**chibopoi** *n.* pared. *n. wall.*

**chichakapi** *n.* canasta pequeña que los iskonawas fabricaban tradicionalmente. *n. small basket that the iskonawas traditionally make.*

**chichí** *n.* basura, desperdicios. *n. trash, scraps.*

**chicho** *n.* hermana mayor del hombre y de la mujer. *n. older sister of a man and a woman*

**chichohoko** *n.* prima mayor, tanto materna como paterna, del hombre y de la mujer. *n. older female cousin that can be maternal or paternal, of a man or of a woman.*

**chihbini** *v.* ventana. *n. window.*

**chiho** *n.* diarrea. *n. diarrhea.*

**chihoi** *v.* estar enfermo con diarrea. *v. to be sick with diarrhea.*

**chika hao** *n.* cadera. *n. hip.*

**chiki (1)** *n.* gavián de tamaño grande y cuerpo color ceniza, alas negras y cola negra. *Buteo nitidus. n. hawk of large size and an ash-colored body, black wings and black tail. Buteo nitidus.*

**chiki (2)** *n.* gavián de tamaño mediano, color gris y pico claro. *Spizæetus melanoleucus. n. hawk-eagle of medium size, grey color and clear beak.*

**chikish** *adj.* flojo, perezoso. *adj. slow, lazy.*

**chikishi** *v.* estar cansado, tener pereza. *v. to be tired, lazy.*

**chikishma ainbo** *n.* mujer que es diligente y buena ama de casa. *n. woman that is diligent and good housewife.*

**chiname** *adv.* debajo. *Adv. under.*

**chinkea** *n.* loro pequeño de cuello amarillo. *Pionites esp. n. small parrot of yellow neck. Pionites esp.*

**chintonhoko** *adj.* no muy largo (dicho de un objeto alargado, como un palo). *adj.* not very long (said of an elongated object, like a stick).

**chipo** *adj.* último *adj.* last.

**chipo** *adv.* al final. *adv.* at the end.

**chipo banea** *v.* retrasarse, quedarse atrás. *v.* to fall behind, to stay behind.

**chipo kai** *v.* ir detrás. *v.* to go behind.

**chishká** *n.* ave rojiza de cola larga. *Piaya esp. n.* reddish bird with large tail. *Piaya esp.*

**chishtahako** *n.* nalga. *n.* buttock.

**chita (1)** *n.* aguijón. *n.* stinger.

**chita (2)** *n.* molleja. *n.* gizzard.

**chitoma** *adv.* lejos. *adv.* far.

**chitoman ewan** *adv.* muy lejos. *adv.* very far.

**chiton ro** *n.* serpiente pequeña y muy venenosa. *Bothrops esp. n.* small and very poisonous serpent.

**chiwai** *v.* colgar algo de ambos lados, a manera de una hamaca. *v.* to hang something on both sides, as of a hammock.

**chobe (1)** *n.* pez pequeño de forma ovalada. Suele nadar en grupo y alimentarse de frutos caídos en el agua. *Triportheus albus. n.* small fish of oval form. It usual travels in a group and feeds itself from fruits fallen in the water. *Triportheus albus.*

**chobe (2)** *n.* pescado comestible de forma ovalada y plana. *Tetragonopterus argenteus. n.* edible fish of flat and oval form.

**chochawasha** *n.* árbol grande de tronco delgado y amarillo y hojas alargadas. *Maytenus macrocarpa. n.* large tree with a skinny and yellow trunk and elongated leaves. *Maytenus macrocarpa.*

**choeh aki** *v.* arañar a alguien. *v.* to scratch someone.

**choeh choeh aki** *v.* rascarle a alguien produciendo ruido; sacarle las escamas a un pescado. *v. to scratch someone producing noise; to take the scales off a fish.*

**choeh choeh iki** *v.* rascarse uno mismo el cuerpo. *v. to scrape one's own body.*

**chokai** *v.* lavar algo, bañar a alguien. *v. to wash something, to bathe something.*

**choki** *v.* bañarse. *v. to take a bath.*

**chokihima** *n.* persona sucia, que no se baña. *n. dirty person, one that doesn't bathe.*

**chokis chokismis** *n.* persona limpia, que se baña con frecuencia. *n. clean person, one that bathes frequently.*

**choma** *n.* pocillo; taza de barro tradicional. También se usa para nombrar cualquier tipo de pocillo moderno. *n. dish; teacup of traditional clay. Also it is used for naming any type of modern dish.*

**chonai** *v.* moler algo hasta dejarlo hecho pedacitos. *v. to grind something, leaving it in little pieces.*

**chope** *n.* collar hecho de conchas, usado tradicionalmente por las mujeres iskonawas. *n. necklace made of shells, used traditionally by Iskonawa women.*

**choran (1)** *n.* rana grande comestible; posiblemente *Hypsiboas boans* o *Hypsiboas lanciformis*. *n. large edible frog; possibly Hypsiboas boans o Hypsiboas lanciformis.*

**choran (2)** *n.* sapo comestible de gran tamaño y color ceniza; también conocido como *hualo* en el castellano regional. *Eleutherodactylus peruvians*. *n. edible toad of large size and ash color; also known as hualo in regional Castilian. Eleutherodactylus peruvians.*

**choro** *n.* arruga, como las que se encuentran en el cuerpo o en la ropa. *n. wrinkle, as those found in the body or on the clothes.*



**choroke** *n.* variedad de trogón o canario de pecho amarillo y verde. *Trogon rufus*.  
*n. variety of trogon or canary of yellow and green breast. Trogon rufus.*

**choroke** *n.* ave de color negro y pico muy rojo. *Saltator grossus*. *n. bird of black color and very red beak. Saltator grossus.*

**choroin** *v.* correr. *v. to run.*

**chotai** *v.* tener relaciones sexuales con alguien. *v. to have sexual relations with someone.*

**chotahima** *adj.* célibe; persona que no tiene relaciones sexuales porque no las disfruta o por motivos religiosos; por ejemplo, un sacerdote católico. *adj. celibate; person that has no sexual relations because he or she doesn't enjoy them or for religious motives; for example, a catholic priest.*

**chotapaimis** *n.* mujer que siempre tiene deseos de tener relaciones sexuales. *n. woman that always has desires to have sexual relations.*

**chotarasi** *n.* hombre que siempre tiene deseos de tener relaciones sexuales. *n. man that always has desires to have sexual relations.*

**choyo** *n.* loro de tamaño muy pequeño y color verde al que se le conoce como pihuicho en castellano regional.

*Amazona esp. parrot of very small size and green color which is known as pihuicho in regional Castilian. Amazona esp.*

**chao para** *n.* variedad de hormiga de cabeza plana. Su mordida produce mucho dolor. *Fam. Formicidae. n. variety of ant of flat head. Its bite produces a lot of pain. Fam. Formicidae.*

# E - e

**e** *n.* hormiga pequeña, también conocida como pucacuro en el castellano regional. Puede ser de dos tipos: roja o negra. *Fam. Formicidae (esp.). n. small ant, also known as pucacuro in regional Castilian. It can be of two types: red or black. Fam. Formicidae (esp.).*

**ea** *pron.* pronombre de primera persona singular: yo. *pron. first person singular pronoun: I.*

**ebo** *n.* testículo, criadillas de animal. *n. testicle, testicles of animal.*

**ebo bichi** *n.* escroto, piel de los testículos. *n. scrotum, skin of the testicles.*

**ebo hani** *n.* vello púbico del hombre. *n. pubic hair of a man.*

**eh** *intj.* forma lingüística empleada con la finalidad de expresar lamentación. *intj. linguistic form employed with the goal of expressing lamentation.*

**ehen** *intj.* forma lingüística empleada con la finalidad de expresar afirmación o acuerdo (similar a *sz*). *intj. linguistic form employed with the end of expressing affirmation or agreement (similar to yes).*

**ehko** *n.* nombre genérico para carachamas o peces de cuerpo alargado y color negro. *Loricaria esp. n. generic name for carachamas or fish of elongated body and black color. Loricaria esp.*

**ehreke** *n.* ave de tamaño pequeño con pecho blanco, cabeza roja y alas negras. *Melanerpes cruentatus. n. bird of small size with white breast, red head and black wings. Melanerpes cruentatus.*

**emenkiri** *pron.* yo solo; sin compañía alguna. *pron.* I alone; without any company.

**emewan** *n.* rana pequeña que vive en huecos en la tierra. *Anura esp. n.* small frog that lives in the hollows of the land. *Anura esp.*

**en en iki** *v.* quejarse de algún dolor. *v.* to complain of some pain.

**ene** *n.* caldo, sopa. *n.* broth, soup.

**enea** *v.* quedarse quieto, dejar de moverse o de trabajar. *v.* to stay still, stop moving or working.

**ene bosan** *n.* nutria grande de cola larga y color cenizo. *Pteronura brasiliensis. n.* large otter of long tail and ash color. *Pteronura brasiliensis.*

**ene kemo** *n.* rata común.

*Rhipidomys mastacalis. n.* common rat. *Rhipidomys mastacalis.*

**ene shina haka** *n.* araña de patas largas y color oscuro. Vive en el agua, bajo piedras grandes o palos caídos. *Ord. Aranea. n.* spider of long legs and dark color. It lives in the water, under large stones or fallen sticks. *Ord. Aranea.*

**enen popo** *n.* pato pequeño de color rojizo. *beliornis funica. n.* small duck of reddish color. *beliornis funica.*

**enimai** *v.* alegrarse por algo, ponerse contento. *v.* to make someone happy, to be content.

**enimakoini** *adj.* feliz, alegre. *adj.* happy.

**entsan** *intj.* interjección con un valor similar a *no sé* en castellano. *intj. interjection with a meaning similar to I don't know.*

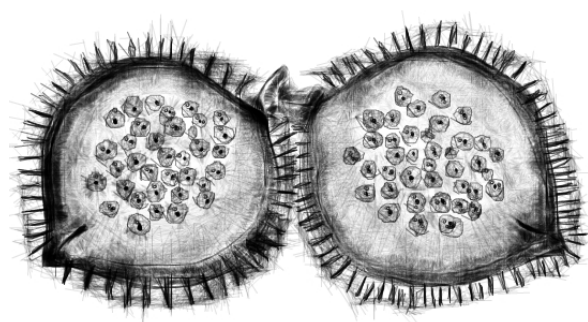
**epa** *n.* padre. *n. father.*

**epaha** *n.* agua. *n. water.*

**epaoma** *adj.* huérfano de padre. *adj. orphan of father.*

**epe** *n.* palma pequeña con tallo, flores y frutos de color oscuros; se le conoce como *yarina* en el castellano regional. *Phytelephas microcarpa* R. & P. *n. small palm with dark-colored stem, flowers, and fruits; it is known as yarina in the regional Castilian. Phytelephas microcarpa R. & P.*

**epe isan** *n.* columna de una casa, sostén principal de su estructura. *n. column of a house, principal support of its structure.*



**ete bimi** *n.* planta usada por los iskonawas para cocinar, teñir telas y pintarse el rostro; se le conoce como *achiote*. *Bixa orellana*. *n. plant used by the Iskonawas for cooking, to dye fabrics and paint one's face, it is known as achiote. Bixa orellana.*

**ewa** *n.* madre. *n. mother.*

**ewa witsa** *n.* tía materna del hombre y de la mujer. *n. maternal aunt of men and women.*

**ewaoma** *adj.* huérfano de madre. *adj. orphan of mother.*

**eweá** *v.* vivir, morar en un lugar. *v. to live, reside in a place.*

**ewehenia** *v.* acostumbrarse a estar en un lugar; vivir en un solo lugar por muchos años. *v.* to get used to a place; to live in only one place for many years.

**ewen** *adj.* adjetivo posesivo de primera persona: mi(s), nuestro(s). *adj.* first person possessive adjective: my, our.

**ewena** *pron.* pronombre posesivo de primera persona: mío, nuestro. *pron.* first person possessive pronoun: mine, ours.

**ewenkema** *n.* hijo adoptivo, entenado. *n.* adoptive son, stepson.

# H - h

**ha ha aki** *v.* jalar algo. Por ejemplo, jalar una cuerda o una planta para cosecharla. *v.* to pull something. For example, to pull a rope or a plant for harvesting it.

**ha iki** *v.* andar de rama en rama como lo hacen los monos. *v.* to walk from branch to branch as monkeys do.

**haba bina** *n.* avispa que anida las hojas de las plantas. *Fam. Vespidae (esp.). n. wasp that dwells on the leaves of plants. Fam. Vespidae (esp.).*

**habashki** *adj.* un tanto oscuro, pero no tanto como la noche. *adj.* very dark, but not as dark as night.

**habashkipakei** *v.* tornarse un poco oscuro. to become a little dark

**habá** *adj.* dicho de un espacio o lugar libre, abierto o despejado. *adj.* said of a space or free place, open or clear.

**habo** *n.* lagartija de tamaño grande, de color entre verde grisáceo. *Ameiva ameiva. n. lizard of large size, of a color between green and greyish.*

**hae** *n.* oso hormiguero; animal grande y fuerte que vive en el bosque; es de color negro, con pelaje duro. Su cola es larga y peluda y su hocico es alargado también; se alimenta de hormigas y es solitario; los iskonawas lo consideran un animal manso. *Myrmecophaga tridactyla. n. anteater, large and strong animal that lives in the forest; it is black, with hard fur. Its tail is long and furry and its snout is elongated also; it feeds on ants and is solitary; the Iskonawas consider it a peaceful animal.*

**hahen** *n.* nombre general para las zarigüeyas medianas; también se les conoce como *muca* en el castellano regional. *Philander esp. n.* general name for mid-size opossums, also known as *muca* in regional Castilian. *Philander esp.*

**haho** *n.* piedra grande y plana para moler; batán. *n.* large and flat stone for grinding; fuller.

**haka** *n.* crustáceo de color marrón y pinzas grandes, del tamaño de una mano humana. *Potamon esp. n.* crustacean of brown color and large pincers, of the size of a human hand. *Potamon esp.*

**haka haka iki** *v.* hacer sonar algo, como las envolturas de los alimentos cuando están arrugadas. *v.* for something to make noise, like the packaging of food when it is wrinkled.

**hakama** *adj.* pesado. *adj.* heavy.

**haká** *n.* escama de pescado; caparazón de animal; cáscara de fruta. *n.* scale of fish; shell of animal; peel of fruit.

**hako** *n.* nombre genérico para los distintos tipos de ciempiés que conocen los iskonawas. *Cla. Chilopoda. n.* generic name for the distinct types of centipedes that the Iskonawas know.

**hakon** *n.* árbol alto de tronco negro, hojas redondas, flores blancas y frutos comestibles. *Pouroma esp. n.* high tree of black trunk, round leaves, white flowers and edible fruits. *Pouroma esp.*

**hama** *n.* cangrejo de tamaño grande. Vive en los ríos grandes y es comestible. *Potamon esp. n.* crab of large size. It lives in large rivers and is edible. *Potamon esp.*

**hama** *n.* placenta. *n.* placenta.

**hamereh** *adv.* en silencio, sin producir ningún ruido ni hablar. *adv.* in silence, without producing any noise nor talking.

**hana** *adj.* caliente. *adj.* hot.

**hanai** *v.* sentir calor. *v.* to feel hot.

**hanbo** *n.* nombre genérico para los distintos tipos de lagartija. *Sub. Sauria (esp).* *n.* generic name for distinct types of lizards. *Sub. Sauria (esp).*

**hane** *n.* nombre para varios pájaros pequeños de color verde o azul y patas rojizas. *n.* name for various small birds of green and blue color and reddish legs.

**hane aka** *n.* garza de color oscuro. *Agamia agami.* *n.* heron of dark color. *Agamia agami.*

**haneme** *n.* cuarto de una casa. *n.* room of a house.

**hani** *n.* guacamayo de tamaño pequeño, cola larga y pecho de color rojo. Sus alas tienen los colores rojo y azul. *Orthoosittaca manilata.* *n.* macaw of small size, large tail and red breast. Their wings have red and blue colors. *Orthoosittaca manilata.*

**hani** *n.* vello púbico. *n.* pubic hair.

**hanka hanka iki** *v.* fatigarse o agitarse debido a un esfuerzo físico muy prolongado. *n.* to become fatigued or agitated due to a very prolonged physical effort.

**hankanhako** *adj.* liviano; que no pesa. *adj.* light; that doesn't weigh a lot.

**hanki** *n.* nombre genérico para las libélulas. *Ord. Odonata.* *n.* generic name for dragonflies. *Ord. Odonata.*

**hankon** *n.* árbol alto de tronco delgado, hojas alargadas, frutos dulces y semillas azules. *Pourouma cecropiifolia.* *n.* high tree of skinny trunk, elongated leaves, sweet fruits and blue seeds. *Pourouma cecropiifolia.*

**hano** *n.* abuela paterna del hombre y de la mujer. *n.* paternal grandmother of a man and of a woman.



**hanobo** *n.* persona con poderes sobrenaturales, capaz de curar o producirle daño a las personas: chamán, curandero. *n.* person with supernatural powers, capable of curing or producing pain in others: shaman, healer.

**hanpan** *n.* canal, acequia. *n.* canal, dike.

**hanpeinti** *n.* falda tradicional de los iskonawas, hecha de paja y usada tanto por hombres como por mujeres. *n.* traditional skirt of the iskonawas, made of straw and used both for men and women.



**hanti (1)** *n.* nombre genérico para todas las libélulas, sin importar su color o características físicas particulares (parece una forma alternante con *hanki*). *Ord.* *Odonata*. *n.* generic name for all the dragonflies, of any color or particular physical characteristic (appears an alternate form with *hanki*). *Ord.* *Odonata*.

**hanti (2)** *v.* encontrar algo. *v.* to find something.

**haokoinhiko** *adj.* muy flaco. *adj.* very skinny.

**haoma yoina** *n.* nombre genérico para animales invertebrados. *n.* generic name for invertebrate animals.

**haon** *n.* pez pequeño de color claro. *Crenicichla semicineta*. *n.* small fish of clear color. *Crenicichla semicineta*.

**harabo** *n.* abeja de tamaño pequeño y color negro que anida en las ramas. Puede picar, pero no produce mucho dolor. Se produce brea quemando sus panales. *Fam. Apidae (esp.). n. bee of small size and black color that nests in the branches. It can sting but it doesn't produce a lot of pain. One produces tar by burning its honeycombs. Fam. Apidae (esp.).*

**harai** *v.* jalar algo. *v. to pull something.*

**hatei** *v.* cortar algo. *v. to cut something.*

**hatepakei** *v.* trozar o cortar algo varias veces de arriba hacia abajo. *v. to break or cut something various times above or below.*

**hawan (1)** *n.* ave de color azul, con el pecho y las alas rojas. *Ara chloropterus. n. bird of blue color, with red breast and wings. Ara chloropterus.*

**hawan (2)** *n.* ave con cola larga, de color rojo y alas azules; se le conoce como papagayo. *Ara macao. n. bird with long tail, of red color and blue wings; it is known as papagayo. Ara macao.*

**hawe** *n.* tortuga de tierra, de color marrón, verde o negro; es comestible y domesticable; también se le conoce como *motelo* en el castellano regional. *Chelonoidis (Geochelone) denticulata. n. land tortise, of brown, green, or black color; it is edible and tamable; it is also known as motelo in the regional Castilian. Chelonoidis (Geochelone) denticulata.*

**hawen teshpari** *n.* pescado comestible de pecho prominente y color plateado. *Thoracocharax stellatus. n. edible fish of prominent breast and silvery color.*

**hawi** *n.* caña de azúcar, planta de tallo cilíndrico y flores blancas. Se utiliza para elaborar un endulzante llamado *chancaca*, una bebida llamada *hwarapo* y miel.

*Saccharum officinarum* L. *n.* sugar cane, plant of cylindrical stem and white flowers. It is utilized for preparing a sweetener called *chancaca*, a drink called *hwarapo* and honey. *Saccharum officinarum*.

**hawi ene** *n.* bebida producida a partir de la caña de azúcar a la que se le conoce como *hwarapo* en el castellano regional. *n.* drink produced from sugar cane which is known as *hwarapo* in the regional Castilian.

**heai** *v.* comer algo de golpe, sin masticarlo bien, tragándolo. *v.* to eat something all at once, without chewing it well, swallowing it.

**hea mitsa (1)** *n.* nombre genérico para la boa de agua, también conocida como anaconda en el castellano regional. *Fam. Boidae.* *n.* generic name for water boa, also known as *anaconda* in regional Castilian. *Fam. Boidae.*

**hea mitsá (2)** *n.* boa más típica, con pintas bien definidas. *Eunectes murinus murinus.* *n.* most typical boa, with well defined spots. *Eunectes murinus murinus.*

**hechí** *v.* sonreír. *v.* to smile.

**hechoma** *adj.* muchos, todos. *adj.* many, every.

**heheh** *n.* variedad de un árbol llamado *muena*, caracterizado por tener una corteza negra y un olor muy desagradable. *Aniba esp.* *n.* variety of a tree called *muena*, characterized by having black bark and a very disagreeable smell. *Aniba esp.*

**hehon** *n.* árbol alto de tronco oscuro; sus frutos son negros, de sabor ácido y olor agradable; se le conoce como *willa* en el castellano regional.

*Pourouma esp. n. tall tree of dark trunk; its fruits are black with an acidic flavor and agreeable smell; it is known as willa in regional Castilian.*

*Pourouma esp.*

**heke** *n.* reptil pequeño, de color verde y rabo gris.

*Kentropyx esp. n. small reptile, of green color and grey tail.*

*Kentropyx esp.*

**heki** *n.* maíz, planta doméstica con cuyo fruto se preparan bebidas tradicionales y humitas. *Zea mays L. n. corn, domestic plant whose fruit is used to prepare traditional drinks and sweet tamales. Zea mays L.*

**heme** *n.* mamífero de tamaño mediano, pelaje rubio, cabeza cuadrada y garras pequeñas.

Camina en cuatro patas y se alimenta de frutos. *Potos flavus (subtipo)* o *Bassaricyon gabbii. n. mammal of medium size, blonde fur, square head, and small claws. It walks on four legs and feeds itself with fruits. Potos flavus (subtipo) o Bassaricyon gabbii.*

**hemei** *v.* desgranar. *v. dekernal.*

**hena** *n.* orugas de varios colores que viven en las hojas del monte. *Orden Lepidoptera. n. caterpillar of various colors that live in leaves of the forest. Orden Lepidoptera*

**henan** *n.* árbol pequeño de tallo blanco, hojas alargadas, flores blancas y frutos verdes; se le conoce como *guaba* en el castellano regional. *Inga esp. n. small tree of white stalk, elongated leaves, white flowers, and green fruits; it is known as guaba in regional Castilian. Inga esp.*

**hena bachi** *n.* huevo de gusano. *n. egg of worm.*

**hena buhka** *n.* luciérnaga pequeña que parece un gusanito de luz. *Lampyrus esp. n. firefly that appears as a little worm of light. Lampyrus esp.*

**henaren iki** *v.* arder el fuego o la candela. *v. to burn fire or a candle.*

**hená** *n.* candela, fuego. *n. candle, fire.*

**hená matsi** *v.* apagarse (el fuego). *v. to put out (the fire).*

**heni (1)** *adj.* viejo o antiguo, referido principalmente a objetos. *adj. old or ancient, principally referred to objects.*

**heni (2)** *n.* grasa o manteca de los animales o las personas. *n. fat or lard of animals or animals.*

**henikoin** *adj.* mantecoso. *adj. greasy.*

**hentin** *v.* cerrar un espacio, tapar una madriguera o hueco. *v. to close a space, to cover a cave or hollow.*

**hentinki** *adj.* cerrado. *adj. closed.*

**hento** *adj.* desafilado. *adj. blunt.*

**hepei** *v.* abrir; por ejemplo, puertas, botellas u ollas. *v. to open; for example, doors, bottles or bowls.*

**hepo** *n.* sogá que se utiliza para amarrar cosas. *Manihot esp. n. rope that one uses to tie things. Manihot esp.*

**hepoi** *v.* cerrar; por ejemplo, puertas, botellas u ollas. *v. to close, for example, doors, bottles or bowls.*

**here (1)** *n.* lorito de color verde, con pico de color ceniza y rabo largo. Es bullicioso y más grande que el pihuicho. *Aratinga weddellii. n. small parrot of green color, with a beak of ash color and long tail. It is noisy and bigger than a pihuicho. Aratinga weddellii.*

**here (2)** *n.* loro pequeño, también conocido como *pedrito* en el castellano regional. *Fam. Psittacidea (esp.) n. small parrot, also known as pedrito in the regional Castilian. Fam. Psittacidea (esp.)*

**herein** *v.* perforar, hacerle un hueco a algo. *v. to drill, to make a hole in something.*

**heren** *n.* hueco, madriguera.  
*n. hollow, cave.*

**heri heri iki** *v.* seguir con ganas de comer, no estar saciado. *v. to continue with the desire of eating, not being satiated.*

**herima** *adj.* desafilado, que ha perdido su filo; por ejemplo, un cuchillo o un machete. *adj. blunt, that has lost its edge; for example, a knife or a machete.*

**heta** *n.* diente, muela; pico de ave; tenaza de molusco o insecto. *n. tooth, molar; beak of a bird; pincers of mollusk or insect.*

**hete** *n.* gallinazo de tamaño mediano y color negro. *Coragyps atratus. n. turkey buzzard of medium size and black color. Coragyps atratus.*

**hetei** *v.* oler u olfatear; acercar el rostro al rostro de otra persona; besar. *v. to smell or sniff; to move one's face closer to the face of another person; to kiss.*

**hetenanai** *v.* besarse dos personas. *v. for two people to kiss.*

**hewa** *n.* techo de hojas. *n. roof of leaves.*

**hewai** *v.* hacer un tejido con hojas de palma para construir el techo de una casa; coser o zurcir una prenda de vestir o un pedazo de tela; tejer con lana. *v. to make a knitting with palm leaves for constructing the roof of a house; to sew or mend a garment or a piece of fabric; to weave with wool.*

**hewan** *n.* hormiga grande de color negro que tiene una protuberancia en forma de bola cerca al cuello. *Dinoponera gigantea. n. large ant of black color that has a protuberance in the form of a bulge close to its neck. Dinoponera gigantea.*

**hi hi iki** *v.* reírse. *v. to laugh.*

**hihiresi** *adj.* gracioso, que siempre hace bromas. *adj. funny, that always makes jokes.*

**ho** *adj.* fruto verde, que no está maduro. *adj. green fruit, that isn't ripe.*

**ho ho iki** *v.* silbar; hacer correr el agua. *v. to whistle, to make the water run.*

**hoá** *n.* nombre genérico para las tarántulas y las arañas grandes; se alimenta de insectos más pequeños y vive en el monte. *Avicularia avicularia*, entre otros. *n.*

generic name for tarantulas and large spiders; it feeds itself with the smallest insects and lives in the forest. *Avicularia avicularia*, among other names.

**hoain iki** *v.* respirar. *v.* to breathe.

**hoain** *v.* rascarse o rascar a alguien. *v.* to scratch oneself or to scratch someone.

**hobin** *n.* árbol alto que posee una resina blanca con poderes curativos; también es conocido como *ojé* en el castellano regional. *Ficus insipida*. *n.* high tree that possesses a white resin with curative powers; it also is known as *ojé* in regional Castilian. *Ficus insipida*.

**hobo** *n.* pequeño escondite en el que se esconden los cazadores para no ser vistos por los animales. *n.* small hiding place in which hunters hide so that are not seen by the animals.

**hohoi** *v.* llorar. *v.* to cry.

**hohokatsi iki** *n.* tener ganas de llorar, estar muy triste. *n.* to feel like crying, to be very sad.

**hoi** *v.* asar, ahumar. *v.* to roast, to smoke.

**hoinhiki** *n.* entrada. *n.* entrance.

**hoiro** *adj.* verde, azul. *adj.* green, blue.

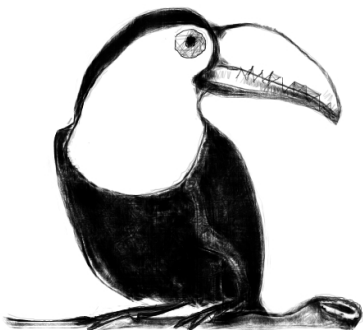
**hoisisi iki** *v.* llover fuerte. *v.* to strongly rain.

**hoka** *n.* especie de araña pequeña. *Ord. Aranaea (esp.). n.* species of small spider. *Ord. Aranaea (esp.)*

**hokai** *v.* pelar algo, por ejemplo una fruta. *v.* to peel something, for example a fruit.

**hoke (1)** *n.* nombre genérico para los tucanes. *Fam. Ramphastidae. n.* generic name for tucans. *Fam. Ramphastidae.*

**hoke (2)** *n.* tucán de tamaño grande, con cuerpo de color negro y pecho rojo con blanco. *Ramphastos tucanus*. *n.* tucan of large size, with body of black color and red breast with white. *Ramphastos tucanus*.



**homa** *n.* seno. *n.* breast.

**homa amai** *v.* dar de lactar. *v.* to breast-feed.

**homa ene** *n.* leche materna. *n.* maternal milk.

**homa rebo** *n.* pezón, tetilla. *n.* nipple (male and female).

**hon hon aki** *v.* soplar. *v.* to blow.

**hona honawa** *adj.* de color azul intenso. *adj.* of intense blue color.

**hona penwa** *n.* sogá blanca gruesa de hojas anchas, flores blancas y frutos redondos.

*Picus schultesii*. *n.* thick white liana of wide leaves, white flowers and round fruits. *Picus schultesii*.

**honchi** *n.* pecho. *n.* chest.

**honhan** *adj.* flojo, suelto. *adj.* loose.

**honi** *v.* hacer cariño a alguien. *v.* to caress someone.

**honinakai** *v.* acariciarse el cuerpo, como haciéndose cariño a uno mismo. *v.* to stroke the body, as taking care of oneself.

**honta ewa** *n.* nuera del hombre. *n.* daughter-in-law of a man.

**hontapa** *n.* tío paterno del hombre y de la mujer. *n.* paternal uncle of a man or a woman.

**hontoko** *n.* mujer joven y soltera, en edad de casarse. *n.* young and single women, at the age of getting married.



**hopó** *n.* árbol cuya corteza se usa para hacer soguilla; se le conoce como *yanchama* en el castellano regional. *Fam. Apocunaceae (esp.).* *n. tree whose bark one uses to make a narrow rope; it is known as yanchama in regional Castilian.*

**horo** *n.* lechuza grande que canta al amanecer. *Ciccaba nigrolinneata.* *n. large owl that sings at dawn. Ciccaba nigrolinneata.*

**hota** *n.* abuela materna del hombre y de la mujer. *n. maternal grandmother of man or of a woman.*

# I - i

**i ika** *n.* pájaro de color negro y de canto muy característico; tiene una cresta muy llamativa, también de color negro.

*Cephalopterus ornatus. n. bird of black color and a very characteristic song; it has a very noteworthy crest, it is also of black color.*

*Cephalopterus ornatus.*

**ia** *n.* insecto diminuto que habita en el cabello de la gente, sobre todo en el de los niños; piojo. *Pediculus humanus. n. tiny insect that inhabits the hair of people, above all children; lice. Pediculus humanus.*

**iai** *v.* cargar un bulto sobre la espalda. *v. to carry a package on one's back.*

**ia hoko** *n.* cría del piojo; liendre. *Pediculus humanus. n. offspring of lice; nit. Pediculus humanus.*

**ian** *n.* laguna o cuerpo de agua; en el castellano regional se emplea el término *cocha. n. lake or body of water; in regional Castilian one employs the term cocha (pond).*

**ian kantson** *n.* isla; formación de tierra en el medio de una laguna o cocha. *n. island; land formation in the middle of lake or pond.*

**ibo** *n.* dueño, propietario; ser espiritual que cuida a una especie animal o vegetal silvestre. *n. owner, proprietor; spiritual being that cares for an animal or wild vegetation species.*

**ibon** *n.* pez de piel suave y resbalosa. *Auchenipteridae esp. n. fish of smooth and slippery skin. Auchenipteridae esp.*

**ichai** *v.* insultar a alguien. *v. to insult someone.*

**icha hona** *n.* árbol de fruto largo y muy sabroso; posiblemente una variedad de guaba o shimbillo. *Inga esp. n. tree of long and very tasty fruit; possibly a variety of guaba or shimbillo. Inga esp.*

**ichabi** *n.* zapote: árbol grande, tronco blanco y frutos redondos y comestibles. *Matisia cordata. n. sapota; large tree, white trunk and round and edible fruits. Matisia cordata.*

**ichoin** *v.* ahuyentar o espantar con las manos; por ejemplo, una mosca. *v. to chase away or scare away with the hands; for example, a fly.*

**iki** *v.* ser o estar. *v. to be.*

**ikiniki** *v.* tener frío. *v. to be cold.*

**ikoi** *v.* cargar un bulto con los brazos. *v. to carry a package with one's arms.*

**ima** *n.* nombre genérico para las hormigas comunes y las hormigas de tamaño pequeño que viven en la tierra. *Fam. Formicidae (esp.) n. generic name for common ants and the ants of small size that live on the land. Formicidae (esp.)*

**ima sopó** *n.* nido de hormiga común, hormiguero. *n. nest of common ant, anthill.*

**imata** *adj.* flaco, escuálido. *adj. skinny, thin.*

**imatai** *v.* adelgazar, perder peso. *v. to lose weight.*

**imi** *n.* sangre, menstruación. *n. blood, menstruation.*

**imia** *v.* menstruar una mujer. *v. for a woman to menstruate.*

**imi iwi** *n.* árbol alto de tronco blanco y grueso, hojas redondas, flores blancas y semillas negras. *Croton urucurana. n. tall tree of white and thick trunk, round leaves, white flowers, and black seeds. Croton urucurana.*

**imi poroporo iki** *v.* derramar sangre. *v. to spill blood.*

**imiomapari** *adj.* niña, que todavía que no menstrúa. *adj.* girl, that still can't menstruate.

**imiyamai** *adj.* menopáusica, dicho de una mujer mayor que ya no menstrúa. *adj.*

menopause, said of a woman that no longer menstruates.

**in** *n.* animal parecido a una víbora que vive en el agua.

*Bachia flavescens*. *n.* animal similar to a viper that lives in the water. *Bachia flavescens*

**ina** *n.* cola de un animal. *n.* tail of an animal.

**inai** *v.* subir, trepar. *v.* to climb, to scale.

**iná** *adj.* dícese de un animal criado o domesticado. *adj.* said of a bred or domesticated animal.

**iná aki** *v.* criar a un animal como una mascota, haciéndolo manso y dócil. *v.* to care for an animal as a pet, making it docile.

**inchinka** *n.* sapo pequeño de color verde oscuro que vive debajo de los árboles.

*Phyllomedusa* *esp.* *n.* small frog of dark green color that lives under trees. *Phyllomedusa* *esp.*

**inkin** *v.* entrar a un lugar; hundirse, sumergirse en el agua. *v.* to enter a place; to sink, to submerge oneself in water.

**inkinmai** *v.* hundir, sumergir algo o a alguien. *v.* to sink, submerge something or someone.

**ino** *n.* felino mediano con manchas negras y de conducta agresiva; también se le conoce como *otorongo* o *tigre* en el castellano regional. *Panthera onca*. *n.* medium-sized feline with black spots and aggressive conduct; it is also known as *otorongo* or *tigre* (tiger) in the regional Castilian. *Panthera onca*.

**inobo** *n.* abeja de color negro y tamaño pequeño que no suele picar. Vive en palos, donde construye panales y produce miel. *Fam. Apidae (esp.). n. bee of black color and small size that doesn't usual bite. It lives in sticks, where it constructs honeycombs and produces honey. Fam. Apidae (esp.).*

**inon ewa** *n.* felino más grande que el jaguar común u otorongo y de textura más gruesa. Su color es más oscuro que el del otorongo (*ino*). *Pantera onca (subtipo). n. feline larger than the common jaguar or otorongo and of heavier build. Its color is darker than that of the otorongo (ino). Pantera onca (subtipo).*

**intan** *n.* lagartija pequeña de color verde y cuello de color rojo. Vive en palos y entra a las casas. *Thecadactylus rapicaudus. n. small gecko of green color and neck of red color. It lives in sticks and enters houses. Thecadactylus rapicaudus.*

**into** *adj.* término empleado para animales sin rabo o sin cola. *adj. term employed for animals without tail.*

**intsis** *n.* uña de la mano o del pie; garra de animal. *n. nail of a hand or of the foot; claw of an animal.*

**ipo** *n.* pez cubierto de una especie de caparazón y de carne muy apreciada; se le conoce como *carachama* en el castellano regional *Hypostomus esp. n. fish covered of a kind of shell and of highly appreciated meat; it is known as carachama in regional Castilian. Hypostomus esp*

**ipoan** *v.* estar escondido. *v. to be hidden.*

**ipoh** *n.* ácaro casi invisible que suele provocar escozor en la piel; se le conoce como *isango* en el castellano regional. *Trombiculidae (especie). n. almost invisible mite that usually provokes stinging in the skin; it is known as isango in regional Castilian.*

**ipoin** *v.* esconder, esconderse. *v. to hide, hide oneself.*

**irabo** *n.* hombre. *n. man.*

**irapa** *adj.* bonito, bueno, dicho sobre todo de objetos. *adj.* beautiful, good, said about objects.

**irapakoin** *adj.* verdaderamente hermoso, demasiado bueno. *adj.* truly beautiful, too good.

**iri ika** *n.* ave pequeña de color ceniza y rayas oscuras. *Nystalus striolatus*. *n.* small bird of ash color and dark rays. *Nystalus striolatus*.

**irimahkai** *v.* tener sed. *v.* to be thirsty.

**iro** *adj.* bueno o bonito, dicho sobre todo de personas. *adj.* good or beautiful, mostly said about people.

**iro aki** *v.* componer o arreglar algo. *v.* to compose or repair something.

**irokoin** *adv.* verdaderamente bueno, muy bonito. *adv.* truly good, very beautiful.

**isan** *n.* palmera grande de frutos negros y con pulpa muy sabrosa; en el castellano regional se le conoce como *ungurahui*. *Oenocarpus batava*. *n.* large palm tree of black fruits and with very tasty pulp; in regional Castilian it is known as *ungurahui*. *Oenocarpus batava*.

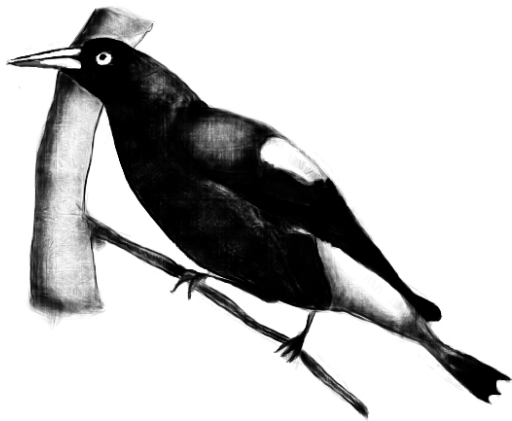
**isá** *n.* puercoespín, roedor de tamaño mediano y cubierto de espinas; en el castellano regional se le conoce como *erizo*. *Chaetomys subspinosus* o *Sphiggurus insidiosus*. *n.* porcupine, rodent of medium size and covered in spikes; in regional Castilian it is known as *erizo*. *Chaetomys subspinosus* o *Sphiggurus insidiosus*.

**iskan** *n.* sudor. *n.* sweat.

**iskan okoin** *v.* sudar. *V.* to sweat.

**iská** *adv.* así, de esta forma. *adv.* like this, of this form.

**isko** *n.* ave pequeña, de color oscuro y cola amarilla; para los iskonawas, es un ave mítica que les enseñó a sembrar su alimento; por ello, ellos se consideran sus hijos y de allí viene su nombre; en el castellano regional se le conoce como páucar. *Psarocolius angustifrons*. *n.* small bird, of dark color and yellow tail; for the Iskonawas, it is a mythical bird that taught them to sow their food; by this, the Iskonawas are considered its children and from this comes their name; in regional Castilian it is known as *paucar* (oriole). *Psarocolius angustifrons*.



**isko bakebo** *n.* auto-denominación del pueblo iskonawa en algunos cuentos tradicionales; literalmente significa *hijos del páucar*. *n.* self-naming of the Iskonawa people in some traditional stories; literally means children of the *paucar*.

**isko ina** *n.* palillos de tabaco que los hombres iskonawas usaban a los lados de la nariz (literal: cola de páucar). *n.* toothpicks of tobacco that Iskonawa men use at the sides of the nose (literal: tail of *paucar*).

**isko koin** *n.* páucar grande con pico rojo y de color marrón. *Psarocolius bifasciatus*. *n.* large *paucar* with red beak and of brown color. *Psarocolius bifasciatus*.

**iskonawa** *n.* nombre con el que se autodenominan los hablantes de la lengua estudiada en este vocabulario y, además, nombre de esta lengua; se puede traducir como *hombres del páucar*. *n.* name with which the speakers of the language self-name the the studied language in this vocabulary, and, in addition, name of this language; one can translate it as *men of the paucar*.

**iso** *n.* mono de gran tamaño y color negro; tiene los brazos, patas y cola muy largos; se le llama mono araña, pero se le conoce como *maquisapa* en el castellano regional. *Ateles paniscus*. *n.* monkey of large size and black color; it has very long arms, legs and tail; it is called spider monkey, but is known as *maquisapa* in regional Castilian. *Ateles paniscus*.



**isoín** *v.* orinar. *v.* to urinate.

**isónanti** *n.* vejiga. *n.* bladder

**ispan** *n.* sienes. *n.* temples (part of the head).

**iste main** *n.* pez pequeño de color claro. *Cichlasoma esp.* *n.* small fish of clear color. *Cichlasoma esp.*

**istein** *v.* despertarse. *v.* to wake up.

**isten aki** *v.* despertar a alguien. *v.* to wake someone up.

**ishan** *n.* roedor de tamaño mediano y color marrón claro. Entra a las casas de noche y se come la comida. Anda por los sembríos de plátano. *Micoureus esp.* *n.* rodent of medium size and clear brown color. It enters houses at night and eats the food. It lives about the banana fields. *Micoureus esp.*

**ishan** *n.* especie de ratón que hace su nido en los árboles de plátano. *Micoureus esp.* *n.* species of mouse that makes its nest in banana trees. *Micoureus esp.*

**ishanki** *n.* plátano asado. *n.* roasted banana.



**ishanki** *v.* asar plátanos en la parrilla. *v.* to roast bananas on the grill.

**ishkin** *n.* pez similar a la carachama, pero alargado, casi cuadrado y con poca carne. *Loricaria esp. n.* fish similar to the carachama but elongated, almost square and with little meat. *Loricaria esp.*

**ishmin** *n.* buitre real. Ave de tamaño grande, de plumas blancas en el pecho y alas de color oscuro; también se le conoce como cóndor en el castellano regional, pero no es el mismo cóndor que habita en la sierra peruana.

*Sarcorampbus papa. n.* royal vulture. Bird of large size, of white feathers in the breast and wings of dark color; it is also known as *cóndor* in regional Castilian, but it isn't the same condor that inhabits the Peruvian mountains.

**itsa** *n.* mal olor en general; por ejemplo, el olor que produce la comida cuando se descompone. *n.* bad odor in general, for example, the smell that is produced by food when it decomposes.

**itsa nayan** *n.* garrapata de contextura plana y de tamaño mediano. Es de color oscuro y vive en varios animales. *Fam. Ixodidae. n.* tick of flat constitution and medium size. It is of dark color and lives in various animals. *Fam. Ixodidae.*

**iwa** *n.* persona vieja o anciana. *n.* old or elderly person.

**iwi** *n.* raya de color oscuro. Su picadura es venenosa y produce mucho dolor. *Potamotrygon esp. n.* ray of dark color. Its bite is venomous and produces a lot of pain. *Potamotrygon esp.*

**iwi** *n.* árbol, palo. *n.* tree, stick.

**iwi hakon** *n.* árbol de tronco recto. *n.* tree of straight trunk.

**iwi homabi** *n.* árbol alto de abundantes frutos comestibles, parecidos a los del mango. *Grias neubertii. n.* tall tree of abundant edible fruits, similar to the mango. *Grias neubertii.*

**iwi maho** *n.* arbusto o árbol joven. *n.* bush or young tree.

**iwi poto** *n.* aserrín. *n.*  
sawdust.

**iwia** *n.* nombre genérico para  
la raya de río. *Fam.*  
*Potamotrygonidae.*

*n.* generic name for the  
freshwater stingray. *Fam.*  
*Potamotrygonidae.*

# K - k

**kai** *v.* ir. *v.* to go.

**ka ka aki** *v.* extender, tender.  
Por ejemplo, un pedazo de tela, hojas de palmera, etc. *v.* to spread out, to lay out. For example, to a piece of fabric, palm leaves, etc.

**kabiti** *n.* nombre genérico que se usa para distintos tipos de flecha, de diversa forma y longitud. *n.* generic name that one uses for distinct types of arrows, of diverse form and length.



**kabori** *n.* tortuga de agua de tamaño grande y caparazón oscuro, también conocida como *charapa* en el castellano regional. *Podocnemis expansa*. *n.* water tortoise of large size and dark shell, also known as *charapa* in regional Castilian.

**kacha** *adj.* agrio, ácido. *adj.* sour, acidic.

**kachai** *v.* agriarse algo. Por ejemplo, la comida. *v.* to sour something. For example, food.

**kachai aeki** *v.* eructar con un sabor agrio que llega a la boca, relacionado con la acidez estomacal. *v.* to burp with a sour taste that comes to the mouth, related to stomach acid.

**kachin** *v.* escoger o elegir entre varios. *v.* to choose or pick between various.

**kahe** *n.* lugar donde se vive, vivienda, casa. *n.* place where one lives, home, house.

**kahe panpihiko** *n.* casa pequeña, que se construye de manera preliminar o temporal antes de construir una casa más definitiva. *n.* **small house, that one constructs in a preliminary or temporary way before constructing a more definitive house.**

**kahkei** *v.* partir algo en dos partes más o menos equivalentes, por ejemplo, un tronco o una sandía. *v.* **to divide something in two parts more or less equivalent, for example, a log or a watermelon.**

**kain** *n.* guacamayo mediano, de color verde y pintas rojas en la cola. *Ara militaris.* *n.* **medium-sized macaw, of green color and red spots on the tail.**

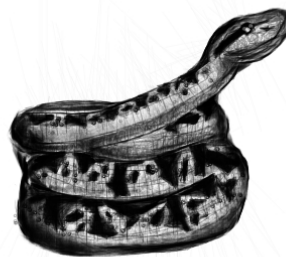
**kaini** *v.* salir de un lugar o de un escondite, por ejemplo, cuando un pueblo aislado ha salido de la selva o del monte y ha empezado a vivir en una comunidad. *v.* **to leave a place or a hideout, for example, when isolated people have left the jungle and started to live in a community.**

**kakoa** *v.* tener encorvado el cuerpo, como un anciano. *v.* **to have one's body stooped over, as an elderly.**

**kakohoko** *adj.* bien encorvado, jorobado (sobre todo por la edad). *adj.* **well curved, hunchback (especially by age).**

**kaman** *n.* perro de monte, parecido a un lobino. También es conocido como *sacha perro* en el castellano regional. *Speothos venaticus (subtipo).* *n.* **dog of forest, similar to a small wolf. It is also known as sacha perro (false dog) in regional Castilian. *Speothos venaticus (subtipo).***

**kamoh** *n.* variedad más grande de la serpiente shushupe; es muy venenosa. *Lachesis muta.* *n.* **largest variety of the shusupe serpent, it is very poisonous. *Lachesis muta.***



**kan ika** *n.* pájaro pequeño de color entre marrón y negro.

*Thamnophilus doliatus* o

*Cymbilaimus lineatus*. *n.* small bird of color between brown and black. *Thamnophilus doliatus* or *Cymbilaimus lineatus*.

**kana** *n.* guacamayo de cola larga, pecho amarillo, y alas y cabeza azul. *Ara ararauna*. *n.* macaw of long tail, yellow breast, and blue head and wings. *Ara ararauna*.

**kaná** *n.* rayo, relámpago. *n.* lightening.

**kaná bakari iki** *v.*

relampaguear el cielo durante una tormenta. *v.* for the sky to flash with lightning during a storm.

**kanei** *v.* fallar un disparo cuando se está cazando un animal. *v.* to miss a shot when one is hunting an animal.

**kanemis** *n.* persona que tiene mala puntería y siempre falla sus tiros en la cacería. *n.* person that has bad aim and always misses shots when hunting.

**kankan (1)** *n.* nombre genérico para los diversos tipos de canasta. *n.* generic name for diverse types of baskets.

**kankan (2)** *n.* piña. *Ananas comosus* L. *n.* pineapple. *Ananas comosus* L.

**kankan nishi** *n.* lupuna colorada, árbol muy grande de tronco maderable y color rojizo. *Fam. Bombacaceae (esp.)*. *n.* colored lupuna, very large tree of timber-yielding trunk and reddish color. *Fam. Bombacaceae (esp.)*.

**kaonhko** *n.* riñón. *n.* kidney.

**kapa** *n.* nombre genérico para los distintos tipos de ardilla. *Sciurus esp.* *n.* generic name for distinct types of squirrels. *Sciurus esp.*

**kapa ino** *n.* felino de tamaño pequeño y un solo color, similar al de la ardilla (de allí su nombre). *Puma concolor (subtipo)*. *n.* feline of small size and only one color, similar to the squirrel (of which it gets its name). *Puma concolor (subtipo)*.

**kapon** *n.* sapo grande que canta en las noches y tiene un color verde claro. *Fam. Hylidae (esp.). n. large toad that sings in the nights and has a clear green color. Fam. Hylidae (esp.)*

**kapó** *n.* sopa espesa elaborada a base de plátano rayado en combinación con algún tipo de carne; se le conoce como *mazamorra* en el castellano regional. *n. thick soup prepared of striped banana in combination with some type of meat; it is known as mazamorra (milky maize pudding) in regional Castilian.*

**kapói** *v.* preparar una sopa espesa, conocida como mazamorra en el castellano regional. *n. to prepare a thick soup, known as mazamorra (milky maize pudding) in the regional Castilian.*

**kara (1)** *n.* sapo de tamaño grande de color cenizo. *Bufo marinus. n. toad of large size and ash color. Bufo marinus.*

**kara (2)** *n.* rana grande de color verdoso, que habita en huecos en la tierra. *Atelopus spumarius* o *Dendropsophus minutus. n. large frog of greenish color, that inhabits hollows in the land. Atelopus spumarius or Dendropsophus minutus.*

**karo** *n.* leña. *n. firewood.*

**karo hana** *n.* ave grande, de cuello largo y de color blanco ceniza. *Jabiru Mycteria. n. large bird of long neck and white ash color. Jabiru Mycteria.*

**karo mehairo** *n.* leña bien seca, lista para ser usada. *n. good, dry firewood, ready to be used.*

**karo paha** *n.* leña verde o húmeda, que requiere secarse al sol antes de ser puesta en el fuego. *n. green or wet firewood, that requires the drying of the sun before being put in the fire.*

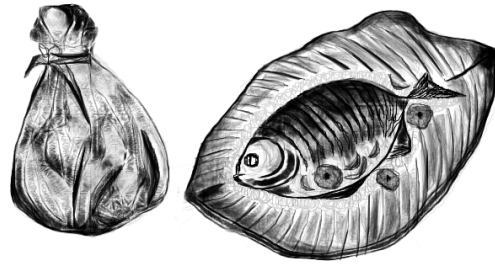
**kashi** *n.* murciélago de color oscuro; se le conoce como *masbo* en el castellano regional. Se alimenta de frutos y vive en el monte o en las casas. *Orden Chiroptera (esp.). n. bat of dark color, it is known as masbo in regional Castilian. It feeds itself on fruits and lives in the jungle or in houses. Orden Chiroptera (esp.).*

**kate** *n.* espalda. *n. back.*

**kate hao** *n.* columna vertebral, espinazo. *n. vertebrate column, spine.*

**katsá** *adj.* apestoso, con el olor característico de la comida malograda. *adj. stinky, with the smell characteristic of spoiled food.*

**kawá** *n.* plato típico de la región a base pescado condimentado y envuelto en hojas en la parrilla; en castellano regional se le conoce como *patarashca*. *n. typical dish of the región of a fish condiment base and wrapped in leaves on the grill; in regional Castilian it is known as patarashca.*



**kawái** *v.* preparar *patarashca*; el proceso consiste en condimentar y cocinar el pescado envueltos en hojas en la parrilla. *v. to prepare patarashca; the process consists of seasoning and cooking the fish wrapped in leaves on the grill.*

**kawins** *n.* ardilla de color marrón y tamaño pequeño. *Microsciurus flaviventer. n. squirrel of brown color and small size. Microsciurus flaviventer.*

**kayabo** *n.* pariente, familiar. *n. relative, family.*

**kayabo mahka** *n.* pariente fallecido, al que se le recuerda constantemente; los iskonawas tenían la costumbre de tener presentes siempre a sus parientes fallecidos. *n. deceased relative, who is remembered constantly; the Iskonawas have the custom of having their deceased relatives always present.*

**kebichi** *n.* labios. *n. lips.*

**kebo** *n.* pava de monte de plumaje negro y color rojo en el cuello; en el castellano regional se le conoce como *pucacunga. Penelope jacquacu. n. turkey of the forest of black plumage and red color on the neck; in the regional Castilian it is known as pucacunga. Penelope jacquacu.*

**keha** *n.* boca de una persona o animal. *n. mouth of a person or an animal.*

**kehabi** *n.* canto u orilla del río. *n. edge or bank of a river.*

**kehayai** *v.* hablar mal de alguien a sus espaldas, difamar. *v. to talk back about someone behind their back, to defame.*

**kema** *n.* hijo adoptivo, entenado. *n. adoptive child, stepchild.*

**kema aki** *v.* criar al hijo de otra persona como si fuera propio, adoptar. *v. to raise the child of another person as if it were one's own, to adopt.*

**kemo (1)** *n.* ratón que vive en el monte; construye madrigueras y se alimenta de frutas. *Fam. Didelphidae (esp.). n. mouse that lives in the jungle; it constructs dens and feeds on fruits. Fam. Didelphidae (esp.).*

**kemo (2)** *n.* saliva. *n. saliva.*

**kenai** *v.* llamar a alguien. *v. to call someone.*



**kená** *n.* nombre que se usa para referir a todo tipo de mueble; todos los objetos dentro de una casa pueden ser referidos con esta palabra: mesas, sillas y taburetes; las excepciones son las hamacas y los asientos. *n. name that one uses to refer to any type of furniture; all the objects inside of a house can be referred to with this word: tables, chairs, and stools; the exceptions are hammocks and seats.*

**kenchoin** *v.* atizar el fuego. *v. to start up a fire.*

**kene** *n.* corral, jaula. *n. pen, cage.*

**kené** *n.* diseños tradicionales. *n. traditional designs.*

**kené aki** *v.* dibujar diseños tradicionales, tanto en un pedazo de tela como en el cuerpo o el rostro. *v. to draw traditional designs, both on a piece of fabric and on the body or face.*

**kenoi** *v.* afilar. *v. to sharpen.*

**kenoa** *adj.* afilado. *n. sharp*

**kenpan** *adj.* alegre, de buen humor. *adj. happy, of good humor.*

**kenpan kenpain** *v.* estar alegre. *v. to be happy.*

**kentsin** *n.* animal nocturno y solitario, del tamaño de un gato doméstico, color claro y manchas negras; se alimenta de carne y animales pequeños; también se le conoce como *tigrillo* en el castellano regional. *Felis pardalis. n. nocturnal and solitary animal, of the size of a domestic cat, clear color and black spots; it feeds itself from meat and small animals; it also is known as tigrillo in regional Castilian. Felis pardalis.*

**kenwi** *v.* contestar, responder. *v. to answer, to respond.*

**keo aki** *v.* perforar los labios para colocar un adorno tradicional. *v. to pierce the lips for hanging a traditional ornament.*

**keobi** *n.* especie de caracol que vive en el agua. Sus huevos son de color negro y se utilizan para curar a las plantas que no producen frutos. Es comestible y se usa como adorno en la nariz. *Cla. Gastropoda (esp.). n. species of snail that lives in the water. Its eggs are of black color and are utilized for treating plants that do not produce fruits. It is edible and is used as an adornment on the nose. Cla. Gastropoda (esp.).*



**keoi** *ide.* sonido que emite el jaguar. *Ide. sound that the jaguar emits.*

**keoshi** *n.* variedad clara del mono tití o pichico. *Saguinus tripartitus. n. clear variety of tamarin or pichico monkey. Saguinus tripartitus*

**kepan** *adj.* contento. *adj. happy.*

**kepiama** *adj.* sano, que goza de buena salud. *adj. healthy, that enjoys good health.*

**kepisa** *adj.* enfermo. *adj. sick.*

**kesa** *adj.* mentiroso, que no dice la verdad. *adj. lying, that does not tell the truth.*

**kesai** *v.* mentir. *n. to lie.*

**ketin** *n.* olla; refiere tanto a ollas de barro como de metal. *n. pot; refers to both pots of clay and of metal.*

**kewi** *v.* hacer ruido los animales; por ejemplo, el croar de los sapos, el chirriar de los grillos o el cacarear de las gallinas. *v. for animals to make noise; for example, the croak of toads, the squeal of crickets or the cluck of hens.*

**kioi** *v.* acabar, acabarse. *v. to end, finish.*

**kiro aki** *v.* pesar un bulto o un producto. *v. to weigh a package or a product.*

**kishtanko** *n.* nalgas; en particular, refiere a la carne que hay en ellas. *n. buttocks; in particular, refers to the meat that are in them.*

**kiwi** *v.* morder. *v. to bite.*

**ko** *n.* pus. *n. pus.*

**ko potsi** *v.* extraer pus apretando la piel. *v. to extract pus by squeezing the skin.*

**koa (1)** *n.* flecha pequeña, especial para cazar aves pequeñas como perdices o palomas. *n. small arrow, special for hunting small birds like partridges or doves.*

**koa (2)** *adj.* con pus o infectado, dicho de una herida o lesión. *adj. with pus or infected, said of a wound or a lesion.*

**koai** *v.* quemar algo. *v. to burn something.*

**kobi** *adj.* hervido. *adj. boiled.*

**kobi kobi iki** *v.* hervir, cuando un líquido alcanza el punto de ebullición. *v. to boil, when a liquid achieves the boiling point.*

**kobin aki** *v.* hacer hervir algo. *v. to make something boil.*

**koeh koeh iki** *v.* atorarse con una bebida, beber con demasiada rapidez. *v. to stammer with a drink, to drink too quickly.*

**koho** *n.* ave de cabeza blanca, cuerpo negro y alas blancas. *Pipile cumanensis. n. bird of white head, black body and white wings. Pipile cumanensis.*

**kohon ewa** *n.* pava pequeña de color negro y blanco. *Gymnoderus foetidus. n. small turkey of black and white color. Gymnoderus foetidus*

**kohon ewan** *n.* ave de tamaño pequeño, de color cenizo y patas rojas. *Pipile cumanensis. n. bird of small size, of ash color and red legs. Pipile cumanensis.*

**koi** *n.* barbilla. *n. chin.*

**koin** *n.* humo, neblina. *n.* smoke, fog.

**koirani** *n.* barba. *n.* beard.

**koirania** *adj.* barbudo. *adj.* bearded.

**koka** *n.* tío materno del hombre y la mujer. *n.* maternal uncle of a man and a woman.

**kokoi** *v.* comer fruta y otros alimentos suaves. *v.* to eat fruit and other soft foods.

**koma** *n.* perdiz de tamaño grande, color negro y pico pequeño. *Tinamus osgoodi.* *n.* partridge of large size, black color and small beak. *Tinamus osgoodi.*

**komaispara** *n.* mono pequeño, de color negro y pelo blanco alrededor de su boca a manera de una barba; se alimenta de frutos; se le conoce como *pichico* en el castellano regional. *Saguinus fuscicollis.* *n.* small monkey, of black color and white hair around its mouth in the way of a beard; it feeds itself with fruits; it is known as *pichico* in regional Castilian. *Saguinus fuscicollis.*

**koman (1)** *n.* árbol grande de tronco maderable. *Dipterix odorata.* *n.* large tree of timber-yielding trunk. *Dipterix odorata.*

**koman (2)** *n.* nombre genérico para perdiz. *Tinamus esp.* *n.* generic name for partridge. *Tinamus esp.*

**koman ewa** *n.* perdiz grande, de color gris oscuro y pico pequeño. *Tinamus tao.* *n.* large partridge, of dark grey color and small beak.

**komari** *n.* sábalo, pez de gran tamaño y cabeza de color oscuro. *Brycon amazonicus.* *n.* shad, fish of large size and dark color. *Brycon amazonicus.*

**koni (1)** *n.* pez similar a una culebra. *Synbranchus esp.* *n.* fish similar to a snake. *Synbranchus esp.*

**koni (2)** *n.* pez delgado y comestible. También se le conoce como *macana* en el castellano regional. *Gymnotus carapo.* *n.* skinny and edible fish. Also it is known as *macana* in regional Castilian. *Gymnotus carapo.*

**konin ewan** *n.* anguila eléctrica; pez de cuerpo alargado y sin escamas, que transmite descargas eléctricas. *Electrophorus electricus*. *n.* electric eel; fish of elongated body and without scales, that transmits electric charges. *Electrophorus electricus*.

**konin ewa tenponti** *n.* pajarito pequeño de color marrón rojizo con un canto particular, similar al sonido de una quena. *Habia rubica* o *Piranga rubra*. *n.* small bird of reddish brown color with a particular song, similar in sound to a reed flute.

**konito** *n.* cuñado. *n.* brother-in-law.

**konkon** *n.* gavián de color grisáceo. *Nyctidromus albicollis*. *n.* paraque of greyish color.

**kono** *n.* todo tipo de hongo que crece en el monte alto. Muchos se denominan *callampa* en el castellano regional. *n.* all types of mushrooms that grows in the high forest. Many are referred to as *callampa* in regional Castilian.

**kontish** *n.* nombre antiguo para llamar a varias especies de hormiga. *Paraponera esp.* y *Dinoponera esp.* *n.* old name for naming various species of ants. *Paraponera esp.* and *Dinoponera esp.*

**konyah kashi** *n.* murciélago pequeño y de color oscuro que vive en los nidos de comején; además de alimentarse de fruta, chupa la sangre de las personas y los animales. *Eumops hansae* o *Vampyrum spectrum*. *n.* small bat of dark color that lives in the nests of termites; in addition, feeds itself from fruit, sucks the blood of people and animals. *Eumops hansae* o *Vampyrum spectrum*.

**kori kori iki** *v.* comer rápido, atragantarse con la comida. *v.* to eat quickly, to choke oneself with food.

**koro awá** *n.* sachavaca de color cenizo. *Tapirus terrestris* (*subtipo*). *n.* sachavaca of ash color. *Tapirus terrestris* (*subtipo*).

**koro bawa** *n.* loro grande, con plumas de color ceniza.

*Amazona farinosa. n. large parrot, with feathers of ash color. Amazona farinosa.*

**koro chaho** *n.* venado de color cenizo; también se le conoce como *uchpa venado* en el castellano regional. *Mazama gouazoubira. n. deer of ash color, also is known as uchpa venado in regional Castilian. Mazama gouazoubira.*

**koro kapa** *n.* ardilla de pelaje cenizo y cola larga. *Sciurus esp. n. squirrel of ash-colored fur and long tai. Sciurus esp.*

**koro koro ewan** *adj.* de color cenizo. *adj. of ash color.*

**korobo** *n.* hormiga isula de tamaño grande y color negro; puede picar y producir gran dolor; vive bajo la tierra. *Paraponera esp. n. isula ant of large size and black color; it can bite and produce lots of pain; it lives underground. Paraponera esp.*

**korobo** *n.* abeja que no pica y construye panales en el hueco de los palos. Su miel es comestible y su cera se utiliza para hacer velas. *Fam. Apidae (esp.). n. bee that doesn't bite and constructs honeycombs in the hollows of sticks. Its honey is edible and is utilized to make candles. Fam. Apidae (esp.).*

**koshbó iki** *v.* escupir. *v. to spit.*

**koshin koshin ewan** *adj.* de color marrón. *adj. of brown color.*

**koshoshka** *n.* delfín de tamaño grande, con pico largo y de color rosado o negro. Anda en grupo y se alimenta de pescado. *Inia geoffrencis o Sotalia fluviatilis. n. dolphin of large size, with long beak and of pink and black color. Travels in a group and feeds on fish. Inia geoffrencis o Sotalia fluviatilis*



**koshpiriri** *n.* pequeña ave del río, de cabeza blanquinegra y patas rojas. *Ord. Charariiformes.*  
*n.* small bird of the river, of black and white head and red legs. *Ord. Charariiformes*

**kuyah** *n.* insecto diminuto que hace su nido en los palos o en la tierra. *Nasutitermes esps.*  
*n.* tiny insect that makes its nest in the sticks or on the ground. *Nasutitermes esps.*

# M - m

**ma aka** *v.* forma verbal que se usa para decir *gracias*; literalmente significa *ya lo hice, ya está hecho*. *v.* verbal form that one uses for *thank you*; literally means I already did it or it is already done.

**mabain** *v.* hilar algodón. *v.* to spin cotton.

**mabá** *n.* amanecer. *n.* dawn.

**maboi** *v.* regar. *v.* to water.

**mabo poti** *n.* punta del techo de una casa; también se le conoce como *cumba* en el castellano regional. *n.* point of the roof of a house; also is known as *cumba* in regional Castilian.

**mabomaboboi** *v.* regar campos de cultivo extensos o varias plantas. *v.* to water fields of extensive farming or various plants.

**machi** *n.* cerro o loma pequeña. *n.* small hill or mound.

**machon pisa** *n.* tucán pequeño con pelo rizado en la cabeza. *Pteroglossus esp.* *n.* small tucan with curly hair on its head. *Pteroglossus esp.*

**machon tete** *n.* gavilán grande, de color negro y con una cresta pequeña. *Spizaetus tyrannus.* *n.* large hawk-eagle, of black color with small crest. *Spizaetus tyrannus.*

**maei** *v.* mudarse, cambiar de casa. *v.* to move out, to change houses.

**mahchabi** *n.* planta de tallo cilíndrico y flores rojas. *Lecytis pisonis.* *n.* plant of cylindrical shape and red flowers. *Lecytis pisonis.*



**mahebo** *n.* abeja de tamaño pequeño y color rojo. Construye panales en los árboles y produce poca miel comestible pues es difícil de extraer. *Fam. Apidae. n. bee of small size and red color. It constructs honeycombs in trees and produces little edible honey because it is difficult to extract.*

**mahkai** *v.* morir; apagarse. *v. to die, deminish.*

**mahkakatsi iki** *v.* desfallecer, agonizar. *v. to collapse, to be near death.*

**mahká** *n.* muerto. *n. dead person.*

**mahko** *n.* hermano menor del hombre y de la mujer. *n. little brother of both man and woman.*

**mahkoro** *n.* primo del hombre. *n. cousin of a man.*

**mahkoroi** *v.* cortarse el pelo, cortar el pelo a alguien. *v. to cut one's own hair, to cut the hair of someone.*

**mahkotsi** *n.* primo menor, tanto materno como paterno, del hombre y de la mujer. *n. younger cousin, could be maternal or paternal, both of man and of woman.*

**maho** *n.* muchacho(a). *n. boy/girl.*

**mahoi** *v.* crecer. *v. to grow.*

**mahoh** *n.* marsupial parecido a un zorro que trepa a los árboles. Es carnívoro y de hábitos nocturnos. *Didelphis marsupialis. n. marsupial similar to a fox that climbs the trees. It is carnivorous and of nocturnal habits. Didelphis marsupialis.*

**mahon** *n.* cacho, cuerno. *n. piece, horn.*

**mai** *n.* tierra, suelo. *n. land, ground.*

**mai aki** *v.* enterrar a alguien. *v. to bury someone.*

**mai bina** *n.* avispa de tamaño mediano y color negro. Es solitaria y agresiva. *Fam. Vespidae (esp.). n. wasp of medium size and black color. It is solitary and aggressive. Fam. Vespidae (esp.).*

**mai buna** *n.* abeja que realiza sus panales en la tierra. Tiene miel. *Fam. Apidae (esp.). n. bee that makes its honeycombs on the land. It has honey. Fam. Apidae (esp.)*

**mai chehe** *n.* tierra de color negro, presente en algunos de los lugares donde vivieron los iskonawas a lo largo de su historia. *n. land of black color, present in some of the places where the Iskonawas lived throughout their history.*

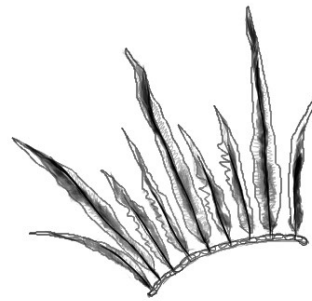
**mai mecha** *n.* tierra mojada o húmeda. *n. wet or damp land.*

**mai toshin** *n.* tierra de color rojo; es muy común en el área geográfica cercana a la ciudad de Pucallpa. *n. land of red color; it is very common in the geographic area close to the city of Pucallpa.*

**maikantso** *n.* isla en un río o en una laguna. *n. island in a river or in a lake.*

**main** *n.* pez pequeño de color claro. *Cichlasoma amazonarum. n. small fish of clear color. Cichlasoma amazonarum.*

**maiti** *n.* corona decorada con plumas, usada tradicionalmente por los hombres iskonawas. *n. crown decorated with feathers, used traditionally for Iskonawa men.*



**maka (1)** *n.* ratón del monte. Su carne es comestible. *Oryzomys megacephalus. n. mouse of the forest. Its meat is edible. Oryzomys megacephalus.*

**maka (2)** *n.* roedor que no come carne; suele meterse en las chacras y vive en huecos; también se le conoce como *pericote* en el castellano regional. *Monodelphis (especie). n. rodent that does not eat meat; usually goes inside ponds and lives in hollows; also is known as pericote in regional Castilian. Monodelphis (especie).*

**make** *n.* pez caracterizado por sus hileras de dientes; piraña. Su cuerpo es largo, ovalado y de color gris. *Serrasalmus nigricans*. *n. fish characterized by its rows of teeth; piranha. Its body is long, ovular, and of a grey color. Serrasalmus nigricans.*

**mamehekei** *v.* empezar a quedarse calvo. *v. to start to go bald.*

**manai** *v.* esperar algo o a alguien. *v. to wait for something or someone.*

**mananki** *n.* río arriba, cabeceras. *n. upriver, headwaters.*

**manao** *pos.* arriba de. *pos. above something.*

**maná niwe** *n.* remolinos que se forman en los ríos. *n. whirlpools that form in the rivers.*

**manei** *v.* verter un líquido de un recipiente a otro. *v. to pour a liquid from one container to another.*

**mani** *n.* planta cuyas hojas se usan para preparar algunos platos de comida y para envolver distintas cosas; se le conoce como *bijao* en el castellano regional. *Calathea (especie)*. *n. plant whose leaves are used for preparing some dishes of food and for wrapping distinct things; it is known as bijao in regional Castilian. Calathea (especie).*

**mani kashi** *n.* especie de murciélago que vive cerca de los ríos. *Rhynchonycteris naso*. *n. species of bat that lives close to the rivers. Rhynchonycteris naso.*

**mani pei** *n.* hoja de la planta llamada *bijao* en el castellano regional; se emplea en distintas preparaciones de comida, como la *patarashca*, y para envolver distintas cosas. *n. leaf of the plant called bijao in regional Castilian; it is employed in distinct preparations of food, as patarashca, and for wrapping distinct things.*

**manko** *adj.* calvo, sin pelo. *adj. bald, without hair.*

**mano (1)** *n.* abeja que construye panales redondos en cualquier palo. Su miel es comestible y muy agradable.

*Fam. Apidae (esp.) n. bee that constructs round honeycombs in any stick. Its honey is edible and very palatable. Fam.*

*Apidae (esp.)*

**mano (2)** *n.* calabaza de fruto redondo y muy grande.

*Cucurbita esp. n. pumpkin of round and very large fruit.*

*Cucurbita esp.*

**manoi** *v.* perder algo. *v. to lose something.*

**mantsara** *n.* pájaro carpintero de tamaño pequeño, alas rojas y espalda negra. *Drycopus*

*lineatus. n. woodpecker of small size, red wings, and black back. Drycopus lineatus*

**manyoh** *adj.* resbaloso. *adj. slippery.*

**maonton** *n.* comunidad, pueblo. *n. community, village.*

**mapa** *n.* tubérculo comestible, obtenido de la raíz de una pequeña planta; es conocido como *pituca* en el castellano regional. *n. edible tuber, obtained from the root of a small plant, it is known as pituca in regional Castilian.*

**mapara** *n.* terreno plano, sin lomas ni accidentes geográficos de ningún tipo. *n. flat field, without hills nor geographical accidents of any type.*

**mapi** *n.* crustáceo de tamaño pequeño. Vive debajo de las piedras, en los ríos y quebradas. *Gammarus esp. n. crustacean of small size. It lives under stones, in rivers and gorges. Gammarus esp.*

**mapo** *n.* ceniza; por ejemplo, la encontrada en los restos de la leña. *n. ash; for example, what is found in the leftovers of firewood.*

**mapo pewan** *n.* tinaja grande, usada tradicionalmente por los iskonawas para fermentar chicha. *n.* large earthenware jar, used traditionally by the Isknowas for fermenting maize liquor.

**mapo resho** *n.* sesos, cerebro. *n.* brain, mind.

**mapoki (1)** *pos.* río abajo. *pos.* downriver.

**mapoki (2)** *n.* desembocadura. *n.* mouth of river.

**mapó** *n.* barro o arcilla natural que se emplea para la elaboración de tinajas y otros productos cerámicos. *n.* mud or natural clay that is employed for the production of earthenware jars and other ceramic products.

**mapó bina** *n.* avispa de tamaño pequeño y color amarillo. Su número aumenta en el verano. Puede picar si es que uno se cruza con ella. Su nido está hecho de barro (*mapó*). *Fam. Vespidae (esp.). n.* wasp of small size and yellow color. Its numbers increase in the summer. It can bite if one crosses it. Its nest is made of mud (*mapó*). *Fam. Vespidae (esp.).*

**marah** *adj.* áspero. *adj.* rough.

**marah marah ewan** *adj.* no muy áspero. *adj.* not very rough.

**marei** *v.* matar. *v.* to kill.

**mari** *n.* animalito de tamaño pequeño y color oscuro. *Dasyprocta esp. n.* small animal of small size and dark color. *Dasyprocta esp.*

**mari** *n.* roedor de tamaño pequeño y color oscuro que vive en huecos dentro de la tierra; es conocido como *añuje* en el castellano regional.

*Dasyprocta (especie).* *n.* rodent of small size and dark color that lives in the hollows inside the land; it is known as *añuje* in the regional Castilian.

**mari bina** *n.* avispa de tamaño grande y color negro; su picadura produce gran dolor; se alimenta de frutos maduros y mosquitos, pero también puede comer carne.

*Fam. Vespidae.* *n.* wasp of large size and black color; its bite produces a lot of pain; it feeds itself from mature fruits and mosquitos, but also can eat meat. *Fam. Vespidae.*

**mariti** *n.* cuerda de arco. *n.* cord of bow.

**maspó yawish** *n.* tipo de armadillo o *carachupa* de color claro. *Dasypus novemcinctus.* *n.* type of armadillo or *carachupa* of clear color. *Dasypus novemcinctus.*

**maspó ishan (1)** *n.* raposa mediana similar al ratón que suele hacer madrigueras en la tierra o en los árboles.

*Marmosops noctivagus.* *n.*

medium-sized opossum similar to a mouse that usually makes hideouts in the land or in trees. *Marmosops noctivagus.*

**maspó ishan (2)** *n.* roedor grande que se alimenta de plátanos maduros y de cualquier alimento en general, incluso polluelos. *Glironia*

*venusta.* *n.* large rodent that feeds itself from mature bananas or any food in general, including baby birds. *Glironia venusta.*

**maspoi** *v.* cubrirse con algo, por ejemplo, con una colcha. *n.* to cover oneself with something, for example, with a quilt.

**maspoi aki** *v.* cubrir a alguien con algo, por ejemplo, con una colcha. *v.* to cover someone with something, for example, with a quilt.

**mastai** *v.* fijar clavos en un pedazo de madera; clavar. *v.* to fasten nails to a piece of wood; to nail.

**mastoma** *adj.* alto, de gran estatura. *adj.* tall, of large stature.

**mastoman ewan** *adj.* muy alto. *adj.* very tall.

**mashi** *n.* arena; playa de un río o una laguna. *n.* sand; beach of a river or of lake.

**mashi ipo** *n.* pez carachama de gran tamaño y color oscuro. Su carne es comestible. *Hypostomus esp. n.* carachama fish of large size and dark color. Its meat is edible. *Hypostomus esp.*

**mashpi** *n.* vagina. *n.* vagina.

**mashpi pania** *n.* labios vaginales, clítoris. *n.* vaginal lips, clitoris.

**matapo** *n.* caspa. *n.* dandruff.

**mató koro** *n.* pescado alargado y grueso, sin escamas. *Parauchenipterus esp. n.* elongated and thickset fish, without scales. *Parauchenipterus esp.*

**matsi** *adj.* frío, helado. *adj.* cold, frozen.

**matsi poyoi** *v.* soplar viento frío. *v.* for cold wind to blow.

**matsin** *v.* exprimir algo, como un limón o una naranja. *v.* to wring something, as a lemon or an orange.

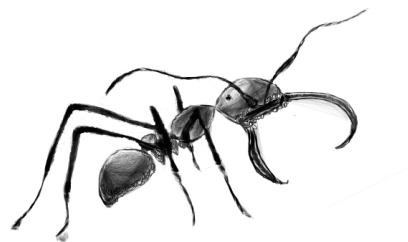
**matsoi** *v.* barrer un espacio. *v.* to sweep a space.

**matsoti** *v.* escoba. *v.* broom.

**mawai** *v.* remedar o imitar a alguien; por ejemplo, cuando los loros imitan voces humanas. *v.* to mimic or imitate someone; for example, when parrots imitate human voices.

**mawenya** *n.* ave pequeña de color rojo intenso. *Phoenicircus nigricollis. n.* small bird of intense red color. *Phoenicircus nigricollis.*

**mawis** *n.* nombre genérico para varias especies de hormigas grandes. *Eciton esp. n.* generic name for various species of large ants.



**mayai** *v.* dar la vuelta, desplazarse en el espacio siguiendo un rumbo casi circular. *v. to give flight, to move about in a space following an almost circular path.*

**maya maya aki** *v.* preparar una bebida espesa usando un batidor de madera que se frota con las manos; este proceso es conocido como *chapear* en el castellano regional; la bebida que es resultado de este proceso es conocida como *chapo*. *v. to prepare a thick drink using a wood beater that one rubs with the hands; this proces is known as chapear in regional Castilian; the drink that emerges from this process is known as chapo.*

**maya maya iki** *v.* tambalearse, moverse dando vueltas, como una persona mareada o borracha. *v. to stagger, to move going around in circles, as a dizzy or drunk person.*

**mayoh** *adj.* resbaloso, dicho del suelo o de cualquier cosa difícil de sujetar. Por ejemplo, un pescado. *adj. slippery, said of the ground or anything difficult to grab. For example, a fish.*

**mayoh mayoh ewan** *adj.* muy resbaloso, dicho de un suelo o de cualquier cosa que es difícil sujetar con las manos. Por ejemplo, un pescado. *adj. very slippery, said of the ground or of any thing that is difficult to hold with one's hands. For example, a fish.*

**mebi** *n.* mano. *n. hand.*

**mebi aepa** *n.* pulgar. *n. thumb.*

**mebi bakeheko** *n.* dedo meñique. *n. pinky finger.*

**mebi hakon** *n.* dedos de la mano en general. *n. fingers of the hand in general.*

**mebi nata** *n.* palma de la mano. *n. palm of the hand.*

**mebi papas aki** *v.* aplaudir. *v. to applaud.*

**mebi pechi** *n.* dorso de la mano. *n. back of the hand.*



**mebi ponten ponten aki** *v.* saludar dando la mano. *v.* to greet giving one's hand.

**mebi sebia** *n.* puño. *n.* fist.

**mebipan kahkepakei** *v.* partir algo en dos usando las manos, por ejemplo, un pan. *v.* to break something in two using one's hands, for example, bread.

**mebí** *v.* quitarle algo a alguien. *v.* to take something from someone.

**mecha** *adj.* mojado. *adj.* wet.

**mecha** *v.* servir la comida. *v.* to serve food.

**mecha mecha ewan** *adj.* muy mojado. *adj.* very wet.

**mechoki** *v.* lavarse las manos. *v.* to wash one's hands.

**mehai** *v.* arrancar algo; cultivar un campo arrancando la mala hierba con las manos; desplumar un ave antes de cocinarla. *v.* to pull out something; to grow a field pulling out bad grass with one's hands; to pluck a bird before cooking it.

**mehbí** *n.* soguilla para cargar una canasta con la frente. *n.* little rope for carrying a basket with the forehead.

**mehko** *n.* pez grande, de cuerpo alargado y grueso. *Hoplias esp. n.* large fish, of elongated and thickset body.

**mehni** *n.* hilo. *n.* thread.

**mehoi** *v.* gatear un niño. *v.* for a child to crawl.

**mei** *n.* árbol alto de flores verdes y frutos morados. *Leguminosa esp. n.* tall tree of green flowers and purple fruits. *Leguminosa esp.*

**mekai** *v.* jugar. *v.* to play.

**meki rao** *n.* poción tradicional que se prepara para conseguir pareja. En el castellano regional se le conoce como *pusanga*. *n.* traditional potion that one prepares for getting a romantic partner. In regional Castilian it is known as *pusanga*.

**mekoti** *n.* bastón para caminar. *n.* cane for walking.

**mema** *adj.* entero, completo. *adj.* entire, complete.

**memesi** *v.* tocar con las manos. *v. to touch with one's hands.*

**memésiro** *adj.* tostado en su punto; dicho de una semilla, por ejemplo. *adj. toasted on a spot; said of a seed, for example.*

**mení** *adj.* hábil para trabajar y hacer muchas cosas. *adj. ability to work and do many things.*

**menkon** *n.* roedor nocturno de color marrón, con pelo blanco alrededor de la boca; vive en huecos que él mismo cava en la tierra; se le conoce como *majás* en el castellano regional. *Cuniculus paca. n. nocturnal rodent of brown color, with white hair around the mouth, that lives in the hollows that also digs in the land; it is known as majás in regional Castilian. Cuniculus paca.*

**mentohoko** *adj.* persona a la cual le falta una mano; manco. *Adj. person that lacks a hand; one-armed.*

**mepekei** *v.* soltar algo que se tiene entre las manos. *v. to let something loose that one has between the hands.*

**mesta** *v.* celar a alguien, particularmente a la pareja. *v. to watch over someone, particularly in a couple.*

**meshain** *v.* extender los brazos, como queriendo dar un abrazo. *v. to extend the arms, as wanting to give a hug.*

**meshoi** *v.* tornarse negro un plátano, quemarse o chamuscarse un objeto. *v. for a banana to become black, to burn or singe an object.*

**meshti** *n.* rama muy delgada. *n. very skinny stick.*

**meshtimisti** *adj.* muy frágil y quebradizo. *adj. very fragile and brittle.*

**meto** *n.* harina de maíz. *n. corn flour.*

**metohko** *n.* muñeca (articulación de la mano). *n. wrist (joint of the hand).*

**metsinki** *v.* sujetar la mano de alguien. *v. to hold someone's hand.*

**metsonanai** *v.* tomarse de la mano dos personas. *v. for two people to consume from the hand.*

**metsonanah kai** *v.* caminar tomadas de la mano dos personas. *v. for two people to walk drunkenly by the hand.*

**mewe** *n.* lugar a donde van a comer los animales porque hay gran cantidad de alimento; se le conoce como *collpa* en el castellano regional. *n. place where animals are going to eat because there is a large quantity of food; it is known as collpa in regional Castilian.*

**mewen** *adj.* forma arcaica del adjetivo posesivo de segunda persona: tu(s), su(s). *adj. archaic form of second person possessive: your.*

**mewena** *pron.* forma arcaica del pronombre posesivo de segunda persona: (los) tuyo(s), (los) suyo(s). *pron. archaic form of second person possessive: yours.*

**mewin** *v.* mezclar líquidos. *n. to mix liquids.*

**mi** *pron.* tú. *pron. you.*

**miao iki** *v.* maullar un gato. *v. for a cat to meow.*

**micha** *adj.* feo, malo. *adj. ugly, bad.*

**micha aki** *v.* embrujar a alguien; hacerle daño a una persona; malograr o descomponer algo. *v. to bewitch someone; to give someone pain; to ruin or decompose something.*

**micha bake** *n.* varón con familia, que ya tiene hijos y esposa. *n. man with a family, that already has kids and a wife.*

**micha banahako** *n.* tartamudo, que se traba al pronunciar las palabras. *n. stammerer, one gets caught up upon pronouncing words.*

**micha ibo** *n.* mujer con hijos. *n. woman with kids.*

**micha michan ewan** *adj.* un poco feo. *adj. a little ugly.*

**michakoin** *adj.* espantoso, muy feo. *adj. hideous, very ugly.*

**michapa** *n.* tonto, zonzo. *n. stupid, fool.*

**mihira** *adj.* grande. *adj. large.*

**mimenkiri** *pron.* tú solo; sin compañía alguna. *pron.* yourself, without any company.

**min** *v.* meter o introducir algo en un lugar u orificio. *v.* put or stick something in a place or a hole.

**mina** *pron.* pronombre posesivo de segunda persona: tuyo. *pron.* possessive pronoun of a second person; yours.

**miná** *n.* bebida ligeramente fermentada, hecha de plátano y maíz. Es muy dulce y muy agradable. *n.* slightly fermented drink, made of bannana and corn. It is very sweet and very agreeable.

**mini** *v.* dar algo a alguien. *v.* to give something to someone.

**mipi** *v.* fastidiar a alguien, tocándolo con la punta de los dedos o hincándolo con algún objeto puntiagudo. *v.* to annoy someone, touching him or her with the tip of the fingers or driving in with some sharp object.

**mipimis** *n.* persona violenta que siempre quiere agredir a otras personas. *n.* violent person that always wants to attack other people.

**misi** *n.* platillo hecho a base de maíz molido, envuelto en hojas y cocinado a la parrilla; humita. *n.* little plate made of powered corn base, wrapped in leaves and cooked on the cook; sweet tamale.

**misin** *n.* calambre en el cuerpo. *n.* cramp in the body.

**misin** *v.* sufrir un calambre. *v.* to suffer from a cramp.

**mispoi** *v.* tomar un puñado de algún tipo de grano. *v.* to take a fistfull of some type of grain.

**mistoa** *v.* estar reunidos varias personas o animales; estar agrupadas varias cosas, por ejemplo, casas o libros. *v.* to gather various persons or animals; for various things to be grouped, for example, houses or books.

**mishki (1)** *v.* atorarse con un hueso o cualquier objeto puntiagudo. *v. to stammer with a bone or any sharp object.*

**mishki (2)** *v.* pescar con anzuelo, anzuelear. *v. to fish with a hook.*

**mishkiti** *n.* anzuelo. *n. hook.*

**moe** *n.* pulga común, como la que vive en el perro. *Pulex irritans. n. common flea, as that which lives in the dog. Pulex irritans.*

**moha** *n.* espina de planta o de pez. *n. prickle of a plant or a fish.*

**moha iwi** *n.* pez similar a la raya, pero de tamaño pequeño y cuerpo ovalado. Su pecho es de color claro. *Potamotrygon motoro. n. fish similar to the ray, but also of small size and ovular body. Its breast is of clear color. Potamotrygon motoro.*

**moin** *v.* curar a alguien. *v. to cure someone.*

**moka** *adj.* amargo. *adj. bitter.*

**monti** *n.* canoa. *n. canoe.*

**monti aki** *v.* fabricar una canoa. *v. to make a canoe.*

**mori** *adj.* frágil. *adj. fragile.*

**mori** *v.* romperse o quebrarse algo. *v. to shatter or fracture something.*

**moshai** *v.* romper o golpear algo bruscamente; moler o chancar algo hasta dejarlo hecho trizas. *v. to break or hit something suddenly; to grind or crush something until it is left in fragments.*

**motsa motsa aki** *v.* moldear una masa con las manos hasta darle una forma esférica. *v. to mold a mass with one's hands until it takes a spherical form.*

**motsaraki** *v.* apretar la piel de alguien con la intención de reducir una inflamación o hinchazón. *v. to squeeze the skin of someone with the intention of reducing an inflammation or a swelling.*

**mutu** *n.* nombre genérico para insectos pequeños de varios colores y pertenecientes a varias familias biológicas. *n. generic name for small insects of various colors and belonging to various biological families.*

# N - n

**na (1)** *dem.* este. *dem.* this.

**na (2)** *n.* nido. *n.* nest.

**na ainbo** *n.* hija de la mujer.  
*n.* daughter of the woman.

**nabashki** *adv.* al atardecer.  
*adv.* upon twilight.

**nachi** *n.* tía paterna del  
hombre. *n.* paternal aunt of  
man.

**nahba nahba ewan** *adj.*  
ancho. *adj.* wide.

**nahba tai tai** *v.* doler el  
estómago. *v.* for the stomach  
to hurt.

**nahbá** *n.* barriga. *n.* belly.

**nai** *n.* cielo. *n.* sky.

**nai bosho** *n.* oruga de color  
blanco. Es tan peluda que  
parece de algodón. *Morpho esp.*  
*n.* caterpillar of white color. It  
is so furry that it appears to be  
of cotton. *Morpho esp.*

**nai chami** *n.* estrella. *n.* star.

**nai choro** *n.* halconcillo de  
cola grande de apariencia  
agradable y color oscuro.  
*Streptoprocne zonaris.* *n.* little  
falcon of large tail of agreeable  
appearance and dark color.  
*Streptoprocne zonaris.*

**nai choro** *n.* nombre  
genérico para las golondrinas  
de diversos tamaños y colores.  
*Fam. Hirundinidae.* *n.* generic  
name for the swallows of  
diverse sizes and colors. *Fam.*  
*Hirundinidae.*

**nai koin** *n.* nube. *n.* cloud.

**nai koin koin ewa** *n.* cielo  
nublado. *n.* cloudy sky.

**nai koinyamasa** *n.* cielo  
despejado. *n.* clear sky.

**nai mapo** *n.* olla de barro. *n.*  
bowl of mud.

**nai pehne** *n.* cielo claro,  
antes de anochecer. *n.* clear  
sky, before dawn.

**nai teke** *n.* ruido intenso producido en el cielo durante una tormenta; trueno. *n.*

*intense noise produced in the sky during a storm; thunder.*

**nain** *n.* perezoso mediano que vive en el árbol de cetico (*Cecropia hololeuca*) y come sus hojas; es de color marrón claro y tiene bonito rostro; tiene uñas largas, cuello pequeño y usa su cola para sostenerse; se mueve mediante movimientos lentos; no es comestible y pocas veces se cría como mascota; en el castellano regional se le conoce como *pelejo*. *Choleopus hoffmanni*. *n.* *mid-size sloth that lives in the cetico tree (Cecropia hololeuca) and eats its leaves; it is of clear brown color and has a beautiful face; it has long nails, a mall neck and uses its tail for standing itself up; it moves by means of slow movements; it isn't edible and is sometimes raised as a pet; in regional Castilian it is known as pelejo. Choleopus hoffmanni.*

**nain bakebo** *n.* mono lanudo, de tamaño grande, color dorado y brazos y cola largos; se le conoce como *mono choro* en el castellano regional. *Lagothrix lagothricha*.

*n.* *woolly monkey, of large size, golden color and long arms and tail; it is known as mono choro in regional Castilian. Lagothrix lagothricha.*

**nain mewan** *n.* tortuga de tierra muy grande. *Chelonoidis (Geochelone) denticulata*. *n.* *land tortise of very large size. Chelonoidis (Geochelone) denticulata.*

**naísiki** *n.* gavilancito que come lagartijas; es de color blanco o negro, y su cola tiene forma de tijera. *Elanoides forficatus*. *n.* *little kite that eats lizards; it is of white or black color and its tail has the form of scissors. Elanoides forficatus.*

**naka** *n.* tipo de mosca que no pica y lame las heridas; es de color blanco y tamaño pequeño. *Diptera esp.* *n.* *type of fly that doesn't bite and licks its wounds; it is of white color and small size. Diptera esp.*

**naka** *n.* mosca común.

*Diptera esp. n. common fly.*

*Diptera esp.*

**nakai** *v.* trozar carne

ahumada. *v. to cut smoked meat.*

**namai** *v.* soñar con algo. *v. to dream of something.*

**nama techa** *v.* agacharse en cuclillas. *v. to bend down in a crouch.*

**namatsanwa** *adv.* abajo. *adv. below.*

**namá** *adj.* bajo, no muy profundo; enano. *adj. short, not very deep; miniature.*

**nami** *n.* machete, cuchillo. *n. machete, knife.*

**nami** *n.* carne. *n. meat.*

**nami bakeheko** *n.* cuchillo. *n. knife.*

**nami hēna** *n.* gusano de mosca de color blanco; nace de la carne conservada. *Diptera esp. n. fly maggot of white color; born from conserved meat. Diptera esp*

**nami mihira** *n.* machete. *n. machete.*

**nane** *n.* nombre genérico que refiere a hermanos o hermanas, tanto mayores como menores. *n. generic name that refers to brothers or sisters, both younger and older.*

**nanei** *v.* meter algo dentro de un contenedor más grande. *v. to put something inside a larger container.*

**nanpain** *v.* lavar platos o cosas parecidas. *v. to wash plates or similar things.*

**narabe** *num.* dos. *num. two.*

**narabe aki** *v.* hacer algo entre dos personas. *v. to make something between two people.*

**narabebi** *adj.* ambos, los dos. *adj. both, two.*

**naranahako** *adj.* pocos (tres o cuatro). *adj. few (three or four).*

**nasai** *v.* arrancar un pedazo de algo con los dientes. *v. to pull out a piece of something with one's teeth.*



**nasabain** *n.* variedad de víbora jergón. Es muy peligrosa y mide aproximadamente un metro de largo. La hembra es gorda, de color cenizo y rayada, y su pecho es de color naranja.

*Bothrops (esp.). n. variety of jergón serpent. It is very dangerous and measures approximately one meter in length. The female is thick, of ash color and striped, and its breast is of orange color.*

*Bothrops (esp.).*

**nashimatibai** *n.* puerto. *n.* port.

**nashtahako** *adj.* sin barriga, de vientre plano. *adj.* without belly, of flat abdomen.

**nato** *n.* hijo de la mujer. *n.* son of the woman.

**nawa** *n.* mestizo, extranjero. *n.* mixed, foreign.

**nawan bimi** *n.* árbol doméstico de tronco blanco, hojas anchas y acorazonadas, y fruto comestible; papaya.

*Carica papaya L. n. domestic tree of white trunk, wide and heart-shaped leaves, and edible fruit; papaya. Carica papaya L.*

**nawa hao** *n.* ciempiés de varios colores que vive en los palos podridos. Produce quemaduras al contacto con la piel. *Cla. Chilopoda. n.*

*centipedes of various colors that live on decomposed sticks. Produces burns upon contact with its skin. Cla. Chilopoda*

**nawa kanó** *n.* ave grande de color cenizo y del tamaño de un pato. *Nictibious grisens. n.* large bird of ash color and of the size of a duck. *Nictibious grisens.*

**nawa kashi** *n.* especie de murciélago grande que produce un sonido peculiar al volar. Su canto se escucha como "kokokoko". *Orden Chiroptera (esp.). n. species of large bat that produces a peculiar sound upon flying. Its song is heard as "kokokoko." Orden Chiroptera (esp.).*

**nawa shia** *n.* ave que vive cerca a las lagunas. *Mivalgo chimachima. n. bird that lives close to the lakes. Mivalgo chimachima.*

**nawakishte bero** *n.* ave de tamaño grande, color negro y pico amarillo. *Notharcus esp. n. bird of large size, black color, and yellow beak. Notharcus esp.*

**nawan bai** *n.* arcoiris. *n. rainbow.*

**nawan tekonti** *n.* escopeta. *n. shotgun.*

**nawin** *v.* comer carne acompañada de algo como yuca, papa, plátano o arroz. *v. to eat meat accompanied by something like yucca, potato, banana, or rice.*

**naya (1)** *adj.* cocinado. *adj. cooked.*

**naya (2)** *n.* tía paterna de la mujer. *n. paternal aunt of a woman.*

**naya aki** *v.* cocinar. *v. to cook.*

**nayan** *n.* garrapata pequeña que vive en el monte y en las hojarascas. Si se pega al cuerpo produce sed. *Fam. Ixodidae (esp.). n. small tick that lives in the forest and on dead leaves. If it sticks to the body it produces thirst.*

**nea** *n.* ave sin cola y de color negro; tiene manchas blancas en la espalda y patas largas; trompetero. *Psophia leucoptera. n. bird without tail and of black color; it has white spots on its back and long legs; trompetero. Psophia leucoptera.*

**neai** *v.* amarrar. *v. to tie.*

**nearo** *n.* gusano negro de pecho rojo que se pega a la piel y chupa sangre. Vive en las cochas. *Cla. Hirudinae (esp.). n. black worm of red breast that sticks to the skin and sucks blood. It lives in swamps. Cla. Hirudinae (esp.).*

**nehai** *v.* abrazar. *v. to hug.*

**nehananai** *v.* abrazarse dos personas. *v.* for two people to hug.

**neheh** *n.* animal del tamaño de una gallina, de color marrón, y alas y cola más oscuras. *Opisthocomus hoazin. n.* animal of the size of a hen, of brown color, and darker wings and tail. *Opisthocomus hoazin.*

**nehenarewan** *v.* estar bien abrazado. *v.* to be well hugged.

**neho** *n.* tortuga de tamaño grande y cabeza prominente. *Podocnemis esp. n.* turtle of large size and prominent head. *Podocnemis esp.*

**neke** *pos.* este lado del río. *pos.* this side of the river.

**nekeriyohma** *adj.* travieso, malcriado. *adj.* naughty, badly-brought-up.

**nero** *n.* anguila de gran tamaño. *Synbranchus esp. n.* eel of large size. *Synbranchus esp.*

**nesa** *n.* tortuga de tamaño pequeño, caparazón oscuro, cuerpo negro y cuello corto.

*Podocnemis erythrocephala. n.* turtle of small size, dark shell, black body and short neck. *Podocnemis erythrocephala.*

**nesa pechabi** *n.* árbol doméstico pequeño, de tronco grueso, flor rosada y frutos amarillos; se puede preparar chocolate de sus frutos; cacao. *Theobroma cacao. n.* small domestic tree, of thick trunk, pink flower and yellow fruits; one can prepare chocolate from its fruits; cocoa. *Theobroma cacao.*

**nete** *n.* día. *n.* day.

**ni (1)** *n.* bosque amazónico o montaña; *monte* en el castellano regional. *n.* amazon forest or mountain; *monte* in regional Castilian.

**ni (2)** *v.* andar, caminar. *v.* to walk.

**nia** *v.* estar de pie. *v.* to be on foot.

**ni kankan** *n.* palmera de semillas aceitosas, similares a las de la castaña. *Elaeis oleifera*.  
*n. palm tree of oily seeds, similar to that of the chestnut. Elaeis oleifera.*

**ni nonon** *n.* pato de color negro. *Cairina moschata*. *n. duck of black color. Cairina moschata.*

**nibí** *n.* rocío de la mañana. *n. morning dew.*

**niboa** *v.* estar amontonado algo. *v. for something to be piled.*

**niborewan** *adj.* amontonado; dicho de muchos objetos que están juntos. *adj. heaped; said of many object that are together.*

**nikai** *v.* escuchar. *v. to listen.*

**nikanikasi** *n.* no amigable, hostil (lit. alguien que no quiere escuchar). *n. unfriendly, hostile (literally someone that does not want to listen).*

**nino** *adv.* aquí. *adv. here.*

**ninohoko** *adv.* muy cerca. *adv. very close.*

**niro** *n.* mono de tamaño pequeño, de color rubio, cola larga, ojos pintados y que camina en cuatro patas. Vive en grupo y se alimenta de frutos. *Aotus nigriceps*. *n. monkey of small size, of blond color, long tail, painted eyes and that walks on four paws. It lives in a group and is fed by fruits. Aotus nigriceps.*

**nirohima** *adj.* que no le gusta andar o que no sabe andar. *adj. that does not like to walk or that does not know how to walk.*

**nishbin** *n.* avispa de tamaño grande y color marrón rojizo. *Fam. Vespidae (esp.). n. wasp of large size and reddish brown color. Fam. Vespidae (esp.).*

**nishi** *n.* sogá negra que crece en el monte. *Banisteriopsis esp. n. black rope that grows in the forest.*

**niwain** *n.* temblor. *n. trembling.*

**niwe** *n.* viento. *n. wind.*

**niwe hoibei** *v.* soplar fuerte el viento, produciendo ruido. *v. for the wind to blow strongly, producing noise.*

**niwe poyoi** *v.* soplar el viento. *v. for the wind to blow.*

**niwe tsekei** *v.* soplar muy fuerte el viento, tumbando palos en medio de una tormenta. *v. for the wind to blow very strongly, knocking down sticks in the middle of a storm.*

**no** *pron.* pronombre de primera persona plural: nosotros. *pron. first person plural pronoun; we.*

**noa** *adj.* hondo, profundo. *adj. deep, profound.*

**nobo** *n.* collar para hombre, hecho del caparazón del armadillo. *n. necklace for man, made of the shell of the armadillo.*

**nochi** *n.* ají pequeño. *Fam. Solanaceae (esp.). n. small pepper. Fam. Solanaceae (esp.).*

**nocho** *n.* caracol de agua. En el castellano regional se le llama *churu*. *Cla. Gastropoda (esp.). n. water snail. In the regional Castilian it is called churu. Cla. Gastropoda (esp.).*

**nohati** *n.* tela que se usa para cargar a un bebé. *n. fabric that one uses for carrying a baby.*

**nohroin iki** *v.* roncar. *v. to snor.*

**noí** *n.* revés. *n. setback.*

**noi noi iki** *v. intr.* estar triste. *v. intr. to be sad.*

**noia** *v.* querer, amar. *v. to love.*

**noikoina** *adj.* cariñoso, amoroso. *adj. loving, affectionate.*

**noin** *n.* nombre genérico para las lombrices. *Cla. Oligochaeta. n. generic name for earthworms. Cla. Oligochaeta.*

**noin mera** *n.* planta trepadora doméstica de tallos morados y raíces tuberosas, caracterizadas por su sabor dulce; camote. *Ipomoea batatas. n. domestic climbing plant of purple stalks and tuber-like roots, characterized by its sweet flavor; sweet potato. Ipomoea batatas.*

**noinana** *n.* mejor amigo; mejor amiga. *n. best friend.*

**noinanai** *n.* amigo, amiga. *n. friend.*

**nokoi** *v.* llegar a un lugar. *n.* to arrive at a place.

**noname** *adv.* al pie de. *adv.* at the foot of.

**nonoi** *v.* flotar. *v.* to float.

**nonon** *n.* ave de tamaño mediano y de color negro o marrón; su cabeza es negra o blanca. *Anatida esp. n.* bird of medium size and black or brown color; its head is black or white.

**nonon** *n.* pato doméstico.

*Cairina moschata. n.* domestic duck. *Cairina moschata.*

**nontan** *n.* clima frío. *n.* cold climate.

**noroh aki** *v.* sorber, produciendo un ruido con la garganta. *v.* to slurp, producing a noise with the throat.

## O - o

**o o aki** *v.* ladrar a alguien (un perro). *v.* to bark at someone (a dog).

**o o iki** *v.* ladrar (un perro). *v.* to bark (a dog).

**oa** *n.* floración de cualquier planta o árbol; flor. *n.* flowering of any plant or tree.

**oa** *dem.* ese. *dem.* that.

**oan** *adv.* allá. *adv.* there.

**oan tanta** *n.* sapo pequeño de color claro. *Osteocephalus taurinus*. *n.* small toad of clear color. *Osteocephalus taurinus*.

**oani** *int.* palabra interrogativa de lugar: dónde, a dónde. *int.* interrogative word of place: where, to where.

**oaniah** *int.* palabra interrogativa de origen: de dónde. *int.* interrogative word of origin: of where.

**oaní pohno** *n.* telaraña. *n.* spiderweb.

**oanto** *int.* palabra interrogativa de elección: cuál(es). *int.* interrogative word of choice: which.

**obin** *n.* ratón grande, parecido a una rata de color oscuro. *Dactylomys Dactylinus*. *n.* large rodent, similar to a rat of dark color. *Dactylomys Dactylinus*.

**ochi** *n.* hermano mayor. *n.* older brother.

**ochihiko** *n.* primo mayor, tanto paterno como materno. *n.* older cousin, both maternal and paternal.

**ohai** *v.* dormir. *v.* to sleep.

**ohakatsi** *v.* tener sueño. *v.* to have a dream.

**ohakenwa** *n.* dormilón. *n.* sleepyhead.

**ohamai** *v.* hacer dormir. Por ejemplo, a un bebé o a un enfermo. *v.* to put to sleep. For example, a baby or a sick person.

**ohatenei** *v.* trasnocharse. *v.* to go to bed very late, to stay up all night.

**ohe** *n.* tobillera hecha de paja, antiguamente usada por los iskonawas. *n.* ankle bracelet made of straw, used formerly by the Iskonawas.

**ohko** *n.* tos. *n.* cough.

**ohkoi** *v.* toser. *v.* to cough.

**ohne** *n.* luna; mes. *n.* moon; month.

**ohne bero** *n.* sogá negra gruesa, con flores anchas y rosadas y frutos negros. *Leguminosa esp.* *n.* thick black rope, with wide and pink flowers and black fruits. *Leguminosa esp.*

**ohne inai** *n.* luna nueva. *n.* new moon.

**ohne mihiranewa** *n.* luna llena. *n.* full moon.

**oho bina** *n.* avispa de tamaño pequeño y de color claro. Pica mucho y es muy molesta. *Fam. Vespidae (esp.) n.* wasp of small size and clear color. It bites a lot and is very annoying. *Fam. Vespidae (esp.)*

**oi (1)** *n.* lluvia. *n.* rain.

**oi (2)** *v.* venir. *v.* to come.

**oi hoke** *n.* tucán de tamaño grande. *Ramphastos ambiguus. n.* tucan of large size. *Ramphastos ambiguus.*

**oibirí** *n.* sapito negro. Se cree que llama la lluvia. *Colostethus esp. n.* small black toad. It is believed that it calls the rain. *Colostethus esp.*

**oichini** *n.* estación de más frío y más lluvia: invierno (nótese que, en la Amazonía, se considera invierno al periodo entre diciembre y marzo, que corresponde al verano del hemisferio sur). *n.* coldest and rainiest season; winter (note that in the Amazon, it is considered winter in the period between December and March, that corresponds to the summer of the southern hemisphere).

**oini** *v.* ver, mirar. *v.* to see, to look.



**oin oinsi** *adj.* persona indiscreta que siempre está observando lo que hacen los demás; mirón. *adj. indiscrete person that always is observing what others do; nosy.*

**oinmai** *v.* mostrar, enseñar. *v. to show, to teach.*

**ointi** *n.* pájaro de color oscuro que come hormigas. Produce un ruido similar a su nombre. *Pernostola lophotes. n. bird of dark color that eats ants. It produces a noise similar to its name. Pernostola lophotes.*

**ointi** *n.* corazón. *n. heart.*

**oka** *n.* Ave de color negro y de tamaño pequeño. *Molothrus oryzivorus. n. bird of black color and small size. Molothrus oryzivorus.*

**okai** *v.* regar, desparramar. *v. to water, spill.*

**okoi** *v.* derramarse, desparramarse. *v. to let loose, spill out.*

**oma** *n.* bebida de maíz muy fermentada, que la gente consume para emborracharse; bebida alcohólica en general. *n. drink of very fermented corn, that people consume for getting drunk; alcoholic drink in general.*

**omashi (1)** *n.* nombre genérico para los lagartos. *Fam. Alligatoridae. n. generic name for alligators. Fam. Alligatoridae.*

**omashi (2)** *n.* lagarto blanco, muy peligroso. *Caiman crocodilus. n. white alligator, very dangerous. Caiman crocodilus.*

**omisi** *v.* odiar a alguien. *v. to hate someone.*

**omoh** *n.* lunar. *n. mole, birth mark.*

**onamai** *v.* enseñar, educar. *v. to teach, to educate.*

**onamamis** *n.* profesor. *n. teacher.*

**onan** *n.* hormiga de tamaño mediano y de color marrón. Se dice que trabaja mucho en las noches y siempre está cargando hojas. *Atta esp. n. ant of medium size and brown color. It is said to work a lot in the nights and is always carrying leaves. Atta esp.*

**onain** *v.* saber, conocer. *v. to know.*

**onanai** *n.* estudiante. *n. student.*

**onámis** *adj.* inteligente, capaz de entender fácilmente las cosas. *adj. intelligent, capable of easily understanding things.*

**onenekei** *v.* estirar el cuerpo, por ejemplo, por cansancio. *v. to stretch out the body, for example, because of exhaustion.*

**oni** *n.* persona, gente. *n. person, people.*

**oni aki** *v.* dibujar. *v. to draw.*

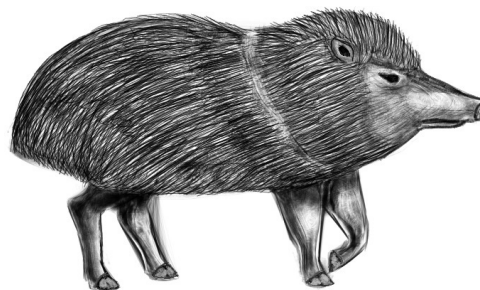
**onko** *n.* grillo de gran tamaño. *Orden Orthoptera (esp.). n. cricket of large size. Orden Orthoptera (esp.).*

**onkoin** *v.* brotar, retoñar. *v. to sprout, bud.*

**onkon** *n.* nombre genérico para grillos y saltamontes de diversos colores y tamaños. Se alimentan de hojas y de plátanos maduros. *Fam.*

*Gryllidae. n. generic name for crickets and grasshoppers of diverse colors and sizes. They feed themselves with leaves and ripe bananas. Fam. Gryllidae.*

**ono** *n.* chanco salvaje de tamaño mediano a pequeño y de color negro. En el castellano de la región se le conoce como *sajino*. *Pecari tajacu. n. wild pig of medium to small size of black color. In the Castilian of the region it is known as sajino. Pecari tajacu.*



**opohko** *n.* tobillo. *n. ankle.*

**ora** *n.* semen. *n. semen.*

**oraoma** *adj.* hombre estéril. *adj. sterile man.*

**osobataniki** *v.*

adormecer(se). *v. to go to sleep.*

**oson** *n.* nombre genérico para mariposa nocturna o polilla.

*Ord. Lepidoptera (especies nocturnas).* *n. generic name for nocturnal butterfly or moth.*

*Ord. Lepidoptera (nocturnal species).*

**oshin** *adj.* dicho de un fruto maduro. Por ejemplo, un plátano. *adj. said of ripe fruit. For example, a banana.*

**otsa** *n.* conejo de tamaño pequeño y orejas grandes.

*Sylvilagus brasiliensis.* *n. rabbit of small size and large ears.*

*Sylvilagus brasiliensis.*

**otsia** *v.* desinflarse. *v. deflate, go flat.*

**oyoi** *v.* sorber un líquido con una cañita. *v. to slurp a liquid with a straw.*

# P - p

**pai** *v.* colocar el pie sobre algo o pisarlo. *v.* to put the foot above something or step on something.

**pabihereoma** *adj.* sordo. *adj.* deaf.

**pabinki** *n.* oreja. *n.* ear.

**pabinkoma** *n.* persona que no tiene oreja; persona que no escucha, que no entiende. *n.* person that does not have an ear; person that cannot listen, that does not understand.

**paea** *v.* fermentarse, malograrse. *v.* to ferment, to spoil.

**paear** *v.* emborrachar a alguien, emborracharse. *v.* to get somebody drunk, to get drunk.

**paenmis** *adj.* borracho. *adj.* drunk.

**paenpoi** *adj.* persona que siempre se emborracha, alcohólico. *adj.* person that always is drunk, alcoholic.

**paha** *adj.* crudo, sin cocinar. *adj.* raw, without cooking.

**pahkananai** *v.* separarse dos o más personas. *v.* for two or more people to separate.

**pahko** *n.* riachuelo, quebrada. *n.* stream, ravine, gorge.

**paka (1)** *n.* planta de bambú. *Guadua superba*. *n.* bamboo plant. *Guadua superba*.

**paka (2)** *n.* flecha mediana para cazar animales terrestres como venados o sajinos. *n.* midsize arrow for hunting land animals like deers or sajinos.

**pakatá** *n.* ratón de tamaño pequeño que emite un ruido grueso. *Bolomys lasciurus*. *n.* mouse of small size that emits a heavy noise. *Bolomys lasciurus*.

**pakei** *v.* hacer caer a alguien, caerse. *v.* to make someone fall, to fall down oneself.

**paná** *n.* variedad de palmera que se caracteriza por sus flores similares a escobas; su madera es muy resistente; se le conoce como *huasaí* en el castellano regional. *Euterpe esp.*  
*n. variety of palm tree that is characterized by its flowers similar to brooms; its wood is very resistant; it is known as huasaí in regional Castilian. Euterpe esp.*

**paná bore** *n.* chonta del *huasaí*, que es comestible. *n.*  
 palm sprouts of *huasaí*, which is edible.

**pani machá** *n.* perezoso o pelejo de mayor tamaño; vive en zonas alejadas del bosque o monte, como en los árboles de cetico (*Cecropia hololeuca*). Si una persona se le aproxima, este perezoso se prende de ella hasta producirle una enfermedad o daño. Se cree que produce enfermedades en mujeres embarazadas. *Choleopus cf. hoffmanni (subtipo).*  
*n. sloth or pelejo of largest size; lives in remote zones of the forest or jungle, as in the cetico trees (Cecropia hololeuca). If a person approaches it, this sloth attaches to him or her until it produces sickness or pain. It is believed to produce sicknesses in pregnant women. Choleopus cf. hoffmanni (subtipo).*

**pano** *n.* armadillo de gran tamaño, con cola larga y caparazón prominente. Es comestible y de su manteca e hígado se hace *patarashca*; tradicionalmente, los iskonawas usaban su caparazón como adorno en collares y su uña como herramienta para hacer pequeñas acequias. También se le conoce como *carachupa mama* o *yancunturo* en el castellano regional. *Priodontes maximus*. *n.* armadillo of large size, with long tail and prominent shell. It is edible and its lard and liver are used to make *patarashca*; traditionally, the iskonawas used its shell as an ornament in necklaces and its nail as a tool for making small dikes. It is also known as *carachupa mama* or *yancunturo* in the regional Castilian. *Priodontes maximus*.

**pano chibepa** *n.* árbol grande de frutos amarillos comestibles. *Ronilia mucosa*. *n.* large tree of yellow edible fruits. *Ronilia mucosa*.

**panpimishti** *n.* pedazo pequeño de algo. *n.* small piece of something.

**panshin make** *n.* tipo de piraña de color rojo. *Serrasalmus rhombeus*. *n.* type of pirahna of red color. *Serrasalmus rhombeus*.

**pao** *n.* nombre genérico para concha o almeja de río. *Clas. Bivalvia*. *n.* generic name for conch or red clam.

**pao aki** *v.* perforar la oreja para colocar un adorno tradicional. *v.* to drill the ear to place a traditional adornment.

**para yoina** *n.* nombre genérico para todos los escorpiones o alacranes. *Vejovis esp.* *n.* generic name for all the scorpions.

**parah parah iki** *v.* zapatear fuertemente en señal de ira o molestia. *v.* to stomp strongly as a gesture of anger or annoyance.

**parani** *n.* pelo de la oreja. *n.* ear hair.

**paranti** *n.* plátano. *Musa esp.* *n.* banana. *Musa esp.*

**pará** *adj.* liso, de superficie suave. *adj.* smooth, of smooth surface.

**pará (1)** *n.* canasta de poca profundidad, pero de bastante diámetro. *n.* basket of little depth but of sufficient diameter.

**pará (2)** *n.* tabla ancha o tablón que se puede usar como puente. *n.* wide table or board that one can use as a bridge.

**pari** *n.* miedo, temor. *n.* horror, fear.

**pari pari iki** *v.* sentirse nervioso, tembloroso o con miedo. *v.* to feel nervous, trembling or with fear.

**parihiko** *adj.* miedoso, que se asusta por cualquier cosa. *adj.* cowardly, one that is scared by anything.

**parihima** *adj.* valiente, que no tiene miedo. *adj.* brave, that is not affraid.

**pata** *n.* bulla. *n.* commotion.

**pata aki** *v.* hacer bulla. *n.* to make a commotion.

**pata pata ewan** *adj.* bullero, escandaloso. *adj.* scandalous.

**patsai** *v.* lavar ropa. *v.* to wash clothes.

**patsa patsa aki** *v.* golpear ropa contra una piedra haciendo ruido, como cuando se lava; dar de palmazos. *v.* to beat clothes against a stone making noise, as when one wash; to give smacks.

**payai** *v.* ventear, correr viento. *v.* to fan, for the wind to run.

**payaki payaki iki** *v.* rodar, dar vueltas. *v.* to roll, to go around in circles.

**payapayamai** *v.* balancearse las cosas por el viento, por ejemplo, ropa u hojas; balancear, sacudir algo. *v.* for things to swing in the wind, for example, close or leaves; to swing, to shake something.

**payáti** *n.* abanico para fogón. *n.* a fan for a stove.

**pe iki** *v.* aumentar, reproducirse (gente, animales). *v.* to increase, to reproduce (people, animals).

**peariki** *v.* cojear, caminar con dificultad. *v.* to limp, to walk with difficulty.

**peariki** *n.* cojo. *n.* lame.

**pechi** *n.* espalda. *n.* back.

**pechonarabea** *v.* colocarse una persona detrás de la otra, como haciendo una fila. *v.* for one to place themselves behind another, as making a line.

**pehai** *v.* cortar leña. *v.* to cut firewood.

**peharaki** *v.* pellizcar a alguien. *v.* to pinch someone.

**phenebei** *v.* amanecer. *v.* to begin to get light.

**pehnebea** *adv.* al amanecer. *adv.* upon dawn.

**pehnebeaitian** *n.* mañana, día siguiente. *n.* tomorrow, following day.

**pehnebeiti** *adv.* por la mañana; muy temprano. *adv.* by the morning, very early.

**pehné** *n.* mañana, hasta antes del medio día. *n.* morning, until before midday.

**pehorati** *n.* omóplato. *n.* shoulder blade.

**pei** *n.* hoja grande, como la de las palmeras o el bijao; ala de un ave y las plumas largas que hay en ella. *n.* large leaf, as those of a palm tree or bijao; wing of a bird and the large feathers that there are on it.

**pei pechi** *n.* envés de una hoja o un ala. *n.* back of a leaf or a wing.

**peiya rono** *n.* nombre genérico para insectos grandes, de color similar al jergón. Su picadura puede ser mortal. *Fulgora esp.* *n.* generic name for large insects, of color similar to straw. Its bite can be deadly. *Fulgora esp.*

**pen iki** *v.* hacer ruido un árbol al caer. *v.* for a tree to make noise upon falling.

**pen pen aki** *v.* hacer sonar el piso al golpearlo con una vara o un objeto similar, tal como se hacía tradicionalmente en algunas danzas iskonawas. *v.* for the floor to make noise upon a stick or similar object hitting it, such as those traditionally made for some iskonawa dances.



**pen pen iki** *v.* latir el corazón. *v.* for the heart to beat.

**penahaki** *v.* cavar un hueco o una zanja. *v.* to dig a hollow or a trench.

**pentah** *n.* ave grande de color verde y pico largo y negro. *Momotus momota.* *n.* Large bird of green color and long and black beak.

**peres peres aki** *v.* picar el cuerpo por mordeduras de insectos, isangos, entre otros. *v.* for one's body to itch because of insects, isangos (mites), among others.

**pesabi** *n.* árbol grande de tronco blanco y fruto dulce. *Rhigospira quadrangularis.* *n.* large tree of white trunk and sweet fruit. *Rhigospira quadrangularis.*

**petohko** *n.* nombre genérico para escarabajos redondos, similares a chinches y gorgojos. *Ord. Coleoptera.* *n.* generic name for round beetles, similar to bedbugs and weevils. *Ord. Coleoptera.*

**petohko** *adj.* jorobado. *adj.* hunchback.

**pewei (1)** *v.* cargar. *v.* to carry.

**pewei (2)** *v.* empezar algo alguien (como un trabajo) o iniciarse un proceso de manera espontánea. *v.* for someone to start something (as a job) or begin a process in a spontaneous way.

**pi** *v.* comer. *v.* to eat.

**pian aki** *v.* flechar, disparar una flecha a una persona o animal. *v.* to wound with an arrow, to shoot an arrow at a person or an animal.

**pichain** *v.* cocinar algo en el fuego. *v.* to cook something with fire.

**pimai** *v.* alimentar, dar de comer. *v.* to feed, to give food.

**pimis kashi** *n.* murciélago grande que vive en los palos y muerde a las personas; se le conoce como *vampiro* en el castellano regional. *Vampyrum spectrum.* *n.* large bat that lives in sticks and bites people; it is known as *vampiro* in regional Castilian. *Vampyrum spectrum.*

**pini** *v.* agitarse por agotamiento. *v. to shake by exhaustion.*

**pino** *n.* pájaro pequeño que se alimenta del néctar de las flores; picaflor. *Fam. Trochilidae (esp.). n. small bird that is fed by nectar from flowers; hummingbird. Fam. Trochilidae (esp.).*

**pinpibo** *n.* abeja de tamaño pequeño y color negro que vive en los huecos de los árboles. Es brava y puede picar. *Fam. Apidae (esp.). n. bee of small size and black color that lives in the hollows and trees. It is fierce and can bite.*

**pinpin** *n.* pájaro mediano de color negro y blanco. *Tityra cayana. n. medium-sized bird of white and black color. Tityra cayana.*

**pinshí** *n.* estera. *n. matting.*

**piosh iki** *v.* gruñir; por ejemplo, el tapir o sachavaca. *v. to growl; for example, the tapir or sachavaca.*

**pirishika** *n.* nombre genérico para pájaros pequeños. *Ord. Passeriformes. n. generic name for small birds. Ord. Passeriformes.*

**pirishika toshibenahako** *n.* polluelo recién nacido. *n. recently born baby chick.*

**piro** *n.* perro doméstico. Se cría como mascota. *Canis familiaris. n. domestic dog. It is raised as a pet. Canis familiaris.*

**pirosh** *n.* pájaro de tamaño pequeño y de color blanco con negro. *Fluvicola pica. n. bird of small size and white with black color. Fluvicola pica.*

**pisa** *n.* tucán pequeño de color negro; tiene plumas rojas y amarillas en el pecho. *Ptetoglossus azara. n. small tucan of black color; it has red and yellow feathers in its breast. Ptetoglossus azara.*

**pish pish** *n.* pájaro muy rojo y pequeño. *Ramphocelus melanogaster. n. very red and small bird. Ramphocelus melanogaster.*

**pishai** *v.* disparar a algo o alguien. *v. to shoot something or someone.*

**pishi** *n.* costilla. *n.* rib.

**pishkaraki** *v.* hacer cosquillas. *v.* to tickle.

**pishtenei** *v.* juntar varios objetos amarrándolos con una pita o sogá. *v.* to bring various objects together, fastening them with a thin cord or rope.

**piti** *n.* comida en general; carne cocinada. *n.* food in general; cooked meat.

**pitso (1)** *n.* loro de pico pequeño y manchas rojas. *Aratinga leucophthalma*. *n.* parrot of small beak and red spots. *Aratinga leucophthalma*.

**pitso (2)** *n.* lorito pequeño de color verde y plumas azules en las alas; en el castellano regional se le conoce como *pibuicho*. *Forpus xanthopterygius*. *n.* small parrot of green color and blue feathers on its wings; in regional Castilian it is known as *pibuicho*. *Forpus xanthopterygius*.

**poa poa iki** *v.* propagarse el olor de algo usualmente desagradable; apestar. *v.* for the smell of something usually disagreeable to spread; to stink.

**poein** *v.* colgar algo en una pared. *v.* to hang something on a wall.

**pohko** *n.* pescado pequeño con prolongaciones parecidas a bigotes. *Corydoras esp.* *n.* small fish with extensions similar to whiskers. *Corydoras esp.*

**pohnoi** *v.* hincar a una persona con una vara corta. *v.* to pound a person with a short stick.

**poi (1)** *n.* excremento. *n.* excrement.

**poi (2)** *adj.* oxidado. *adj.* oxidized, rusted.

**poi (3)** *v.* defecar. *v.* to defecate.

**poi (4)** *v.* oxidarse. *v.* to rust.

**poi chinton** *n.* colon (literal: bolsa de excremento). *n.* colon (literal: sack of excrement).

**poi here** *n.* ano. *n.* anus.

**poi taramis** *n.* escarabajo de color verde y negro, que se lleva los excrementos que encuentra haciéndolos pequeñas pelotas. *Ord. Coleoptera (esp.). n. beetle of green and black color; it takes the excrements that finds and makes them into small balls. Ord. Coleoptera (esp.).*

**poin kama** *n.* hierba doméstica. *Clibadium remotiflorum. n. domestic herb. Clibadium remotiflorum.*

**poinabo** *n.* escarabajo de tamaño grande, de color negro y trompa alargada. Se alimenta de palos podridos. *Megasoma elephas. n. beetle of large size, black color and elongated snout. It feeds itself with decomposing sticks. Megasoma elephas.*

**poinabon ewan** *n.* escarabajo de color negro y gran tamaño. Posee brazos aserruchados. *Dynastes hercules. n. beetle of black color and large size. It possesses sawed off arms. Dynastes hercules.*

**poinki** *n.* poto, trasero. *n. butt, backside.*

**poko** *n.* tripas. *n. intestines.*

**pomio** *adv.* hacia la izquierda. *adv. toward the left.*

**ponchoro** *n.* arrugas que se forman en los brazos de las personas muy mayores, cuando su piel se torna flácida. *n. wrinkles that are formed on the arms of very old people, when their skin becomes flacid.*

**pono** *n.* vena, arteria. *n. vein, artery.*

**ponshi** *n.* especie de pez de piel suave y resbalosa. *Fam. Auchenipteridae (esp.). n. species of fish of smooth and slippery skin. Auchenipteridae (esp.).*

**ponteí** *v.* estirar algo. *v. to stretch something.*

**pontohoko** *adj.* persona a la cual le falta un brazo; manco. *adj. person who lacks an arm; one-armed, amputee.*

**ponyabo** *n.* nombre genérico para los escarabajos. *Ord. Coleoptera. n. generic name for beetles. Ord. Coleoptera.*

**ponyan** *n.* brazo. *n. arm.*

**ponyan hao** *n.* hueso del brazo. *n. bone of the arm.*

**popo** *n.* nombre genérico para las lechuzas. *Fam.*

*Strigidae. n. generic name for owls. Fam. Strigidae.*

**popókiri** *n.* nombre genérico para mariposas diurnas de diversos colores y tamaños.

*Ord. Lepidoptera (species diurnas). n. generic name for daytime butterflies of diverse colors and sizes. Ord.*

*Lepidoptera (species diurnas).*

**popó** *n.* cocona, arbusto que produce un fruto con el cual se prepara un jugo muy popular en la Amazonía.

*Solanum sessiliflorum Dun. n.*

*cocona, bush that produces a fruit which is prepared into a popular juice in the Amazon. Solanum sessiliflorum Dun.*



**poro** *n.* caída de agua, catarata. *n. waterfall.*

**poro poro iki** *v.* caer el agua en una catarata o caída de agua. *v. for the water in a waterfall to fall.*

**posto** *adj.* empozado, como ocurre en los ríos cuando cambia la corriente. *adj. pooled, as occurs in rivers when the current changes.*

**posto aki** *v.* inflar algo mediante soplidos. *v. to inflate something through blows.*

**posto ipo** *n.* pez similar a la carachama, pero de boca suave y mantecosa. *Hypostomus esp. n. fish similar to the carachama, but of smooth and greasy mouth.*

**posto posto ewan** *adj.* persona con una barriga prominente, barrigón. *adj. person with prominent belly, potbellied.*

**potai** *v.* tirar o arrojar algo; por ejemplo, arrojar la basura. *v. to throw or toss something; for example, to throw the trash away.*

**potabain** *v.* abandonar algo; por ejemplo, una casa. *v. to neglect something; for example, a house.*

**potá** *adj.* tibio, dicho del agua. *adj. lukewarm, said of water.*

**potei** *v.* destripar. *v. to gut, disembowl.*

**poton ewa** *n.* mariposas de color ceniza; salen por la noche y buscan la luz. *Ord. Lepidoptera. n. butterflies of ash color; they leave by the night and look for the light. Ord. Lepidoptera.*

**poto** *n.* cualquier producto molido muy fino a manera de harina; polvo. *n. any product ground very finely in the way of flour; dust.*

**poto poto iki** *v.* garuar. *v. to drizzle.*

**powa powa iki** *v.* expulsar o producir vapor debido a una alta temperatura. *v. to eject or produce vapor due to a high temperature.*

**poya** *n.* sapo grande y venenoso. *Fam. Bufonidae (especie). n. large and venomous frog. Fam. Bufonidae (especie).*

**poyanhe** *n.* brazalete de paja, usado tradicionalmente por los iskonawas en el brazo superior. *n. bracelet of straw, used traditionally by the Iskonawas on the upper arm.*

**poyo poyo iki** *v.* soplar ligeramente el viento, como una brisa. *v. for the wind to blow lightly, as a breeze.*

**poya (1)** *n.* rana grande que vive en el monte. *Anura esp. n. large toad that lives in the forest. Anura esp.*

**poya (2)** *n.* sapo pequeño de color verde, con un veneno muy poderoso. *Osteocephalus buckleyi. n. small frog of green color, with very powerful venom. Osteocephalus buckleyi.*

# R - r

**rabain** *v.* aconsejar a alguien.  
*v. to advise someone.*

**rabini** *v.* avergonzarse. *v. to be ashamed.*

**rabinkoins** *v.* avergonzarse mucho, al punto de que el rostro adquiere un color rojo.  
*v. to be very ashamed, at the point that the face acquires a red color.*

**rahka rahka aki** *v.* lijar madera. *v. to sand down wood.*

**rahoa** *adj.* ni gordo ni flaco, de textura normal o intermedia. *adj. not fat nor skinny, of intermediate composition.*

**rais** *n.* suegro o suegra de la mujer y del hombre; yerno de la mujer y del hombre. *n. mother-in-law or father in-law of man or woman; son-in-law of man or woman.*

**rakai** *v.* recostarse. *v. to lie on one's back.*

**rankain** *v.* recostar a alguien. Por ejemplo, a un bebé o a un enfermo. *v. to lie someone on their back. For example, a baby or an invalid.*

**rakarakasa** *n.* suciedad. *n. dirt.*

**rakati** *n.* hamaca. *n. hammock.*

**rani (1)** *v.* rechazar algo o a alguien. *v. to reject something or someone.*

**rani (2)** *n.* pelo de un animal; vello corporal; plumas pequeñas. *n. hair of an animal; body hair; small feathers.*

**rao** *n.* planta medicinal; el término se usa también para la medicina occidental que se compra en las farmacias. *n. medicinal plant; the term is also used for western medicine that is bought at pharmacies.*

**raoh** *adj.* blanco. *adj. white.*

**raoh biwi** *n.* animal de color blanco que tiene trompa y uñas largas. Se alimenta de insectos y de algunos frutos. En el castellano regional, se le conoce como *shibui blanco*. *Tamandua tetradactyla* (blonde phase). *n.* animal of white color that has snout and long nails. It feeds itself with insects and some fruits. In the regional Castilian, it is known as *shibui blanco*. *Tamandua tetradactyla* (blonde phase).

**raoh iso** *n.* mono de patas y cola largas y de color claro. *Brachyteles arachnoides*. *n.* monkey of long legs and tail and clear color *Brachyteles arachnoides*.

**raoh raoh aki** *v.* comer algo royendo, como lo hacen los ratones. *v.* to eat something gnawing, as the mice do.

**raohiro** *adj.* muy blanco. *adj.* very white.

**raohtani** *adj.* blanquiñoso, de piel un poco más clara que el promedio. *adj.* very white, of skin a little more clear than average.

**raoin** *v.* curar a una persona empleando plantas medicinales; hacerle daño a una persona mediante brujería; en castellano regional, se dice *pusangnear*. *v.* to cure a person employing medicinal plants; to wound a person through witchcraft; in regional Castilian, one says *pusangnear*.

**raonti** *n.* veneno. *n.* venom.

**ratei** *v.* asustar o asustarse. *v.* to scare or get scared.

**rawehi** *v.* raspar. *v.* to scrape.

**rehpí** *n.* adorno hecho de concha que se cuelga en la nariz; tradicionalmente, lo usaban las mujeres iskonawas. *n.* decoration made of shell that is hung from the nose; traditionally, it is used by Iskonawa women.

**rekin kate** *n.* hueso de la nariz. *n.* bone of the nose.

**ren iki** *v.* gruñir. *v.* to growl.

**ren ren iki** *v.* sonar el viento muy fuerte, como un ventarrón. *v.* for the wind to sound very strongly, as a strong wind/gale.

**renkín** *n.* nariz. *n.* nose.



**renkin hoi** *n.* fosas nasales. *n.* nostrils.

**resoi** *v.* sentir asco. *v.* to feel disgust.

**reshin bawa** *n.* loro de tamaño grande y de color verde, pero cabeza y alas amarillas. *Amazona ochrocephala*. *n.* parrot of large size and green color, but yellow head and wings.

**resho hao** *n.* paladar. *n.* palate.

**resho hoho iki** *v.* moquear; derramarse el moco. *v.* to have a runny nose; for the snot to spill.

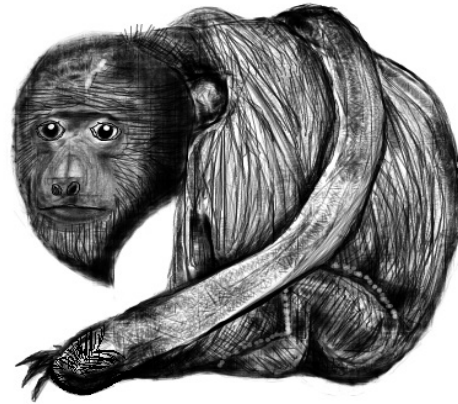
**reshon** *n.* mocos. *n.* mucus, snot.

**reshon iki** *v.* sonarse la nariz. *v.* to blow one's nose.

**reshpi** *n.* cresta del gallo. *n.* crest of the rooster.

**rewin iki** *v.* cantar canciones tradicionales luego de una borrachera. *v.* to sing traditional songs after drunkenness.

**ro** *n.* mono de color rojizo con cola larga y de gran tamaño. En el castellano regional se le conoce como *mono coto*. *Alouatta seniculus*. *n.* monkey of reddish color with long tail and large size. In regional Castilian it is known as *mono coto*. *Alouatta seniculus*.



**roai** *v.* aullar un perro o un lobo. *v.* for a dog or wolf to howl.

**roa** *adj.* adornado; arreglado a la manera tradicional como para ir a una fiesta. *adj.* ornament, fixed in the traditional way as for going to a party.

**roe** *n.* piedra. *n.* stone.

**roebiri** *n.* nombre del cerro El Cono, territorio ancestral de los iskonawas. *n.* name for the hill El Cono, ancestral territory of the Iskonawas.

**roka** *n.* mono peludo de tamaño mediano, cola larga y color blanco y negro; vive en el monte y tiene conducta tranquila; se alimenta de frutas. *Pithecia monachus. n.* furry monkey of medium size, long tail and white and black color; it lives in the bush and has peaceful behavior; it is fed by fruits. *Pithecia monachus.*

**roka roka** *n.* mono pequeño y peludo, de color rojizo o marrón oscuro. *Callicebus esp. n.* small and furry monkey, of reddish or dark brown color. *Callicebus esp.*

**rome** *n.* tabaco, cigarro. *n.* tobacco, cigar.

**rome** *n.* palillos de adorno para la nariz del hombre, hechos a base de tabaco y usados tradicionalmente entre los iskonawas. *n.* toothpick adornment for the nose of a man, made with tobacco and traditionally used by the Iskonawas.

**rome aki (1)** *v.* fumar. *v.* to smoke.

**rome aki (2)** *v.* colocarse adornos tradicionales en la nariz. *v.* to place traditional ornaments in the nose.

**rometapa** *adj.* muchos. *adj.* many.

**ronoa** *v.* mecerse en una hamaca. *v.* to rock in a hammock.

**ronon akarao** *n.* granadilla, arbusto de flores rosadas y fruto comestible. *Passiflora nitida. n.* passionflower, bush of pink flowers and edible fruits. *Passiflora nitida.*

**ronpoi** *n.* pez de cuerpo redondo, con aletas rojas y cuello rojizo; vive en los ríos, quebradas y cochas; suele andar en grupos y se alimenta de frutas y pescados muertos; su carne es comestible.

*Mylossoma esp. n. fish of round body, with red fins and a reddish neck; it lives in rivers, gorges and shells; it usually walks in groups and is fed by fruits and dead fish; its meat is edible. Mylossoma esp.*

**rontentobo** *n.* abeja de tamaño pequeño y color rojo; construye sus panales en el hueco de los palos y produce bastante miel; puede picar.

*Fam. Apidae (esp.). n. bee of small size and red color; it constructs its honeycombs in the hollow of the sticks and produces sufficient honey; it can bite. Fam. Apidae (esp.).*

**ropoi** *n.* palometa, especie de pez comestible con una dentadura y una forma similares a las de la piraña (*Serrasalmus nigricans*).

*Mylossoma esp. n. harvestfish, species of edible fish with a dentition similar in form to that of the pirahna.*

**rorokoi** *v.* desparramarse. *v.* to scatter.

**roró** *n.* yuca molida y tostada; es un alimento muy popular, sobre todo entre las personas que andan por el monte por varios días; en el castellano regional se le llama *fariña*.

*n. grinded and toasted yucca; it is a very popular food, above all among people that walk in the wild bush for various days; in regional Castilian it is called fariña.*

# S - s

**sa aki** *v.* regar, desparramar algo. *v.* to water, to spill something.

**sakai** *v.* golpear a alguien lanzando un objeto; *huicapear* en el castellano regional. *v.* to hit someone throwing an object; *huicapear* in regional Castilian.

**samai** *v.* seguir un régimen alimenticio restringido como parte de un tratamiento de medicina natural; dietar. *v.* to follow a eating diet as part of a treatment of natural medicine; to diet.

**samo** *n.* abeja de tamaño pequeño y de color cenizo. *Fam. Apidae (esp.) n.* bee of small size and of ash color. *Fam. Apidae (esp.)*

**samo** *n.* nombre genérico para abejorros. *Bombus esp. n.* generic name for bumblebees. *Bombus esp.*

**samu** *n.* nombre genérico para moscas grandes que no pican. *Diptera esp. n.* generic name for large flies that do not bite. *Diptera esp.*

**sanain** *v.* apuntar a alguien con un objeto o con un arma, señalar. *v.* to make a note to someone with an object or with a weapon, to mark.

**sanapakei** *v.* bajar el sol luego del medio día. *v.* for the sun to lower after midday.

**santen** *n.* mono de color rojizo, cola larga y sin pelo en la cara. *Cacajao calvus rubicundus. n.* monkey of reddish color, long tail and without hair on its face. *Cacajao calvus rubicundus.*

**sari** *n.* sal. *n.* salt.

**sasá iki** *v.* lloviznar con gotas gruesas. *v.* to drizzle with fat drops.

**sawei** *v.* ponerse ropa, algún adorno o joya. *v.* to put on clothes, some ornament or jewel.

**sebi** *v.* enrollar una soga varias veces; doblar la ropa; enrollarse una serpiente. *v. to roll up a rope various times; to fold clothes; for a serpent to roll up.*

**seinka (1)** *n.* perdiz pequeña de canto muy especial. *Crypturellus esp. n. small partridge of very special singing. Crypturellus esp.*

**seinka (2)** *n.* botella. *n. bottle.*

**seka aki** *v.* mezclar colores, líquidos, entre otras cosas. *v. to mix colors, liquids, among other things.*

**sen iki** *v.* zumbar una serpiente. *v. for a serpent to hiss.*

**sen sen iki** *v.* quemar el sol muy fuerte cuando no hay viento. *v. for the sun to burn very strongly when there is not wind.*

**sene** *n.* animal parecido al pavo, pero de tamaño más pequeño; es de color plomo, con patas largas y la cabeza blanca y negra; en el castellano regional se le conoce como *tanrilla*. *Eurypyga helias. n. animal similar to the turkey but of smaller size; it is of lead color, with long legs and white and black head; in the regional Castilian it is known as tanrilla. Eurypyga helias.*

**senke (1)** *n.* insecto que vive en la guaba y árboles similares. Su nido es de color blanco. *Cypherotylus esp. n. insect that lives in the guava and similar trees. Its nest is of white color. Cypherotylus esp.*

**senke (2)** *n.* escarabajo grande, de color negro y trompa alargada. *Megasoma elephas. n. large beetle, of black and elongated snout. Megasoma elephas.*

**senoi** *v.* serruchar. *v. to saw.*

**senpa** *n.* pez de tamaño mediano, color claro y cabeza redonda. *n. fish of medium-size, clear color and round head.*

**senwei** *v.* golpear a alguien con un objeto o arma, como un palo, cinturón o látigo. *v.* to hit someone with an object or weapon, as a stick, belt, or whip.

**siba habon** *n.* reptil de color negro y marrón. *Mayuba nigropunctata*. *n.* reptile of black and brown color. *Mayuba nigropunctata*.

**sinkomi** *n.* planta acuática no comestible. En el castellano regional se le conoce como *cortadora*. *Fam. Cannaceae (esp.)*. *n.* inedible aquatic plant. It is known as *cortadora* in the regional Castilian. *Fam. Cannaceae (esp.)*.

**si si iki (1)** *v.* derramarse un líquido. *v.* to spill a liquid.

**si si iki (2)** *v.* llover fuerte. *v.* strong rain.

**siskaini** *v.* arrastrarse. *v.* to crawl.

**siso** *n.* flatulencia producida por indigestión o gases estomacales; pedo. *n.* flatulence produced by indigestion or stomach gases; fart.

**sisoi** *v.* expulsar flatulencias (pedos). *v.* to expel flatulence (farts).

**siwai** *v.* chamuscar la piel de los animales para quitarles el pelo antes de cocinarlos. *v.* to scorch the skin of animals to remove the hair before cooking them.

**so iki** *v.* hincharse o inflamarse. *v.* to swell or become inflamed.

**soai** *v.* limpiar algo con la mano, con un trapo o con un cuchillo. *v.* to clean something with one's hand, with a rag or with a knife.

**soi** *v.* limpiarse; por ejemplo, con una toalla. *v.* to wash; for example, with a towel.

**son iki** *v.* zumbar una abeja, avispa o mosca. *v.* for a bee, wasp, or fly to buzz.

# Sh - sh

**shawī** *n.* cangrejo de tamaño pequeño, color negro y muy poca carne. *Potamon esp. n. crab of small size, black color and very little meat. Potamon esp.*

**shina** *n.* pez alargado de color rojo. *Brachyhypopomus pinnicaudatus. n. elongated fish of red color. Brachyhypopomus pinnicaudatus.*

**shina aki** *v.* secar algo. *v. to dry something.*

**shina haka** *n.* arañas grandes y venenosas. Se agrupan por ser todas muy peligrosas. *Cupiennus esp. n. large and venomous spiders. They are grouped together by all being very dangerous. Cupiennus esp.*

**shinabenoi** *v.* olvidar. *v. to forget.*

**shinahaka** *n.* especie de araña. *Ord. Arachnia (esp.). n. kind of spider.*

**shinain** *v.* pensar, recordar. *v. to think, remember.*

**shinanchaka** *adj.* que llora por todo como un niño; llorón. *adj. One that cries about everything as a boy; crybaby.*

**shinanohomayamai** *n.* curandero, chamán. *n. healer, shaman.*

**shinamai** *v.* opinar, hacer pensar a otra persona. *v. to opine, to make another person think.*

**shino** *n.* mono de tamaño grande, color cenizo, contextura fuerte y cola corta; es de conducta traviesa, ataca y muerde; suele vivir en los árboles altos y es solitario; en el castellano regional se le conoce como *mono martín*.

*Cebus apella*. *n.* monkey of large size, ash color, strong composition and short tail; it is of mischievous conduct, attacks and bites; it usually lives in the high trees and is solitary; in regional Castilian it is known as *mono martín*. *Cebus apella*.

**shino buin** *n.* nombre genérico para distintos tipos de pájaro carpintero. Su plumaje suele ser crema y son bastante pequeños. *Celeus esp.* *n.* generic name for distinct types of carpenter bird. Its plumage is usually creamy and they are somewhat small. *Celeus esp.*

**shinshin** *n.* pulga similar de color blanco que pica y produce ronchas. Vive en la ropa que no se lava.

*Siphonoptera esp.* *n.* similar flea of white color that bites and produces welts. It lives on clothes that one does not wash. *Siphonoptera esp.*

**shinti** *n.* nombre genérico para grillos grandes y de diversos colores. *Ord.*

*Orthoptera*. *n.* generic name for large crickets of diverse colors. *Ord. Orthoptera*.

**shio** *n.* mosca pequeña y de color negro. *Ord. Diptera (esp.).* *n.* small fly of black color. *Ord. Diptera (esp.).*

**shio** *n.* nombre genérico para varios tipos de mosquitos.

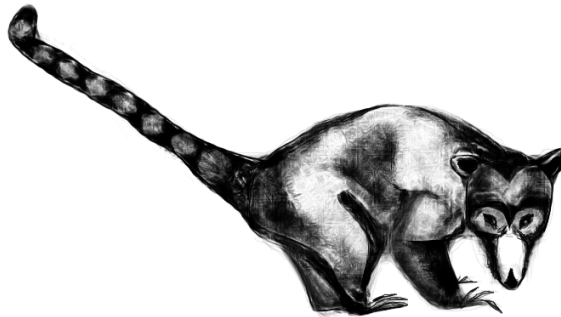
*Simulium esp.* *n.* generic name for various types of mosquitos. *Simulium esp.*

**shipiro** *n.* pez alargado de color rojo. *Sternachorhynchus esp.* *n.* elongated fish of red color. *Sternachorhynchus esp.*



**shishewe** *n.* nombre genérico para larvas de escarabajo que se alimentan de la médula o *chonta* de las palmeras. *Ord.* *Coleoptera*. *n. generic name for larvae of beetle that feeds itself from the core or chonta of palm trees. Ord. Coleoptera.*

**shishi** *n.* animal con cuerpo de color negro y hocico y ojos como pintados; su cola tiene dos colores: negro y rubio; se le conoce como coatí y en el castellano regional se le llama *achuni*. *Nasua nasua*. *n. animal with body of black color and snout and eyes as painted; its tail has two colors: black and blond; it is known as achuni in the regional Castilian. Nasua nasua.*



**shishi ino** *n.* felino de gran tamaño; su color es parecido al del achuni o coatí (de allí su nombre). *Puma concolor* (*subtipo*). *n. feline of large size; its color is similar to that of the achuni or coatí (of which it gets its name). Puma concolor (subtype).*

**shori** *n.* perdiz de color cenizo. *Tinamus guttatus*.

*n. partridge of ash color. Tinamus guttatus.*

# T - t

**ta ta aki** *v.* sacudir ropa y objetos parecidos. *v.* to shake clothes and similar objects.

**tae** *n.* pie. *n.* foot.

**tae aepá** *n.* dedo gordo del pie. *n.* plump toe of the foot.

**tae bakeheko** *n.* dedo meñique del pie. *n.* pinky toe of the foot.

**tae chipon** *n.* talón. *n.* heel.

**tae hakon** *n.* dedos del pie. *n.* toes of the foot.

**tae intsis** *n.* uña del pie. *n.* nail of the foot.

**tae nata** *n.* planta del pie. *n.* sole of the foot.

**tae pechi** *n.* empeine, parte superior del pie. *n.* instep, upper part of the foot.

**tae raká** *n.* huella del pie. *n.* footprint.

**tahka tahka iki** *v.* sacudirse; cascabelear una serpiente. *v.* to shake off; for a serpent to jingle.

**tahnai** *v.* pegar algo, adherir. *v.* to paste something, to stick on.

**tahnaka** *adj.* pegado, adherido; faldero, pegado a la mamá (dicho de un niño). *adj.* stuck on, pasted; like a lapdog, stuck to the mother (said of a child).

**taho** *n.* cualquier palo delgado. *n.* any skinny stick.

**tahoi** *v.* lamer. *v.* to lick.

**tai tai iki** *v.* doler una parte del cuerpo. *v.* to hurt a part of the body.

**taisiki** *v.* ir con cuidado. *v.* to go with caution.

**taka** *n.* hígado. *n.* liver.

**tako** *n.* ave de patas y pico rojo, pero plumas de color marrón. Tiene el tamaño de una paloma grande. *Aramides axillaris*. *n.* bird of red legs and beak, but feathers of brown color. It has the size of a large dove. *Aramides axillaris*.

**tama** *n.* maní, hierba trepadora doméstica de flores amarillas. *Arachis hypogaea* L. *n.* peanut, climbing domestic herb of yellow flowers. *Arachis hypogaea* L

**tamo** *n.* mejilla, cachete. *n.* cheek, butt cheek.

**tanai** *v.* probar cualquier comida o alimento. *v.* to try any food.

**tanhan** *n.* pulmón. *n.* lung.

**tantan aki** *v.* asar yuca. *v.* to roast yucca.

**tankara** *n.* gallina, gallo. *n.* hen, rooster.

**tanki** *n.* flecha grande para cazar animales grandes. Por ejemplo, cazar monos. *n.* large arrow for hunting large animals. For example, to hunt monkeys.

**tanpan** *n.* corral, jaula. *n.* pen, cage.

**tanto yawa** *n.* tipo de huangana o jabalí mayor que no se adentra en el monte, por lo cual es fácil de cazar.

*Tayassu pecari* (subtipo). *n.* type of large huangana or wild boar that does not penetrate the forest, and because of this is easy to hunt. *Tayassu pecari* (subtype).

**tantohoko** *adj.* persona a la cual le falta un pie, mocho. *adj.* person who lacks a foot, polled.

**tapas** *n.* casa pequeña provisional que se prepara cuando se va a de cacería al monte. Se construye con hojas de palmera. En el castellano regional se le conoce como tambo. *n.* small provisional house that one prepares when going to hunt in the forest. It is constructed with palm leaves. In the regional Castilian it is known as tambo.

**tapi** *n.* luciérnaga, insecto que aparece por las noches y tiene brillo propio. *Lampyris* esp. *n.* firefly, insect that appears at night and has its own shine.

**tapo** *n.* piso, puente. *n.* floor, bridge.

**tapo aki** *v.* hacer un puente con palos para cruzar un río. *v.* to make a bridge with sticks to cross a river.

**tapon** *n.* raíz de cualquier árbol o planta. *n.* root of any tree or plant.

**tara rewi** *n.* paloma pequeña de color cenizo y pecho rojizo. Tiene los ojos como pintados. *Geotrygon violacea*. *n.* small dove of ash color and reddish breast. It has eyes as if painted. *Geotrygon violacea*.

**tarahika** *n.* variedad de trogón o canario de pecho morado. *Trogon viridis*. *n.* variety of trogon or canary of purple breast. *Trogon viridis*.

**taramei** *v.* revolcarse. *v.* to roll around.

**tarain** *v.* rodar, hacer rodar. *v.* to roll, to make roll.

**taroa** *v.* estar lleno o satisfecho, dicho de una persona luego de haber comido. *v.* to be full or satisfied, said of person after having eaten.

**tas tas iki** *v.* crujir los dientes produciendo un ruido fuerte.

*v.* to grind one's teeth producing a strong noise.

**tasti** *n.* piedra. *n.* stone.

**tasha wapá** *n.* lagarto de tamaño más grande que el lagarto blanco. *Caiman (Melanosuchus) niger*. *n.* alligator of size larger than the white alligator. *Caiman (Melanosuchus) niger*.

**tashi** *adj.* amarillo. *adj.* yellow.

**tashi nuin mera** *n.* planta de camote con frutos rojos. *Ipomoea batatas*. *n.* sweet potato plant with red fruits. *Ipomoea batatas*.

**tashi popokiri** *n.* nombre genérico para las mariposas de color rojo. *Dryas julia*, entre otros. *n.* generic name for the butterflies of red color. *Dryas julia*, among others.

**tashi tashi ewan** *adj.* amarillento, anaranjado. *adj.* yellowish, orange-colored.

**tashipi** *n.* hiel. *n.* bile.

**tashiro** *adj.* rojo. *adj.* red.

**tatis** *n.* oruga que tiene cerdas negras y venenosas. *Morpho* *esp. n. caterpillar that has black and venomous bristles.*

**tawa isko** *n.* páucar de color negro con cola amarilla. *Psarocolius decumanus. n. paucar (oriole) of black color with yellow tail. Psarocolius decumanus.*

**tayahamei** *v.* resbalar. *v. to slip.*

**tebi tebi iki** *v.* tener mucha sed, sin acceso a ninguna fuente de agua. *v. to be very thirsty, without access to any source of water.*

**tebis iki** *v.* aclarar la garganta, carraspear. *v. to clear one's throat.*

**techá** *n.* garganta; agallas del pez. *n. throat; gills of the fish.*

**techo kiri** *n.* armadillo totalmente negro que anda por debajo de la tierra; sus uñas son usadas para proteger a los bebés de enfermedades; en el castellano regional se le conoce como *carachupa negra*. *Dasybus kappleri. n. totally black armadillo that travels under the land; its nails are used to protect babies from sicknesses; in regional Castilian is it known as carachupa negra. Dasybus kappleri.*

**tehke aki** *v.* amarrar con fuerza, ajustar. *v. to tie with force, to tighten.*

**teho** *n.* nuca. *n. nape.*

**tekai** *v.* picar un insecto. *v. for an insect to bite.*

**teká** *n.* cuello. *n. neck.*

**tekanakai** *v.* atorarse. *v. to get tongue-tied.*

**tekei** *v.* quebrar o romper algo. *v. to break something.*

**ten ten iki** *v.* doler una herida, produciendo punzadas. *v. for an injury to hurt, producing stabbing pains.*

**tenken tenken iki** *v.*  
balancearse; moverse de un  
lado a otro como bailando. *v.*  
*to swing; to move from one  
side to the other as dancing.*

**tenkon** *n.* ave de color claro y  
plumas blancas alrededor del  
pico, que es rojo. *Monasa  
morphews. n. bird of clear color  
and white feathers around its  
beak, which is red. Monasa  
morphews.*

**tenkonti** *n.* arco. *n. arch.*

**tenpon** *n.* trampa para atrapar  
animales. *n. trap for capturing  
animals.*

**tenton** *n.* manzana de Adán.  
*n. Adam's apple.*

**tenton nuin mera** *n.* planta  
de camote con frutos de color  
claro. *Ipomoea batatas. n. sweet  
potato plant with fruits of  
clear color.*

**tero** *n.* mosca que pica y  
chupa sangre; vive en el canto  
del río. *Tabanus esp. n. fly that  
bites and sucks blood; it lives  
on the edge of the river.*

**tesai** *v.* arrancar. *v. to pull  
out.*

**tesetekea** *adj.* dicho de  
cualquier animal que tiene una  
raya de otro color en el cuello.  
*adj. said of any animal that has  
a stripe of another color on its  
neck.*

**teshkanwi** *n.* lagartija  
pequeña con pellejo de color  
azul en el cuello. *Anolis nitens.  
n. small lizard with blue skin  
on its neck. Anolis nitens.*

**teshpinini** *n.* pajarito  
pequeño de color marrón.  
*Formicarius rufifrons. n. small  
bird of brown color.  
Formicarius rufifrons.*

**teshton** *n.* buche de las aves.  
*n. the crop of birds.*

**teté (1)** *n.* gavilán de tamaño  
pequeño y color marrón  
oscuro; se alimenta de pájaros  
pequeños. *Rostrhamus sociabilis.  
n. kite of small size and dark  
brown color; it feeds on small  
birds. Rostrhamus sociabilis.*

**teté (2)** *n.* animal de tamaño grande como el gallinazo, de color negro, pecho blanco y cara roja. *Ibycter americanus*. *n.* animal of large size like the turkey buzzard, of black color, white breast, and red face. *Ibycter americanus*.

**tetoi** *v.* empujar a alguien. *v.* to push someone.

**tetsis** *n.* hueso de arriba de la nuca, lomo del tapir o sachavaca. *n.* bone above the nape, back of tapir or sachavaca.

**tetsopoi** *v.* ahorcar a alguien. *v.* to hang someone.

**tewe tewe ik** *v.* excitarse, despertarse el deseo sexual en una persona. *v.* to become aroused, to wake up the sexual desire in a person.

**ti aki** *v.* tocar. *v.* to touch.

**ti ti aki** *v.* tocar con el dedo varias veces, como hincando un punto específico. *v.* to touch with the finger various times, as hammering a specific point.

**tinkin tinkin iki** *v.* latir el corazón. *v.* for the heart to beat.

**tioi** *v.* masajear a alguien, como para curar una lesión. *v.* to massage someone, as to cure an injury.

**tionakai** *v.* masajearse uno mismo, como para curarse una lesión. *v.* to massage oneself, as for curing oneself of an injury.

**tirin tirin iki** *v.* dar de saltos, saltar en el mismo sitio. *v.* to hop, to jump in the same spot.

**toa** *n.* nombre genérico para ranas de árbol. *Fam Hylidae*. *n.* generic name for tree frogs. *Fam Hylidae*.

**toai** *v.* cargar (a un niño o a un animal); en el castellano regional se dice *amarcar*. *n.* to carry (a child or an animal); in regional Castilian it is called *amarcar*.

**toai (1)** *v.* cernir. *v.* to sift.

**toai (2)** *v.* estar embarazada una mujer. *v.* for a woman to become pregnant.

**toa aki** *v.* embarazar a alguien. *v.* to impregnate someone.

**toati** *n.* cernidor. *n.* sieve.

**tobain** *v.* tostar. *v.* to toast.

**toban** *adj.* tostado. *adj.* toasted.

**toein** *v.* batir. *v.* to beat against.

**toh aki** *v.* hacer sonar los huesos de la mano; sacarse conejos. *v.* for the bones of the hand to make noise; to crack one's knuckles.

**tohai** *v.* partir algo en dos partes más o menos iguales. *v.* to divide something in two parts more or less equal.

**tohima** *adj.* mujer que no tiene hijos. *adj.* woman that doesn't have kids.

**tohkön** *n.* pelota. *n.* ball.

**tois tois iki** *v.* gotear. *v.* to drip.

**toke** *adv.* otro lado del río. *adv.* other side of the river.

**tokerakain** *v.* colocar cosas al otro lado (del río, por ejemplo). *v.* to place things on the other side (of the river, for example).

**tokoro** *n.* sapo común de tamaño grande y color entre verde y cenizo. *Bufo marinus*. *n.* common frog of large size and color between green and ash. *Bufo marinus*.

**tombís** *n.* protuberancia que produce escozor, roncha. *n.* bulge that produces stinging, welt.

**ton ton aki** *v.* golpear haciendo sonar la madera. *v.* to knock making the wood sound.

**toná** *n.* insecto de color negro que se mete en los pies de las personas. *Tunga penetrans*. *n.* insect of black color that goes into the feet of people. *Tunga penetrans*.

**tonko** *adj.* redondo, esférico. *adj.* round, spherical.

**tonko bina** *n.* avispa pequeña con un aguijón muy duro. *Fam. Vespidae (esp.)*. *n.* small wasp with a very hard stinger. *Fam. Vespidae (esp.)*.



**tonko tonko ewan** *adj.*  
medio redondo. *adj. medium*  
*round.*

**tonkon** *n.* ombligo; bola. *n.*  
*navel; ball.*

**tonon** *n.* pez de cuerpo largo,  
resbaloso, de pocos huesos y  
carne comestible; existen dos  
tipos: uno de color blanco y  
otro de color negro; no suele  
andar en grupos muy  
numerosos; vive en las cochas,  
quebradas y ríos. *Pimelodus*  
*blochii.* *n. fish of long, slippery*  
*body of little bones and edible*  
*meat; two types exist: one of*  
*white color and another of*  
*black color; it usually doesn't*  
*travel in very large groups; it*  
*lives in ponds, gorges, and*  
*ivers.*

**tonpi** *v.* nadar. *v. to swim.*

**tonton** *n.* pájaro pequeño de  
color crema y con una cresta  
muy llamativa. *Sakesphorus*  
*canadensis.* *n. small bird of*  
*cream color and with a very*  
*striking crest. Sakesphorus*  
*canadensis.*

**toponki** *v.* contar, enumerar.  
*v. to count, to enumerate.*

**toro** *n.* vaso, tazón. *n.*  
*drinking glass, cup.*

**toro aki** *v.* hilar algodón  
empleando un huso. *v. to spin*  
*cotton employing a spindle.*

**toshai** *v.* reventar. Por  
ejemplo, huevos y globos. *v. to*  
*burst. For example, eggs and*  
*balloons.*

**toshi** *n.* loro pequeño sin cola  
y de color verde. *Pionus*  
*menstruus.* *n. small parrot*  
*without tail and of green*  
*color. Pionus menstruus.*

**toshia** *v.* reventarse algo,  
como un huevo o una llanta.  
*n. to burst something, as an*  
*egg or a tire.*

**tsain tsain iki** *v.* ser  
charlatán, hablar mucho,  
como engañando. *v. to be a*  
*charlatan, to talk a lot, as*  
*deceiving.*

**tsakan tsakan iki** *v.* caminar  
dando tumbos. *v. to walk*  
*stumbling.*

**tsakapakei** *v.* lanzar varios objetos a una persona o animal con el objetivo de herirlo. *v. to throw various objects at a person or an animal with the objective of injuring it.*

**tsankan** *n.* animal similar a un añuje o agutí pequeño, de color rubio y sin rabo. *Myoprocta acouchy. n. animal similar to añuje or small guinea pig, of blond color and without tail. Myoprocta acouchy.*

**tsankan bi** *n.* avispa de tamaño pequeño que vive en los huecos de los árboles. A veces se le encuentra en las casas. *Fam. Vespidae (esp.). n. wasp of small size that lives in the hollows of trees. Sometimes it is found in the houses. Fam. Vespidae (esp.).*

**tsanu** *n.* concha de río pequeña y de forma alargada. *Clas. Bivalvia. n. small shell of river and of elongated form. Clas. Bivalvia.*

**tsanwi** *v.* colocar algo sobre una superficie. *v. to place something above a surface.*

**tsao maka** *n.* ratón del monte. *Blarinomys breviceps. n. mouse of the forest. Blarinomys breviceps.*

**tsapiton** *n.* pez alargado, de tamaño mediano y color negro con rayas blancas. *Leporinus esp. o Schizodon esp. n. elongated fish, of medium-size and black color with white stripes. Leporinus esp. o Schizodon esp.*

**tsawe** *n.* cuñada de mujer. *n. sister-of-law in a woman.*

**tsekai** *v.* sacar. *v. to get; yo take out.*

**tsekesi** *v.* arrancar una rama de un árbol o arbusto. *v. to uproot a branch of a tree or a bush.*

**tseo** *n.* nombre genérico para chicharras de distintos tamaños y colores. *Scaralis esp. n. generic name for cicadas of distinct sizes and colors. Scaralis esp.*

**tsiama** *n.* persona que tiene muchas parejas sexuales. *n. person that has a lot of sexual partners.*

**tsiamama** *n.* persona que no siente deseo sexual. *n.* person that does not feel sexual desire.

**tsimama** *adj.* dicho de cosas duras o fuertes. *adj.* said of hard or strong things.

**tsimes** *n.* carbón. *n.* coal.

**tsino** *n.* variedad de páucar negra y amarilla, y de tamaño pequeño. *Cacicus chrysopterus.* *n.* variety of black and yellow paucar (oriole), of small size. *Cacicus chrysopterus.*

**tsitsa aki** *v.* pintar diseños tradicionales en el cuerpo de una persona, como lo hacían tradicionalmente los iskonawas. *v.* to paint traditional designs on the body of a person, as the Iskonawas traditionally did.

**tsoa** *int.* palabra interrogativa de persona: quién. *int.* interrogative word of person: who.

**tsoah** *int.* palabra interrogativa de persona: de quién, quién (sujeto de verbo intransitivo). *int.* interrogative word of person; of who, who (subject of intransitive verb).

**tsoaki** *v.* besar a alguien. *v.* to kiss someone.

**tsoan** *int.* palabra interrogativa de persona: quién (sujeto de verbo transitivo). *int.* interrogative word of person: who (subject of transitive verb).

**tsobe** *v.* palabra interrogativa de persona: con quién. *n.* interrogative word of person: with who.

**tsomi** *v.* pellizcar a alguien. *v.* to pinch someone.

**tsotso** *adj.* espeso. *adj.* thick.

**tsotso tsotso ewan** *adj.* muy espeso. *adj.* very thick.

**tukari** *n.* garza de pico largo y color verde. *Mesembrinibis cayennensis.* *n.* heron of large beak and green color. *Mesembrinibis cayennensis.*

**tukeaton** *adv.* dentro de tres días. *adv.* within three days.

# W - w

**wacho** *adj.* suave, débil. *adj.* gentle, weak.

**wachohma** *adj.* fuerte o poderoso. *adj.* strong or powerful.

**wai** *n.* terreno de cultivo, parcela; también se le conoce como *chacra* en el castellano peruano. *n.* land for farming, plot; also known as *chacra* in the Peruvian Castilian.

**wai aki** *v.* hacer chacra. *v.* to make a plot of land.

**wai amiskoin** *adj.* persona trabajadora (lit. que hace chacra). *adj.* hardworking person (lit. that makes farming land).

**wai chaho** *n.* pajarito de color gris. *Tapera naevia*. *n.* small bird of grey color. *Tapera naevia*.

**waiskawan** *n.* gavián de tamaño muy pequeño, de color blanco y negro en el rostro y en las alas.

*Herpetotheres cachinnans*. *n.* falcon of very small size, of white and black color in the face and wings. *Herpetotheres cachinnans*.

**waka** *n.* río, agua que corre. *n.* river, water that runs.

**waka boin** *v.* remar. *v.* to row.

**waka bointi** *n.* remo. *n.* oar, rowing

**waka henti mana** *n.* palizada que se forma en los ríos. *n.* enclosure that is formed on the rivers.

**waka keha** *n.* borde, orilla del río. *n.* border, edge of the river.

**waka pachi** *n.* pez de piel suave y resbalosa. *agnelosus ucayalensis*. *n.* fish of smooth and slippery skin.

**waka posto** *n.* pozo. *n.* well.

**waka tsona** *n.* pájaro de tamaño pequeño y de color marrón rojizo. *Furnarius leucopus*. *n.* bird of small size and reddish color. *Furnarius leucopus*.

**wakan bina** *n.* avispa de tamaño mediano que ataca con frecuencia. Vive en el canto del agua y en las chacras. *Fam. Vespidae (esp.)*. *n.* wasp of medium size that attacks with frequency. It lives on edge of water and in the ponds. *Fam. Vespidae (esp.)*.

**wana wana iki** *v.* temblar de frío o de miedo. *v.* to tremble out of cold or out of fear.

**wani homi** *n.* pajarito de color entre azul y plomo. *Thraupis episcopus*. *n.* small bird of a color between blue and lead. *Thraupis episcopus*.

**wani pohnó** *n.* telaraña. *n.* spiderweb.

**wanin** *n.* palmera alta de tronco delgado con espinas, conocida como *pijuayo* en el castellano regional. *Bactris gasipaes*. *n.* tall palm tree of skinny trunk with thorns, known as *pijuayo* in the regional Castilian. *Bactris gasipaes*.

**wanín kabiti** *n.* flecha grande, cuya punta es elaborada con madera de la palmera *pijuayo*. (*Bactris gasipaes*). *n.* large arrow, whose point is made with wood of the palm tree *pijuayo*. (*Bactris gasipaes*).

**waní baka** *n.* pez pequeño, de color blanco o negro. *Liposarcus esp.* *n.* small fish, of white or black color. *Liposarcus esp.*

**wanki** *n.* variedad silvestre de papaya de frutos alargados. *Carica esp.* *n.* wild variety of papaya with elongated fruits. *Carica esp.*

**wapa** *n.* garza de tamaño pequeño y color ceniza. *Cochlearius cochlearius*. *n.* heron of small size and ash color. *Cochlearius cochlearius*.

**wapa** *n.* ave grande de color cenizo y del tamaño de un pato. *Nictibious grandis*. *n.* large bird of ash color and the size of a duck. *Nictibious grandis*.

**wapahoi (1)** *n.* perdiz de tamaño mediano. *Tinamus (esp.)*. *n.* partridge of medium size. *Tinamus (esp.)*.

**wapahoi (2)** *n.* cucaracha común. *Blaberus (esp.)*. *n.* common cockroach. *Blaberus (esp.)*.

**wapahoin ewa** *n.* cucaracha grande y de color claro. *Blaberus esp.* *n.* large cockroach of clear color. *Blaberus esp.*

**warei** *v.* rasgar tela o papel. *v.* to rip fabric or paper.

**warepakei** *v.* rasgar varias veces ropa o papel. *v.* to rip articles of clothing or paper various times.

**wasa** *n.* mono ardilla o fraile; es un mono pequeño con pelo rubio en el rostro; en el castellano regional se le conoce como *huasa*. *Saimiri sciureus*. *n.* squirrel or friar monkey, it is a small monkey with blond hair on its face; in the regional Castilian it is known as *huasa*. *Saimiri sciureus*.

**wasa bina** *n.* avispa de tamaño grande que vive en el hueco de los palos y debajo de las hojas. *Fam. Vespidae (esp.)*. *n.* wasp of large size that lives in the hollows of sticks and under leaves. *Fam. Vespidae (esp.)*.

**wasa para yoina** *n.* alacrán de color plomo y de aguijón de color rosáceo. Es el más pequeño de todos los alacranes. *Vejovis esp.* *n.* scorpion of lead color and with a stinger of blush color. It is the smallest of all the scorpions. *Vejovis esp.*

**wasan pesabi** *n.* árbol alto de tronco negro muy resistente, de hojas alargadas, flores blancas y frutos grandes de color verde; se le conoce como *caimito*. *Pouteria caimito*. *n.* tall tree of very resistant black trunk, of elongated leaves, white flowers, and large fruits of green color; it is known as *caimito*. *Pouteria caimito*.

**wasi wasi aki** *v.* salpicar agua a alguien; lloviznar con gotas menudas. *v.* to splash water on someone; to drizzle with diminute drops.

**wasin** *n.* nombre genérico para todos los tipos de hierba. *n.* generic name for all types of herbs.

**wasinkoin** *v.* golpear fuerte. *v.* to hit strongly.

**washpá** *n.* tinaja grande que se empleaba tradicionalmente para cocinar. *n.* large earthenware jar that is traditionally employed to cook.

**wawa iki** *v.* arder la piel como producto de una infección o problema en la piel. *v.* for the skin to burn because of an infection or a problem of skin.

**wawan rekobi** *n.* granadilla silvestre de frutos de gran tamaño. *Passiflora esp.* *n.* wild passionflower of fruits of great size.

**weka weka aki** *v.* abanicar algo o a alguien usando una hoja de palmera o algo similar. *v.* to fan something or someone using a palm leaf or something similar.

**weka weka iki** *v.* abanicarse. *v.* to fan oneself.

**weni weni iki** *v.* enojarse. *v.* to get angry.

**wenke wenke aki** *v.* mover algo de manera circular. *v.* to move something in a circular manner.

**wentain** *v.* enganchar. *v.* to hook.

**werain** *v.* empujar algo o a alguien. *v.* to push something or someone.

**weran weran aki** *v.* empujar varias veces algo o a alguien. *v. to push something or someone various times.*

**werananai** *v.* empujarse dos dos personas, como en una pelea de lucha libre. *v. for two people to push each other, as in a wrestling match.*

**weshta (1)** *n.* mancha. *n.* stain, spot.

**weshta (2)** *v.* estar sucio. *v. to be dirty.*

**weshtá** *n.* caspa. *n.* dandruff.

**wina** *adj.* maduro, dicho de una persona. *adj. mature, said of a person.*

**winai** *v.* remar. *v. to row.*

**winí** *v.* excitarse los órganos sexuales de una persona o un animal. *v. for the sexual organs of a person or an animal become aroused.*

**wino** *n.* macana. *n.* club (as a weapon)

**winon** *n.* palmera grande con frutos de pulpa amarilla y cáscara rojiza; estos frutos son comestibles y muy populares en la región. En el castellano regional se le conoce como *aguaje*. *Mauritia flexuosa* L. *n.* large palm tree with fruits of yellow pulp and reddish shell; these fruits are edible and very popular in the region. In the regional Castilian it is known as *aguaje*. *Mauritia flexuosa* L.

**winon motsa** *n.* bebida de aguaje (*Mauritia flexuosa* L.), conocida como *aguajina*. *n.* beverage of aguaje (*Mauritia flexuosa* L.) known as *aguajina*.

**winpish** *n.* árbol silvestre de frutos blancos y amarillos; sus frutos son comestibles; guayaba. *Psidium guajava* L. *n.* wild tree of white and yellow fruits; its fruits are edible; guava.

**winton** *adj.* cojo, que ha perdido una pierna. *adj. cripple; that has lost a leg.*



**wio wio iki** *v.* moverse pendularmente, estar suelta una madera de una casa. *v.* to move like a pendulum, for the wood of a house to be loose.

**wis iki** *v.* quejarse fuertemente. *v.* to complain strongly.

**wiso biwi** *n.* oso pequeño con pecho oscuro. *Tamandua tetradactyla* (vested phase). *n.* small bear with dark breast. *Tamandua tetradactyla* (vested phase).

**wiso teté** *n.* gavilán grande y de color negro. *Buteo brachyurus*. *n.* large hawk of black color. *Buteo brachyurus*.

**wistewan** *num.* uno. *n.* one.

**wishai** *v.* sembrar maíz. *v.* to sow corn.

**wisha popo** *n.* nombre genérico para las lechuzas de tamaño grande. *Fam. Strigidae* (especies grandes). *n.* generic name for owls of large size. *Fam. Strigidae* (especies grandes).

**witah** *n.* canilla. *n.* skinny leg.

**witah** *n.* columna de madera. *n.* column of wood.

**witsa** *adj.* otro.

*adj.* other.

# Y - y

**yamasa** *v.* no estar en un lugar una persona, un animal o un objeto; haberse acabado un producto. *v. for a person, animal or object not to be in a place; to having run out of a product.*

**yanpa** *n.* hacha. *n.* axe.

**yasto** *n.* pescadito menudo y alargado con carne muy sabrosa. *Galeocharax kneri* o *Acestrocephallus sardina*. *n.* small and elongated fish with very flavorful meat. *Galeocharax kneri* or *Acestrocephallus sardina*.

**yashki** *adj.* torcido. *adj.* twisted.

**yashki yashki ewan** *adj.* un poco torcido, no totalmente recto. *adj.* a little twisted, not totally straight.

**yawa** *n.* cerdo silvestre de tamaño mediano, color negro y cerdas duras y largas; tiene colmillos largos y un olor desagradable; en el castellano regional se le conoce como *huangana*. *Tayassu tajacu*. *n.* wild pig of medium size, black color and hard and long hair?; it has long fangs and a disagreeable smell; it is known as *huangana* in regional Castilian. *Tayassu tajacu*.

**yawish** *n.* armadillo pequeño, de cola larga y casco pequeño. Se le conoce como *carachupa* en el castellano regional. *Dasybus kappleri*. *n.* small armadillo, of long tail and small shell. It is known as *carachupa* in regional Castilian. *Dasybus kappleri*.

**yawish bina** *n.* avispa de tamaño mediano y color negro. Su picadura produce heridas que se hinchan. Su nido es similar al casco de una carachupa. *Fam. Vespidae (esp.).*  
*n. wasp of medium size and black color. Its bite produces wounds that swell. Its nest is similar to the shell of a carachupa. Fam. Vespidae (esp.).*

**yawish ewan** *n.* nombre que se usa para los armadillos más grandes. *Dasybus kappleri (especímenes grandes).* *n. name that one uses for the largest armadillos. Dasybus kappleri (large specimens).*

**yoa** *n.* nombre genérico para comida de distintas clases, a excepción de la carne y los frutos dulces. *n. generic name for food of distinct classes, with the exception of meat and sweet fruits.*

**yoahoin** *v.* aconsejar. *v. to advise.*

**yohan** *n.* hembra. *n. female.*

**yoi** *v.* contar algo. *v. to count something.*

**yoina** *n.* nombre genérico para animales grandes, particularmente mamíferos y aves. *n. generic name for large animals, particularly mammals and birds.*

**yoishi** *adj.* avaro, mezquino; en castellano regional se dice *mishico*. *adj. miserly, stingy; in regional Castilian it is called mishico.*

**yoishiki** *v.* ser egoísta o avaro. *v. to be selfish or miserly.*

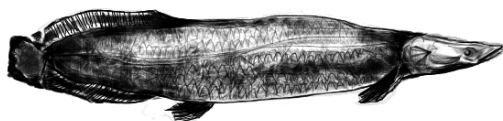
**yoishima** *adj.* generoso; que comparte sus cosas con los demás. *adj. generous; that shares things with others.*

**yokai** *v.* preguntar, pedir. *v. to question, to ask.*

**yoma** *n.* nombre genérico para designar a los peces. *n. generic name to designate fishes.*

**yoma chocho** *n.* tipo de anchoveta. *Astyanax esp. n. type of anchovy. Astyanax esp.*

**yoman ewa** *n.* peces grandes; por ejemplo, el paiche (*Arapaima gigas*) o la gamitana (*Piaractus brachypomus*). *n.* large fish; for example, paiche (*Arapaima gigas*) or gamitana (*Piaractus brachypomus*).



**yonai** *v.* volar. *v.* to fly.

**yonkan** *n.* árbol grande con frutos similares a la guayaba, pero con sabor agridulce. *Mouriri esp.* *n.* large tree with fruits similar to the guava, but with a bittersweet flavor. *Mouriri esp.*

**yonpa** *n.* lagartija muy grande y de color verde. *Crocodilurus amazonicus*, *Bachia panoplia* o *Uranoscodon supercillious*. *n.* very large lizard and of green color. *Crocodilurus amazonicus*, *Bachia panoplia* o *Uranoscodon supercillious*.

**yonsha** *n.* pez de color oscuro y de tamaño mediano. *Hoplerythrinus unitaeniatus*. *n.* fish of dark color and medium size. *Hoplerythrinus unitaeniatus*.

**yoshin meshti** *n.* insecto de cuerpo delgado, de color verde y patas largas. *Stenophylla cornigera*, entre otros. *n.* insect of skinny body, green color, and long legs. *Stenophylla cornigera*, entre otros.

**yoshin pirishika** *n.* pajarito pequeño de color plumizo que trae mal agüero. *Emberizoides herbicola*. *n.* small bird of greyish color that brings a bad omen. *Emberizoides herbicola*.

**yora** *n.* cuerpo. *n.* body.

**yora haba** *adj.* desnudo. *adj.* naked.

**yosi** *adj.* gordo. *adj.* fat.

**yoshima pianka** *n.* brujería. *n.* witchcraft.

**yoshin** *n.* espíritu o diablo. *n.* spirit or devil.

**yoshin bake** *n.* persona con discapacidad física o mental. *n.* person with physical or mental disability.

**yoshin nehamai** *v.* embrujar  
a una persona a través de un  
chamán. *v.* to bewitch a  
person through a shaman.

**yoshin shipi** *n.* mono pichico  
de cara oscura. *Callitrix esp.* *n.*  
pichico monkey of dark face.  
*Callitrix esp.*

**ÍNDICE ALFABÉTICO  
CASTELLANO-INGLÉS-  
ISKONAWA**

# A - a

## Abajo **below**

*adv.* namatsanwa

## abandonar **to abandon,**

**neglect.** *v.* potabain

**abanicar to fan.** *v.* weka weka  
aki.

## abanicarse **to fan yourself**

*v.* weka weka iki

**abanico fan** *n.* payáti

**abeja bee** *n.* bankon

*n.* bataya

*n.* bona

*n.* harabo

*n.* inobo

*n.* korobo

*n.* mahebo

*n.* mai bona

*n.* mano

*n.* pinpibo

*n.* rontentobo

*n.* samo

## abeja (tipo) **bee (type)**

*n.* bakon

*n.* bakonhea

**abejorro bumblebee** *n.* samo

**abierto open** *adj.* habá

**abrazar to hug** *v.* nehai

**abrazarse for two people to**

**hug, embrace.** *v.* nehananai

**abrir to open** *v.* hepei

**abrir (piernas) to open**

**(legs)** *v.* chaparakai

**abrir (boca) to open the**

**mouth** *v.* ashain

**abuela (materna) maternal**

**grandmother** *n.* hota

**abuela (paterna) paternal**

**grandmother** *n.* hano

**abuelo (materno) maternal**

**grandfather** *n.* chaita

abuelo (paterno) **paternal grandfather** *n.* bechiroa

acabar **to end** *v.* kioi

acabarse **to finish** *v.* kioi

acariciarse **to stroke one's own body.** *v.* honinakai

acequia **canal** *n.* hanpan

achiote **achiote** *n.* ete bimi

ácido **acidic** *adj.* kacha

aconsejar **to advise** *v.* rabain  
*v.* yoahoin

acostumbrarse **to become accustomed to** *v.* ewehenia

adelgazar **to loose weight.**  
*v.* imatai

adherido **stuck** *adj.* tahnaka

adherir **to stick on** *v.* tahnai

adoptar **to adopt** *v.* kema aki

adormecer(se) **to go to sleep** *v.* osobataniki

adornado **decorated** *adj.* roa

adornarse **to adorn** *v.* sawei

adorno (nasal) **nasal**

**adornment**

*n.* rehpi

*n.* rome

afiebrarse **to get a fever.**

*v.* bechí (2)

afilado **sharp** *adj.* kenoa

afilar **to sharpen** *v.* kenoí

afuera **outside** *adv.* chibin

agacharse **to bend down**

*v.* nama techa

agallas **gills** *n.* techá

agarrar (animal) **to catch (an animal)** *v.* achi

agitarse **to shake**

*v.* hanka hanka iki

*v.* pini

agonizar **to be near dying**

*v.* mahkakatsi iki

agriarse **to turn sour**

*v.* kachai

agrio **sour** *adj.* kacha



agua **water** *n.* epaha

agua (que corre) **water (that runs)** *n.* waka

aguijón **stinger** *n.* chita

agutí **guinea pig** *n.* mari

agutí (pequeño) **guinea pig (small)** *n.* tsankan

ahorcar **to hang** *v.* tetsopoi

ahumar **to smoke** *v.* hoi

ahuyentar **to chase away**  
*v.* ichoin

ají (dulce) **sweet pepper**  
*n.* batan nochi

ají (pequeño) **small pepper**  
*n.* nochi

ajustar **to tighten** *v.* tehke  
aki

ala **wing** *n.* pei

alacrán **scorpion** *n.* para  
yoina  
*n.* wasa para yoina

alcohólico **alcoholic**

*adj.* paenpoi

alegrarse **to be happy**

*v.* enimai

alegre **happy** *adj.* kenpan

alegre (estar) **to be happy**  
*v.* kenpan kenpain

aleta **fin of a tree** *n.* boma

algodón **cotton**

*n.* awen rakati

alimentar **to feed** *v.* pimai

allá **there** *adv.* oan

alma **soul** *n.* bero yoshin

almeja **clam** *n.* pao  
*n.* tsano

almeja (de río) **clam (of river)** *n.* pao

alto **tall** *adj.* mastoma

alumbrar **to illuminate**  
*v.* bintai

amanecer **for the sun to  
rise, dawn, to  
begin to get light**

*v.* bari inai

*n.* mabá

*v.* phenebei

amanecer (al) **upon dawn**

*adv.* pehnebea

amar **to love** *v.* noia

amargo **bitter** *adj.* moka

amarillento **yellowish**

*adj.* tashi tashi ewan

amarillo **yellow** *adj.* tashi

amarrar **to tie** *v.* neai

amarrar (fuerte) **to tie with  
force** *v.* tehke aki

amarrar (cosas) **to tie things  
together** *v.* pishtenei

ambos **both** *adj.* narabebi

amigable (no) **unfriendly**

*n.* nikanikasi

amigo(a) **friend** *n.* noinanai

amigo(a) (mejor) **friend  
(best)** *n.* noinana

amontonado **piled**  
*adj.* achima

amontonado (estar) **to be  
stacked** *v.* niboa

amontonado (muchas  
cosas) **stacked (many  
things)** *adj.* niborewan

amoroso(a) **loving**  
*adj.* noikoina

anaconda **anaconda** *n.* bawa  
rono  
*n.* hea mitsá

anaranjado **orange**  
*adj.* tashi tashi ewan

añashua **añashua (type of  
fish)** *n.* haon

ancho **wide** *adj.* nahba nahba  
ewan

anchoveta **anchovy** *n.* senpa  
*n.* yuma chuchu

anciano(a) **elder** *n.* iwa

andar **to walk** *v.* ni

andar (que no le gusta) **that**  
**doesn't like to walk**  
*adj.* nirohima

anguila (eléctrica) **electric**  
**eel**  
*n.* konin ewan  
*n.* shina  
*n.* shipiro

anguila (no eléctrica) **eel**  
**(non-electric)**  
*n.* koni  
*n.* nero

animal (mamíferos y aves  
comestibles) **animal**  
**(mammals and edible**  
**birds)** *n.* yoina

ano **anus** *n.* poi here

anochecer **to get dark** *v.* bari  
inkin

anona (árbol) **anona (type**  
**of tree)** *n.* pano chibepa

antiguo **old** *adj.* heni

antorcha **torch** *n.* bin otai

añuje **añuje** *n.* mari

añuje (pequeño) **small**  
**añuje** *n.* tsankan

anzuelear **to hook** *v.* mishki

anzuelo **hook** *n.* mishkiti

apacharama (árbol)  
**apacharama (type of tree)**  
*n.* mei

apagarse **to put out, to**  
**diminish**  
*v.* hená matsi  
*v.* mahkai

apestar **to stink** *v.* poa poa  
iki

apestoso **stinky** *adj.* katsá

aplastar **to crush** *v.* achimai

aplaudir **to applaud** *v.* mebi  
papas aki

apodar **to nickname** *v.* chani  
bana aki

apodo **nickname** *n.* chani  
bana

apretar (piel) **to squeeze**  
**(skin)** *v.* motsaraki

apuntar (a alguien) **to make**  
**a note (to someone)** *v.* sanain

aquí **here** *adv.* nino

araña **spider**

*n.* hoka

*n.* shina haka

*n.* shinahaka

araña (de agua) **water**  
**spider** *n.* ene shina haka

arañar **to scratch**

*v.* behai

*v.* choeh aki

árbol **tree** *n.* iwi

árbol (joven) **young tree**  
*n.* iwi maho

árbol (recto) **tree (straight)**  
*n.* iwi hakon

arbusto **bush** *n.* iwi maho

arcilla **clay** *n.* mapó

arco **arch** *n.* tenkonti

arcoiris **rainbow** *n.* nawan bai

arder (el fuego) **to burn (the**  
**fire)** *v.* henaren iki

arder (la piel) **to burn (the**  
**skin)** *v.* wawa iki

ardilla **squirrel** *n.* kapa

*n.* koro kapa

ardilla (pequeña) **squirrel**  
**(small)** *n.* kawins

arena **sand** *n.* mashi

armadillo **armadillo**

*n.* maspó yawish

*n.* yawish

armadillo (de nueve

bandas) **armadillo (of nine**  
**stripes)** *n.* techokiri

armadillo (grande)

**armadillo (large)**

*n.* pano

*n.* yawish ewan

armadillo (negro) **armadillo**  
**(black)** *n.* techo kiri

arrancar **to pull out** *v.* mehai  
*v.* tesai

arrancar (con dientes) **to**  
**pull something out**  
**with one's teeth**  
*v.* nasai

arrancar (rama) **to pull out a**  
**branch** *v.* tsekesi

arrastrarse **to crawl**  
*v.* siskaini

arreglado **dressed-up** *adj.* roa

arreglar **to fix** *v.* iro aki

arriba **above** *adv.* manao

arrocero **rice cultivation**  
*n.* yoshin pirishika

arrojar **to throw** *v.* potai

arruga **wrinkle** *n.* choro

arruga (en brazo) **wrinkle**  
**(in the arm)**  
*n.* ponchoro

arruga (en la cara) **wrinkle**  
**(in the face)**

*n.* bechoro

arteria **artery** *n.* pono

asar **to roast** *v.* hoi

asar (plátano) **to roast**  
**(banana)** *v.* ishanki

asar (yuca) **to roast (yuca)**  
*v.* tantan aki

asco (sentir) **to feel disgust**  
*v.* resoi

aserrín **sawdust** *n.* iwi pototo

así **like this** *adv.* iská

asiento **seat** *n.* chapá

áspero **rough** *adj.* marah

áspero (un poco) **rough (a**  
**little)** *adj.* marah marah ewan

asustar **to scare** *v.* ratei

asustarse **to get scared**  
*v.* ratei

atardecer (al) **upon twilight**  
*adv.* nabashki

atinga (anguila) **antinga**

(eel) *n.* in

*n.* nero

atizar **to incite** *v.* kenchoin

atorarse **to stammer**

*v.* tekanakai

atorarse (con bebida) **to get**

**tongue-tied (with**

**drink)** *v.* koeh koeh

iki

atorarse (con hueso) **to**

**stammer (with bone)**

*v.* mishki

atragantarse **to not be able**

**to tolerate** *v.* amo amo aki

atragantarse (con comida)

**to choke (with food)**

*v.* kori kori iki

atrapar (animal) **to catch**

**(an animal)** *v.* achi

aumentar **to increase** *v.* pe

iki

aurora **parrot of large size**

**and green color (in regional**

**Castilian)** *n.* reshin bawa

avaro **miserly** *adj.* yoishi

avaro (ser) **miserly (to be)**

*v.* yoishiki

avefría **lapwing** *n.* kushpiriri

avergonzarse **to be**

**embarrassed** *v.* rabini

avispa **wasp** *n.* bina

*n.* haba bina

*n.* mai bina

*n.* nishbin

*n.* tonko bina

*n.* tsankan bi

*n.* uhu bina

*n.* wakan bina

*n.* wasa bina

*n.* yawis bina

avispa (grande) **wasp**

**(large)** *n.* mari bina

avispa (pequeña) **wasp**

**(small)** *n.* mapó bina

ayahuasca

azul (intenso)

ayahuasca **rope (and the  
hallucinogenic beverage  
extracted from it)** *n.* nishi

ayaymama (ave)

**ayaymama  
(bird)**

*n.* nawa kanó

*n.* wapa

azúcar **sugar** *n.* bata

azul **blue** *adj.* hoiro

azul (intenso) **blue  
(intense)** *adj.* hona honawa

# B - b

**bagre** **catfish** *n.* ibon  
*n.* ponshi  
*n.* tonon  
*n.* waka pachi

**bajar** **to lower** *v.* botoi

**bajar (algo)** **to lower**  
**(something)** *v.* apai

**bajar (cerro)** **to fall down a**  
**hill** *v.* botopakei

**bajar (el sol)** **for the sun to**  
**go down** *v.* sanapakei

**bajo** **short** *adj.* namá

**bala** **bullet** *n.* bara

**balancear** **to swing**  
*v.* payapayamai

**balancearse** **to swing**  
*v.* tenken tenken iki

**balancearse (por el viento)**  
**to swing (by the**  
**wind)** *v.* payapayamai

**bambú** **bamboo** *n.* paka

**bañar (a alguien)** **to bathe**  
**(someone)** *v.* chokai

**bañarse** **to shower, to take a**  
**bath** *v.* choki

**barba** **beard** *n.* koirani

**barbilla** **chin** *n.* koi

**barbudo** **bearded**  
*adj.* koirania

**barrer** **to sweep** *v.* matsoi

**barriga** **belly** *n.* nahbá

**barriga (sin)** **belly**  
**(without)** *adj.* nashtahako

**barrigón** **potbellied**  
*adj.* posto posto ewan

**barro** **mud** *n.* mapó

**barro (en la cara)** **pimple**  
**(on the face)** *n.* bewin

**bastón** **cane** *n.* mekoti

**basura** **trash** *n.* chichí



batán **fuller** *n.* haho

batir **to beat against** *v.* toein

bayuca **caterpillar** *n.* nai

bushu

*n.* tatis

bebé **baby** *n.* bakeheko

beber **to drink** *v.* ayai

beber (muy rápido) **to drink**  
(very quickly) *v.* koeh koeh  
iki

bebida **beverage** *n.* aya

bebida (alcohólica fuerte)

**beverage (strong**  
**alcoholic)** *n.* oma

bebida (de aguaje) **beverage**  
(of aguaje) *n.* winon motsa

bebida (de caña de azúcar)  
**drink (of sugar cane)**  
*n.* hawi ene

bebida (de maíz  
fermentada) **drink (of**  
**fermented corn)** *n.* oma

bebida (de maíz no  
fermentada) **drink (of**  
**unfermented corn)**

*n.* champeh

bebida (fermentada) **drink**  
(fermented) *n.* miná

besar **to kiss** *v.* hetei

besar (fuerte) **to kiss**  
(strongly) *v.* tsoaki

besarse **for two people to**  
**kiss each other**

*v.* ahoinanai

*v.* hetenanai

bien abrazado (estar) **to be**  
**well hugged**

*v.* nehenarewan

bijao (planta) **bijao (plant)**

*n.* mani

blanco **white** *adj.* raoh

blanco (muy) **white (very)**  
*adj.* raohiro

blanquiñoso **whitish**  
*adj.* raohtani

boa **boa** *n.* bawa rono

*n.* hea mitsá

boa (de agua) **boa (of water)** *n.* hea mitsa

boca **mouth** *n.* keha

bocholocho **bocholocho**  
(kind of bird)

*n.* chana

*n.* chana

bola **ball** *n.* tonkon

bombonaje **kind of herb**

*n.* bomo koro

bonito (muy) **beautiful**  
(very) *adj.* irokoin

bonito (cosa) **beautiful**  
(thing) *adj.* irapa

bonito (persona, animal)

**beautiful (person, animal)** *adj.* iro

boquichico **boquichico**  
(type of fish) *n.* boe

borde **edge** *n.* waka keha

borracho **drunk** *adj.* paenmis

bosque **forest** *n.* ni

bostezar **to yawn** *v.* ahbai

botella **bottle** *n.* seinka

brazalete (de paja) **bracelet**  
(of straw) *n.* poyanhe

brazo **arm** *n.* ponyan

brillante **brilliant**

*adj.* biribirikiki

bromista **jokster** *n.* chani

banamis

*adj.* hihiresi

brotar **to sprout** *v.* onkoin

brujería **witchcraft**

*n.* yoshima pianka

buche **crop** *n.* teshton

buco (ave) **buco (bird)**

*n.* nawakishte bero

*n.* iri ika

*n.* tenkon

bueno (muy) **good (very)**

*adj.* irapakoin

*adj.* irokoin

bueno (cosa)

buscar to look

**bueno (cosa) good (thing)**

*adj.* irapa

**bueno (persona, animal)**

**good (person  
animal)** *adj.* iro

**buefo dolphin (type)**

*n.* koshoshka

**búho owl** *n.* horo

**buitre real royal vulture**

*n.* ishmin

**bujurqui (pez) bujurqui**

**(fish)** *n.* iste

main

*n.* main

*n.* haon

**bullla commotion** *n.* pata

**bullla (hacer) commotion (to  
make)** *v.* pata aki

**bullero scandalous** *adj.* pata

pata ewan

**bulto (en el cuerpo) bulge  
(in the body)**

*n.* bachin

**buscar to look** *v.* benai

## C - c

caballito del diablo

**dragonfly** *n.* hanticabeceras **headwaters***n.* manankicabello **hair** *n.* bocabeza **head** *n.* bohkacacao (planta) **cacao (plant)***n.* nesa pechabicachete **cheek, buttock***n.* tamocacho **piece** *n.* mahoncacique **chief** *n.* chanacadera **hip** *n.* chika haocaer (el agua) **to fall (the****water)** *v.* poro poro ikicaer (hacer) **to make****someone's fall** *v.* pakeicaerse **to fall oneself** *v.* pakeicaimán **caiman***n.* omashi*n.* tasha wapácaimito (árbol) **caimito****(tree)** *n.* wasan pesabicalabaza **pumpkin***n.* bakon*n.* manocalambre **cramp** *n.* misincalambre (tener) **to have a****cramp** *v.* misincaldo **broth** *n.* enecaliente **hot** *adj.* hana

callampa (hongo)

**mushroom** *n.* konocalor (hacer) **to be very hot***v.* boni boni ikicalor (sentir) **to feel heat***v.* hanaicalvo **bald** *adj.* manko

calvo (quedarse) **to start to go bald** *v. mamehekei*

camaleón **chameleon**

*n. apashiro*

*n. boshpe*

camarón **shrimp** *n. mapi*

caminar **to walk** *v. ni*

caminar (dando tumbos) **to walk stumbling**

*v. tsakan tsakan iki*

caminar (tomados de la mano) **to walk drunkenly by the hand.** *v. metsonanah kai*

camino **road** *n. bai*

camote **sweet potato** *n. noin mera*

camote (blanco) **sweet potato (white)** *n. tenton nuin mera*

camote (rojo) **sweet potato (red)** *n. tashi noin mera*

camungo (ave) **camungo (bird)** *n. abukuma*

caña (de azúcar) **cane (of sugar)** *n. hawi*

canal **canal** *n. hanpan*

canario **canary** *n. tarahika*

canasta **basket** *n. kankan*

canasta (ancha) **basket (wide)** *n. pará*

canasta (pequeña) **basket (small)** *n. chichakapi*

candela **candle** *n. hená*

cangrejo **crab** *n. haka*  
*n. hama*  
*n. shawi*

canilla **thin leg** *n. witah*

canoa **canoe** *n. monti*

canoa (fabricar) **canoe (to make)** *v. monti aki*

cansado (estar) **tired (to be)**  
*v. chikishi*

cantar (canciones tradicionales) **to sing (traditional songs)** *v. rewin iki*

cantar (los animales) **to sing (the animals)** *n.* kewi

canto **edge** *n.* kehabi

caparazón **shell** *n.* haká

capibara (ronsoco)

**capybara (ronsoco)** *n.* amen

cara **face** *n.* bemana

carachama **carachama**  
**(type of fish)**

*n.* ehko

*n.* ipo

*n.* ishkin

*n.* mashi ipo

*n.* posto ipo

*n.* waní baka

carachama (pez) **carachama**  
**(fish)** *n.* ehko

carachupa (armadillo)  
**carachupa**  
**(armadillo)**

*n.* maspó yawish

*n.* techokiri

*n.* yawish

carachupa mama (armadillo grande) **mama carachupa**  
**(large armadillo)** *n.* pano

caracol **snail** *n.* boton

*n.* notso

caracol (de agua) **snail (of water)** *n.* keobi  
*n.* nocho

carbón **coal** *n.* tsimes

cargar **to carry** *v.* pewei

cargar (con brazos) **to carry**  
**(with arms)** *v.* ikui

cargar (en espalda) **to carry**  
**(on the back)** *v.* iai

cargar (niño o animal) **to**  
**carry (child or**  
**animal)** *v.* toai

cariñoso (hombre)  
**affectionate (man)** *n.* awinki  
toaresa

**cariñoso(a) affectionate**  
*adj.* noikoina

carne **meat** *n.* nami

carne (cocinada) **cooked**

**meat** *n.* piti

carpintero (pájaro)

**woodpecker**

*n.* boin

*n.* mantsara

*n.* shino boin

*n.* ehreke

carraspear **to clear one's**

**throat** *v.* tebis iki

casa **house** *n.* kahe

casa (pequeña) **small house**

*n.* kahe panpihiko

casa (provisional) **house**

**(provisional)** *n.* tapas

cascabel **cascabel (rattle snake)**

*n.* bimisro

*n.* chitonro

cascabelear (una serpiente)

**for a serpent to**

**jingle** *v.* tahka tahka

iki

cáscara **shell** *n.* haká

cáscara (de huevo) **shell (of**

**egg)** *n.* bachi haka

casho **type of tree** *n.* boshki

techoro

caspa **dandruff** *n.* matapo

*n.* weshtá

castaña (de monte)

**chestnut (of forest)**

*n.* mahchabi

catahua (árbol) **catahua**

**(tree)** *n.* aná

catarata **waterfall** *n.* poro

caucho **rubber** *n.* bin

cavar **to dig** *v.* penahaki

celar **to watch over** *v.* mesta

célibe **celibate** *adj.* chotahima

ceniza **ash** *n.* mapo

ceniza (color) **ash (color)**

*adj.* koro koro ewan

cera (de abeja) **bee wax**

*n.* bona poi

cerca (muy) **very close***adv.* ninohokocerebro **brain** *n.* mapo reshocernidor **sieve** *n.* toaticernir **to sift** *v.* toaicerrado **closed** *adj.* hentinkicerrados (ojos) **to have  
one's eyes closed** *v.* betsoacerrar **to close***v.* hentin*v.* hepoicerro **hill** *n.* machicetico (árbol) **cetico (tree)***n.* bokonchacra (hacer) **to make a  
chacra (a plot of land)** *v.* wai  
akichamán **shaman***n.* hanobo*n.* shinanohomayamaichamuscarse **to scorch** *v.* siwaichamuscarse **for object to  
get burned** *v.* meshoichana (ave) **chana (bird)**  
*n.* chana

chancapiedra (planta)

**chancapiedra (literally,  
stone grinder, a plant)***n.* chana keneiachancar **to grind***v.* chakain*v.* moshaichancar (planta) **to grind  
(plant)** *v.* aha chankancharapa **charapa (tortise)**  
*n.* charapa**charichuelo (a type of fruit  
tree)** *n.* awa humabicharlatán (ser) **to be  
charlatan** *v.* tsain tsain ikichicharra **cicada** *n.* tseochicharra (machaco) **a type  
of cicada** *n.* peiya

rono



chicua (ave) **chicua (bird)***n.* chishkáchihua **cuckoo** *n.* wai chahochinche **bedbug** *n.* motochonta (huasaí) **palm****shoots (hausai)** *n.* pana borechoro **crook** *n.* nain bakebochosna **chosna** *n.* bonsan*n.* heme

chuchuhuasi (árbol)

**chuchuhuasi (tree)***n.* chochawashachuru (caracol) **churu****(snail)***n.* keobi*n.* nochociego **blind** *n.* betsocielo **sky** *n.* naicienpiés **centipede** *n.* hako*n.* nawa haocigarro **cigar** *n.* romecinco **five** *num.* aranaclara (de huevo) **white (of egg)** *n.* bachi reshoclaro (cielo) **clear (sky)***n.* nai pehneclavar **to nail** *v.* mastaiclavar (varias veces) **to nail (various times)***v.* chaoh chaoh akiclima (frío) **climate (cold)***n.* nontanclitoris **clitoris** *n.* mashpi  
paniacoatí **coatí** *n.* shishicocinado **cooked** *adj.* nayacocinar **to cook** *v.* bobai*v.* naya aki*v.* pichaincocinar (mazamorra) **to****cook (milk maize pudding)** *v.* kapóicocona (árbol) **cocona****(tree)** *n.* popócodo **elbow** *n.* bahon

coger **to take** *v.* bi

coger (e irse) **to take (and leave)** *v.* bibaini

cojear **to limp** *v.* peariki

cojo **lame** *n.* chantiko  
*n.* peariki  
*adj.* winton

cola (de animal) **tail (of animal)** *n.* ina

cola (sin) **tail (without)**  
*adj.* into

colgar **to hang** *v.* chiwai  
*v.* poein

collar **necklace** *n.* chope

collar (para hombre)  
**necklace (for men)**  
*n.* nobo

collpa **collpa** *n.* mewe

colocar (al otro lado) **to place (on the other side)** *v.* tokerakain

colocar (encima) **to place (above)** *v.* achimai

colocar (sobre superficie plana) **to place (above flat surface)** *v.* tsanwi

colon **colon** *n.* poi chinton

columna (casa) **column (house)** *n.* epe isan

columna (de madera)  
**column (of wood)**  
*n.* witah

columna (vertebral) **column (spinal)** *n.* kate haw

columpiarse (de rama en rama) **to swing (from branch to branch)** *v.* ha iki

comedero **trough** *n.* mewe

comején **termite** *n.* kuyah

comer **to eat** *v.* pi

comer (carne con algún acompañamiento) **to eat (meat with some accompaniment)** *v.* nawin

comer (fruta) **to eat (fruit)**  
*v.* kokoi

comer (rápido) **to eat**  
**(quickly)** *v.* kori kori iki

comer (tener ganas de) **to**  
**eat (to feel like)**  
*v.* heri heri iki

comida **food** *n.* piti

comida (no carne ni frutos  
dulces) **food (not meat nor**  
**sweet fruits)** *n.* yoa

cómo **how** *int.* ahoyakesa  
*int.* awahon  
*int.* awi ikiri

completo **complete**  
*adj.* mema

componer **to form** *v.* iro aki

comprar **to buy** *v.* bi

comunidad **community**  
*n.* maonton

con qué **with what**  
*int.* ahoyaton

concha **shell** *n.* pao  
*n.* tsanu

cóndor **condor** *n.* ishmin

conejo **rabbit** *n.* utsa

conocer **to know** *v.* onain

contar **to count** *v.* toponki  
*v.* yoi

contento **happy** *adj.* kepan

contestar **to answer** *v.* kenwi

contextura media (de) **of**  
**medium**  
**composition**  
*adj.* rahoa

conversar **to converse**  
*v.* banarabei

copal (árbol) **copal (tree)**  
*n.* bin

corazón **heart** *n.* ointi

coro-coro (ave) **coro-coro**  
**(bird)** *n.* obin

corona (de hombre) **crown**  
**(of man)** *n.* maiti

corral **pen, corral** *n.* kene  
*n.* tanpan

correr **to run** *v.* choroin

correr (el agua) **to run (the water)** *v.* ho ho iki

cortar **to cut** *v.* hatei  
*v.* hatepakei

cortar (cerquillo) **to cut (bangs)** *v.* bohka aki

cortar (el pelo a alguien) **to cut (the hair of someone)** *v.* mahkoroi

cortarse (cerquillo) **to cut oneself (bangs)** *v.* bohka iki

cortarse (el pelo) **to cut oneself (the hair)**  
*v.* mahkoroi

corto **short** *adj.* bosto

coser **to sew** *v.* hewai

cosquillas (hacer) **tickles (to do)** *v.* pishkaraki

costilla **rib** *n.* pishi

cotinga (ave) **cotinga (bird)**

*n.* i ika

*n.* kohon ewa

*n.* mawenya

*n.* pinpin

coto (mono) **coto (monkey)**

*n.* ro

crecer **to grow** *v.* mahoi

cresta (del gallo) **crest (of rooster)** *n.* reshpi

cría (de animal) **offspring (of animal)** *n.* bake

criadillas **testicles (of an animal)** *n.* ebo

criado **servant** *adj.* iná

criar (animal) **to raise (an animal)** *v.* iná aki

crudo **raw** *adj.* paha

crujir **to crunch** *v.* chaishiki

crujir (los dientes) **to grind (the teeth)** *v.* tas tas iki

cuál(es) **which** *int.* oanto

cuánto(s) how many curar (con plantas medicinales) to cure (with medicinal plants)

cuánto(s) **how many**

*int.* aweti

cuarto (de una casa) **room**  
**(of the house)**

*n.* haneme

cubrir **to cover** *v.* betahi

cubrir (a alguien) **to cover**  
**(someone)** *v.* maspoi aki

cubrirse **to cover yourself**

*v.* maspoi

cucaracha (común)

**cockroach (common)**

*n.* wapahoi

cucaracha (grande)

**cockroach (large)**

*n.* wapahoin ewa

cuchara **spoon** *n.* koho peoh

cuchillo **knife** *n.* nami

*n.* nami bakeheko

cucillo (ave) **cuckoo**

*n.* chishká

*n.* wai chaho

cuello **neck** *n.* teká

cuento tradicional

**traditional story** *n.* bana

cuerda (de arco) **bowstring**  
**(of arrow)** *n.* mariti

cuerno **horn** *n.* mahon

cuerpo **body** *n.* yora

cuervo **raven** *n.* oka

cultivar **to farm, raise**

*v.* mehai

cuñada (de mujer) **sister-in-**  
**law (of woman)** *n.* tsawe

cuñado **brother-in-law**

*n.* chai

*n.* konito

curandero **healer**

*n.* hanobo

*n.* shinanohomayamai

curar (a alguien) **to cure**  
**(someone)** *v.* moin

curar (con plantas  
medicinales) **to cure (with**  
**medicinal plants)** *v.* raoin

curarse (herida) to cure yourself (injury)      curarse (herida) to cure yourself (injury)

curarse (herida) <b>to cure</b>		<b>yourself (injury)</b> <i>v. boi</i>
---------------------------------	--	--

# D - d

**daño (hacer) damage (to make)** *v.* micha aki

**dar (algo a alguien) to give (something to someone)**  
*v.* mini

**dar (la mano) to give (the hand)** *v.* mebi ponten ponten aki

**dar a luz to give birth**  
*v.* bakekaini

**debajo under** *adv.* chiname

**débil weak** *adj.* wacho

**dedo gordo (del pie) fat toe (of foot)** *n.* tae aepá

**dedo meñique (del pie) pinky toe (of foot)**  
*n.* tae bakeheko

**dedos (de la mano) fingers (of the hand)** *n.* mebi hakon

**dedos (del pie) toes (of the foot)** *n.* tae hakon

**defecar to defecate** *v.* poi

**delfín dolphin** *n.* koshoshka

**depósito warehouse, store, tank** *n.* behpé

**derecha (a la) right (to the)**  
*adv.* atio

**derramarse to spill** *v.* okoi

**derramarse (un líquido) too spill (a liquid)** *v.* sisi iki

**desafilado blunt** *adj.* hento  
*adj.* herima

**desembocadura mouth of river** *n.* mapoki

**desequilibrarse destabilize**  
*v.* bianhiki

**desescamar to descale**  
*v.* choeh choeh aki

**desfallecer to faint**  
*v.* mahkakatsi iki

**desgranar to dekernal**

*v.* hemei

**desinflarse to deflate** *v.* otsia

**desmayarse to faint** *v.* awen

itia

**desnudo naked** *adj.* yora

haba

**desparramar to water** *v.* okai

**desparramar (algo) to spill (something)** *v.* sa aki

**desparramarse to scatter**

*v.* okoi

*v.* rorokoi

**despejado cloudless**

*adj.* habá

**despejado (cielo) cloudless**

**(sky)** *n.* nai koinyamasa

**desperdicios wasted**

*n.* chichí

**despertar (a alguien) to**

**wake up (someone)** *v.* isten

aki

**despertarse to wake up**

*v.* istein

**desplumar to pluck** *v.* mehai

**destripar to disembowel**

*v.* potei

**desviarse to change course**

*v.* benóa

**día day** *n.* nete

**día (siguiente) day (next)**

*n.* pehnebeaitian

**diablo devil** *n.* yoshin

**diarrea diarrhea** *n.* chiho

**días (dentro de tres) days**

**(within three)**

*adv.* tokeaton

**dibujar to draw** *v.* oni aki

**dibujar (diseños**

**tradicionales) to draw**

**(traditional designs)** *v.* kene

aki

**diente tooth** *n.* heta

**diatar to diet** *v.* samai



**difamar to defame** *v.* kehayai

**diligente (mujer) diligent**

*n.* chikishma ainbo

**disparar to shoot** *v.* pishai

**doblar ropa to fold clothes**

*v.* sebi

**doler to hurt** *v.* tai tai iki

**doler (el estómago) for the stomach to hurt** *v.* nahba tai tai

**doler (una herida) to hurt (a wound)** *v.* ten ten iki

**domesticado domesticated**

*adj.* iná

**dónde where** *int.* oani

**dónde (a) to where**

*int.* ahopai

*int.* oani

**dónde (de) from where**

*int.* oaniah

**dónde (desde) from where**

*int.* ahoyah

**dormilón sleepyhead**

*n.* ohakenwa

**dormir to sleep** *v.* ohai

**dormir (hacer) to put to sleep** *v.* ohamai

**dorso (de la mano) back (of the hand)** *n.* mebi pechi

**dos two** *num.* narabe

**dueño owner** *n.* ibo

**dulce (sabor) sweet (flavor)**

*adj.* bata

**duro hard** *adj.* tsimama

# E - e

educar **to educate** *v.* onamai

egoísta (ser) **to be selfish**

*v.* yoishiki

él **he** *pron.* a

él (solo) **he (alone)**

*pron.* amenkiri

El Cono (cerro) **El Cono**

**(hill)** *n.* roebiri

elegir **to choose** *v.* kachin

ella **she** *pron.* a

ellas **they** *pron.* abo

ellos **they** *pron.* abo

embarazada (estar) **to be**

**pregnant** *v.* toai

embarazar (a alguien) **to**

**get someone pregnant** *v.* toa

aki

emborrachar (a alguien) **to**

**get somebody drunk**

*v.* paeán

emborracharse. **to get**

**drunk** *v.* paeán

embrujar (con chamán) **to**

**bewitch (with**

**shaman)** *v.* yoshin

nehamai

embrujar **to bewitch**

*v.* micha aki

*v.* raoin

empeine **instep** *n.* tae pechi

empezar **to start** *v.* pewei

empezarse **to start oneself**

*v.* pewei

empozado **pooled** *adj.* posto

empujar **to push** *v.* tetoí

empujar (a alguien) **to**

**push someone**

*v.* werain

enamorado(a)

**boyfriend/girlfriend,**

**lover** *n.* bakempa

enano **short, minature**

*adj.* namá

encanecerse **to turn gray**

*v.* boh onkoin

encariñar **to grow fond of**

*v.* honi

encorvado (estar) **to be**

**hunched** *v.* kakoa

encontrar **to find** *v.* hanti

endulzar (bebida) **to**

**sweeten a drink** *v.* batain

enfermo **sick** *adj.* kepisa

enganchar **to fasten**

*v.* wentain

enjuagarse (la boca) **to**

**clean out (the**

**mouth)** *v.* amohkori

iki

ennegrecerse **to turn black**

*v.* meshoi

enojarse **to become angry**

*v.* weni weni iki

enrollar (soga) **to roll up a**

**rope** *v.* sebi

enrrollarse (una serpiente)

**for a serpent to roll**

**itself up** *v.* sebi

enseñar **to teach** *v.* oinmai

*v.* onamai

entenado **stepchild**

*n.* ewenkema

entero **entire** *adj.* mema

enterrar **to bury** *v.* mai aki

entrada **entrance** *n.* hoinhiki

entrar **to enter** *v.* inkin

enumerar **to count,**

**enumerate** *v.* toponki

envés **back** *n.* pei pechi

erizo **porcupine** *n.* isá

eructar **to burp** *v.* ae iki

eructar (con reflujo) **to**

**burp (with reflux)**

*v.* kachai aeki

escama **scale** *n.* haká

escandaloso **scandalous**

*adj.* pata pata ewan

escarabajo **beetle** *n.* poinabo

*n.* ponyabo

*n.* senke

escarabajo (gigante) **beetle**

**(giant)** *n.* poinabon

ewan

escarabajo (grande) **beetle**

**(large)** *n.* senke

escarabajo (redondo)

**beetle (round)**

*n.* petohko

escoger **to choose, pick**

*v.* kachin

esconder **to hide** *v.* ipoin

escondarse **to hide one self**

*v.* ipoin

escondido (estar) **to be**

**hidden** *v.* ipoan

escondite (de caza) **hideout**

**(for hunting)** *n.* hobo

escopeta **shotgun** *n.* nawan

tekonti

escorpión **scorpion** *n.* para

yoina

*n.* wasa para yuina

escroto **scrotum** *n.* ebo bichi

escuálido **skinny** *adj.* imata

escuchar **to listen** *v.* nikai

escupir **to spit** *v.* koshbó iki

ese **that** *dem.* oa

esférico **spherical** *adj.* tonko

espalda **back** *n.* kate

*n.* pechi

espantar **to scare** *v.* ichoin

espantoso **hideous**

michakoin

esperar **to wait** *v.* manai

espeso **thick** *adj.* tsotso

espina **thorn** *n.* moha

espinazo **spine** *n.* kate haw

espinilla (en la cara)

**pimple (on the face)**

*n.* bewin

espíritu **spirit** *n.* ibo

*n.* yoshin

esposa **wife** *n.* awin

esposo **husband** *n.* bene

espuma **foam** *n.* ba

estar (no) **to not be**

*v.* yamasa

estar triste **to be sad** *v.*

*intr.* noi noi iki

este **this** *dem.* na

estera **matting** *n.* pinshí

estirar **to stretch out**

**something** *v.* ponteí

estirar (el cuerpo) **to**

**stretch out the body**

*v.* onenekei

estómago **stomach** *n.* ató

estornudar **to sneeze**

*v.* atoshi

estornudo **sneeze** *n.* atosh

estrella **star** *n.* nai chami

estudiante **student** *n.* onanai

excitarse **to become**

**aroused** *v.* tewe

tewe ik

*v.* winí

excremento **excrement**

*n.* poi

exprimir **to wring** *v.* matsin

extender **to spread out** *v.* ka

ka aki

extender (brazos) **to extend**

**(arms)** *v.* meshain

extranjero **foreigner** *n.* nawa

# F - f

fabricar **to make** *v.* aki

falda (tradicional) **skirt**  
**(traditional)**

*n.* hanpeinti

faldero **lapdog** *adj.* tahnaka

fallar (disparo) **to miss a**  
**shot** *v.* kanei

fallecido (familiar)

**deceased family**

**member** *n.* kayabo  
mahka

familiar **family member**  
*n.* kayabo

fariña **fariña (grinded and**  
**toasted yucca)** *n.* roró

fastidiar **to annoy** *v.* mipi

fatigarse **to become tired**  
*v.* hanka hanka iki

feliz **happy** *adj.* enimakoinsi

feo **ugly** *adj.* micha

fermentarse **to ferment**

*v.* paea

fiebre **fever** *n.* bechí

fila (hacer) **to make a line**

*v.* pechonarabea

final **end** *v.* chipo

flaco **skinny** *adj.* imata

flaco (muy) **very skinny**  
*adj.* haokoinhiko

flatulencia **flatulence** *n.* siso

flatulencias expulsar **to**  
**expel flatulence** *v.* sisoi

flecha **arrow** *n.* kabiti

flecha (grande) **large arrow**

*n.* tanki

*n.* wanín kabiti

flecha (mediana) **medium-**  
**sized arrow** *n.* paka

flecha (pequeña) **small**  
**arrow** *n.* koa

**flechar to wound with an arrow** *v.* pian aki  
**flojo loose** *adj.* honhan  
**flor flower** *n.* oa  
**flotar to float** *v.* nonoi  
**formicario type of small, brown bird** *n.* teshpinini  
**fosas (nasales) nostrils** *n.* renkin hoi  
**frágil fragile** *adj.* meshtimisti  
*adj.* mori

**frente forehead** *n.* bemana  
**frío cold** *adj.* matsi  
**frío (tener) to be cold** *v.* ikiniki  
**fruta fruit** *n.* bimi  
**fuego fire** *n.* hená  
**fuerte strong** *adj.* tsimama  
*adj.* wachohma  
**fumar to smoke** *v.* rome aki

# G - g

**gallina** **hen** *n.* tankara

**gallinazo** **turkey buzzard**  
*n.* hete

**gallo** **rooster** *n.* tankara

**gamitana (pez)** **gamitana**  
**(fish)** *n.* yuman ewa

**garganta** **throat** *n.* techá

**garra** **claw** *n.* intsis

**garrapata** **tick** *n.* itsa nayan  
*n.* nayan

**garrapatilla** **small tick**  
*n.* ipoh

**garuar** **to drizzle** *v.* poto poto  
iki

**garza** **heron** *n.* bicho  
*n.* bicho  
*n.* bicho  
*n.* hane aka

**garza (grande)** **large heron**  
*n.* bicho  
*n.* karo hana

**garza (pequeña)** **small**  
**heron** *n.* wapa

**garza (verde)** **green heron**  
*n.* tokari

**gatear** **to crawl** *v.* mehoi

**gavilán** **sparrow hawk**  
*n.* bari chiki  
*n.* chiki  
*n.* chinki  
*n.* konkon  
*n.* teté

**gavilán (de cuello rojo)**  
**hawk (of red neck)**  
*n.* teté

**gavilán (grande)** **large**  
**hawk**  
*n.* machon tete  
*n.* wiso teté



gavilán (mediano) **medium-sized hawk** *n.* chinki

gavilán (pequeño) **small hawk**

*n.* naísiki

*n.* waiskawan

gaznador **kind of turkey**

*n.* kebo

generoso **generous**

*adj.* yoishima

gente **people** *n.* oni

glande **glans** *n.* boshki mapo

golondrina **swallow** *n.* nai

choro

golpear (con objeto) **to hit (with object)**

*v.* senwei

golpear (el suelo) **to hit (the floor)** *v.* pen pen aki

golpear (fuerte) **to hit (strongly)** *v.* wasinkoin

golpear (lanzando objeto)

**to hit (throwing object)** *v.* sakai

golpear (lanzando varios

objetos) **to hit**

**(throwing various**

objects) *v.* tsakapakei

golpear (madera) **to knock**

**(wood)** *v.* ton ton aki

golpear (ropa contra piedra)

**to beat (clothes against a stone)**

*v.* patsa patsa aki

gordo **fat** *adj.* yosi

gorgojo **weevil** *n.* petohko

gotear **to drip** *v.* tois tois iki

gracias **thank you** *v.* ma aka

gracioso **funny** *adj.* hihiresi

granadilla **passionflower**

*n.* ronon akarao

granadilla (grande)

**passionflower (large)**

*n.* wawan rekobi

grande **large** *adj.* mihira

grasa **fat** *n.* heni

grillo **cricket** *n.* bata netso  
*n.* champo  
*n.* onkon

grillo (grande) **cricket**  
**(large)** *n.* onko

gruñido (de jaguar) **growl**  
**(of jaguar)** *ide.* keoi

gruñir **to growl** *v.* piosh iki  
*v.* ren iki

guacamayo **macaw** *n.* bawa  
*n.* hani  
*n.* hawan  
*n.* kain

guacamayo (azul amarillo)  
**macaw (yellow**  
**blue)** *n.* kana

guacamayo (mediano)

**macaw**  
**(medium-**  
**sized)** *n.* kain

guava **guava** *n.* henan

guayaba **guava** *n.* winpish  
*n.* yonkan

guayaba (de monte) **guava**  
**(of the forest)**  
*n.* yonkan

gusano **worm** *n.* bi hena  
*n.* hena  
*n.* nami hena

gusano (de la carne) **worm**  
**(of meat)** *n.* nami hena

gusano (de palmera) **worm**  
**(of palm-leaf)**  
*n.* shishewe

gusano (de zancudo) **worm**  
**(of the mosquito, larva)**  
*n.* bi hena

# H - h

**hábil** **skilled** *adj.* mení

**habitar** **to live** *v.* ewea

**hablar** **to talk** *v.* banai

**hablar (mucho)** **to talk (a lot)** *v.* tsain tsain iki

**hacer** **to do** *v.* aki

**hacer (cosquillas)** **to tickle**  
*v.* bekahaki

**hacer (entre dos)** **to do (between two)** *v.* narabe aki

**hacer sonar (los huesos de la mano)** **to make sound (the bones of the hand)** *v.* toh aki

**hacha** **axe** *n.* yanpa

**halconcillo** **little falcon** *n.* nai choro

**hamaca** **hammock** *n.* rakati

**hambre (tener)** **to be hungry** *v.* bonin bonin iki

**harina** **flour** *n.* poto

**harina (de maíz)** **cornflour**  
*n.* meto

**helado** **frozen** *adj.* matsi

**hembra** **female** *n.* yohan

**herida** **wound** *n.* chewe

**hermana (mayor)** **sister (older)** *n.* chicho

**hermana (menor)** **sister (younger)** *n.* bacho

**hermano (mayor)** **brother (older)** *n.* Ochi

**hermano (menor)** **brother (younger)** *n.* Mahko

**hermano (genérico)** **sibling (generic)** *n.* nane

**hermoso** **beautiful**  
*adj.* irapakoin

**hervido** **boiled** *adj.* kobi

**hervir** **to boil** *v.* kobi kobi iki

hervir (hacer) to make boil      hombre (que siempre quiere sexo) man (that always wants sex)

hervir (hacer) **to make boil**

*v.* kobin aki

hiel **bile** *n.* tashipi

hierba **herb** *n.* wasin

hígado **liver** *n.* taka

hija **daughter** *n.* bake ainbo

hija (de la mujer) **daughter**  
**(of a woman)** *n.* na  
ainbo

hija (de varón) **daughter (of**  
**a man)** *n.* aka ainbo

hijo **child** *n.* bake irabo

hijo (adoptivo) **child**  
**(adopted)**  
*n.* ewenkema  
*n.* kema

hijo (de la mujer) **son (of**  
**the woman)** *n.* nato

hijo (de varón) **son (of the**  
**man)** *n.* aka

hijo **son, child** *n.* bake

hilar (algodón) **to spin**  
**cotton** *v.* mabain

hilar (con huso) **to spin**

**with a spindle** *v.* toro  
aki

hilo **thread** *n.* mehni

hincar **to stick** *v.* mipi

hincar (con vara corta) **to**  
**stick (with a short**  
**stick)** *v.* pohnoi

hincharse **to swell up,**  
**become inflamed**  
*v.* so iki

hoacin (ave) **hoatzin (bird)**  
*n.* neheh

hoja (de bijao) **leaf (of**  
**bijao)** *n.* mani pei

hoja (grande) **leaf (large)**  
*n.* pei

hombre **man** *n.* irabo

hombre (que siempre  
quiere sexo) **man**  
**(that always wants**  
**sex)** *n.* chotarasi

hombre estéril **sterile man**

*adj.* oraoma

hondo **deep** *adj.* noa

hongo **mushroom** *n.* kono

hormiga **ant** *n.* bokon ibo

*n.* ima

*n.* onan

hormiga (chitaraco) **ant**

**(chitaraco)** *n.* chahon

kuntish

hormiga (grande) **ant**

**(large)** *n.* chao para

hormiga (isula) **ant (isula)**

*n.* bona

*n.* bona peiya

hormiga (pequeña) **ant**

**(small)** *n.* e

hormiga isula **isula ant**

*n.* hewan

hormiguero **anthill** *n.* bona

sopó

hormiguero (de hormiga

común) **anthill (of**

**common ant)** *n.* ima

sopó

hormiguero (ave) **anthill**

**(bird)**

*n.* ointi

*n.* tonton

hornero (ave) **hornero (bird)**

*n.* waka tsona

hostil **hostile** *n.* nikanikasi

huaca (hierba) **huaca**

**(herb)** *n.* puin kama

huangana **huangana**

*n.* tanto yawa

*n.* yawa

huapo **type of monkey**

*n.* roka

huasaco **type of fish**

*n.* mehko

huasaí **huasaí (type of palm**

**tree)** *n.* paná

hueco **hollow** *n.* heren

huella (del pie) **footprint**

*n.* tae raká

huerfano (de madre) **alone,**

**orphaned (from**

**mother)** *adj.* ewaoma

huérfano (de padre)

**orphaned (of father)**

*adj.* epaoma

hueso (arriba de la nuca)

**bone (above the**

**neck)** *n.* tetsis

hueso (de la nariz) **bone (of**

**the nose)** *n.* rekin

kate

hueso (del brazo) **bone (of**

**the arm)** *n.* ponyan hao

huevo **egg** *n.* bachi

huevo (de gusano) **egg (of**

**worm)** *n.* hena bachi

huito (árbol) **huito (tree)**

*n.* chehe bimi

humear **to smoke** *v.* boni

boni iki

humita **tamale** *n.* misi

humo **smoke** *n.* koin

hundir **to submerge**

*v.* inkinmai

hundirse **to sink** *v.* inkin

# I - i

idioma **language** *n.* bana

iguana **iguana** *n.* apashiro

*n.* Boshpe

*n.* Habo

*n.* yonpa

imitar **to imitate** *v.* mawai

infectado **infected** *adj.* koa

infértil (persona) **unfertile**

**(person)** *n.* bake meraoma

infiel (mujer) **unfaithful**

**(woman)** *n.* bene

metsa kayohma

inflamarse **to swell up,**

**become inflamed** *v.* so iki

inflar **to inflate** *v.* posto aki

insultar **to insult** *v.* ichai

inteligente **intelligent**

*adj.* onámis

intestino grueso **large**

**intestine** *n.* ató

introducir **to stick** *v.* min

inválido **invalid**

*n.* chantohoko

invertebrado (animal)

**invertebrate**

**(animal)** *n.* haoma

yoina

invierno **winter** *n.* oichini

ir **to go** *v.* kai

ir (adelante) **to go (forward)**

*v.* bebo kai

ir (con cuidado) **to go (with**

**caution)** *v.* taisiki

ir (detrás) **to go (behind)**

*v.* chipo kai

ir (entre varios) **to go**

**(between many)** *v.* boi

irse **to leave** *v.* benikaini

isango **isango (tick)** *n.* ipoh

iskonawa (pueblo)

iskonawa (people)

*n.* isko bakebo*n.* iskonawaisla **island** *n.* ian kantson*n.* maikantsoisula **isula** *n.* kontish*n.* koroboizquierda (hacia) **left****(toward)** *adv.* pomio

## J - j

jabalí mayor (huangana)

**large peccary, wild****pig (huangana)***n.* tanto yawa*n.* yawajabalí menor (sajino) **small****peccary, wild pig (sajino)***n.* onojaguar **jaguar** *n.* inojaguar (grande) **jaguar****(large)** *n.* inon ewajalar **to pull, hang***v.* ha ha aki*v.* haraijaula **cage** *n.* kene*n.* tanpanjergón **jergón (type of viper)***n.* awen ewajorobado **hunchback***adj.* kakohoko*adj.* petohkojugar **to play** *v.* mekai



# L - 1

labios **lips** *n.* kebichi

labios (vaginales) **lips**  
(vaginal) *n.* mashpi pania

lactar (dar de) **to breast-feed** *v.* homa amai

lado (otro) **side (other)**  
*adv.* toke

ladrar **to bark** *v.* o o iki

ladrón **thief** *n.* bibainmis

lagartija **lizard/gecko**

*n.* bai teshkanwi

*n.* boshpe

*n.* hanbo

*n.* heke

*n.* siba habon

*n.* teshkanwi

lagartija (pequeña) **lizard**  
(small)

*n.* bai teshkan awi

*n.* intan

lagarto **alligator** *n.* omashi

*n.* tasha wapá

lágrima **tear** *n.* bero ene

lagrimal **tear duct** *n.* bero  
sisoa

laguna **lake** *n.* ian

lamento **moan** *intj.* eh

lamer **to lick** *v.* tahoi

lanza **spear** *n.* ashi

largo **long** *adj.* chainewa

largo (no muy) **long (not very)**

*adj.* chintonhoko

latir (el corazón) **to beat**  
(the heart)

*v.* pen pen iki

*v.* tinkin tinkin iki

lavar **to wash** *v.* chokai

lavar (ropa) **to wash**  
(clothes) *v.* patsai

lavar (vajilla) **to wash**  
**(dishes)** *v.* nanpain

lavarse (cabeza y cabello)  
**to wash oneself**  
**(head and hair)**  
*v.* bochoki

lavarse (la cara) **to wash**  
**oneself (the face)**  
*v.* bechoki

lavarse (las manos) **to wash**  
**oneself (the hands)**  
*v.* mechoki

leche (materna) **milk**  
**(maternal)** *n.* homa  
ene

lechuza **owl** *n.* bari popo  
*n.* popo

lechuza (grande) **owl**  
**(large)** *n.* wisha popo

legaña **rheum** *n.* bepo

lejos **far** *adv.* chitoma

leña **firewood** *n.* karo

leña (bien seca) **firewood**  
**(very dry)** *n.* karo mehairo

leña (cortar) **firewood (to**  
**cut)** *v.* pehai

leña (húmeda) **firewood**  
**(damp)** *n.* karo paha

lengua **tongue/language**  
*n.* ana

levantarse **to wake up**  
*v.* beni

libélula **dragonfly** *n.* hanki  
*n.* hanti

liberal (mujer) **not moralist**  
**(woman)**  
*adj.* irabopoi

libre **free** *adj.* habá

lijar **to sand** *v.* rahka rahka  
aki

limpiar (algo) **to clean**  
**(something)** *v.* soai

limpiarse **to wash** *v.* soi

limpio **clean person**  
*n.* chokis chokismis

lisa (pez) smooth (fish)

lorito (fino) small parrot (thin)

lisa (pez) **smooth (fish)**

*n.* baton

*n.* Tsapiton

liso **smooth** *adj.* bara

*adj.* pará

liviano **light** *adj.* hankanhako

llamar (a alguien) **to call**

**someone** *v.* kenai

llegar **to arrive** *v.* nokoi

llenar (con líquido) **to fill**

**(with liquid)** *v.* bospi

aki

lleno (estar) **full (to be)**

*v.* taroa

llevar **to carry** *v.* boi

llorar **to cry** *v.* hohoi

llorar (tener ganas de) **to**

**feel like crying**

*n.* hohokatsi iki

llorón **weepy**

*adj.* shinanchaka

llover (fuerte) **to rain**

**(strongly)**

*v.* hoisisi iki

*v.* sisí iki

lloviznar (gotas gruesas) **to**

**drizzle (fat drops)**

*v.* sasá iki

lloviznar (gotas menudas)

**to drizzle (minute**

**drops)** *v.* wasi wasi iki

lluvia **rain** *n.* oi

lobo (de río) **wolf (of the**

**river), otter** *n.* ene bosan

loma **hill** *n.* machi

lombriz **worm** *n.* noin

lomo (del tapir o sachavaca)

**back (of tapir or**

**sachavaca)** *n.* tetsis

lorito **small parrot** *n.* choyo

*n.* here

*n.* pitso

*n.* toshi

lorito (fino) **small parrot**

**(thin)** *n.* choyo

lorito (pihuicho) **small**  
**parrot (pihuicho)** *n.* pitso

loro **parrot** *n.* aya  
*n.* chinkea  
*n.* reshin bawa

loro (aurora) **parrot (aurora)**  
*n.* bawa

loro cenizo **ash-colored**  
**parrot** *n.* koro bawa

luciérnaga **firefly** *n.* hena  
 buhka  
*n.* tapi

luna **moon** *n.* ohne

luna (llena) **moon (full)**  
*n.* ohne mihiranewa

luna (nueva) **moon (new)**  
*n.* ohne inai

lunar **mole** *n.* omoh

lupuna (colorada) **lupuna**  
**(colored)**

*n.* aton

*n.* kankan nishi

# M - m

macana **fish** *n.* shina

*n.* shipiro

*n.* wino

macana (pez) **macana (fish)**

*n.* koni

machete **machete** *n.* nami

*n.* nami mihira

machetear (varias veces) **to**

**cut (various times)**

*v.* chaoh chaoh aki

macho **macho** *adj.* benen

ewa

madera (trozo) **wood**

**(piece)** *n.* boro

madre **mother** *n.* ewa

madre (de cetico) **mother**

**(of cetico) (ant that**

**is considered**

**“owner” of the**

**cetico tree)** *n.* bokon

ibo

madriguera **den** *n.* heren

maduro **mature, ripe**

*adj.* bebá

maduro (dicho de personas)

**mature (said of**

**people)** *adj.* wina

maduro (fruto) **ripe (fruit)**

*adj.* oshin

maíz **corn** *n.* heki

majás (roedor) **majás**

**(rodent)** *n.* menkon

mal olor (corporal) **bad**

**odor (bodily)** *n.* bari

itsa

malcriado **badly-brought**

**up, spoiled**

*adj.* nekeriyohma

malo **bad** *adj.* micha

malograr **to spoil** *v.* micha

aki

malograrse **to rot, decay***v.* paea

manacaraco (ave)

**manacaraco (bird)***n.* anakamañana **tomorrow***n.* pehnebeaitian

mañana (antes de medio

**día) morning (before****midday) n.** pehnémañana (por la) **by the****morning***adv.* pehnebeitimancha **spot, stain***n.* weshtamanco **one-armed***adj.* mentohoko*adj.* pontohokomaní **peanut** *n.* tamamano **hand** *n.* mebimanta **blanket** *n.* yushin*meshti*manta (blanca) **blanket****(white)** *n.* shiomanteca **lard** *n.* henimantecoso **greasy, buttery***adj.* henikoinmántido (insecto) **mántido****(insect)** *n.* yushin*meshti*

manzana (de Adán)

**Adam's apple***n.* tenton

maquisapa (mono)

**maquisapa****(monkey)** *n.* iso

maquisapa (blanco)

**maquisapa (white)***n.* raoh isomarañon **cashew** *n.* boshki*techoro*marearse **to feel sick***v.* besankanimarido **husband** *n.* bene

mariposa **butterfly** *n.* awá

popokiri

*n.* bai chaho

*n.* tashi popokiri

mariposa (diurna) **butterfly**  
(diurnal/daytime)

*n.* popókiri

mariposa (nocturna)  
**butterfly (nocturnal)**

*n.* oson

*n.* poton ewa

marrón **brown** *adj.* koshin

koshin ewan

martín pescador (ave)  
**kingfisher (bird)**

*n.* charah

masajear (a alguien) **to**  
**massage (someone)**

*v.* tioi

masajearse (uno mismo) **to**  
**massage (oneself)**

*v.* tionakai

masho (murcielago) **masho**  
(bat)

*n.* bawa kashi

*n.* kashi

*n.* konyah kashi

*n.* pimis kashi

*n.* pimis kashi

masticar **to chew** *v.* bona

bona iki

matamata (tortuga)

**matamata (tortise)**

*n.* chankon hawe

matar **to kill** *v.* marei

maullar **to meow** *v.* miao iki

mazamorra **mazamorra**  
(kind of soup)

*n.* kapó

mecerse (en hamaca) **to**  
**rock (in a hammock)**

*v.* ronoa

mediodía **midday** *n.* bari

mahkata

mediodía (antes de) **before**  
**midday** *adv.* barikea

mediodía (después de)

**after midday** *adv.* bari  
kasei

mejilla **cheek** *n.* tamó

melero (oso) **melero (bear)**

*n.* raoh biwi

*n.* wiso biwi

meñique (dedo) **pinky**

**finger** *n.* mebi

bakeheko

menopáusica **menopausal**

*adj.* imiyamai

menstruación **menstruation**

*n.* imi

menstruar **to menstruate**

*v.* imia

mentir **to lie** *v.* kesai

mentiroso **lying** *adj.* kesa

mes **month** *n.* ohne

mestizo **someone of mixed-**

**race** *n.* nawa

meter **to put** *v.* min

*v.* nanci

mezclar **to mix** *v.* seka aki

mezclar (líquidos) **to mix**

**(liquids)** *v.* mewin

mezquino **stingy** *adj.* yoishi

mi **my** *pron.* ewen

miedo **fear** *v.* pari

miedo (tener) **to be scared**

*v.* pari pari iki

miedoso **cowardly**

*adj.* parihiko

miel (de abeja) **honey (of**

**bee)** *n.* bona bata

milpiés **millipede** *n.* nawa

hao

mío **mine** *pron.* ewena

mirar **to look** *v.* oini

mirarse (la cara) **look at**

**your face** *v.* beisiki

mirón **nosy** *adj.* oin oinsi

mocho **polled** *adj.* tantohoko

mocos **mucous** *n.* reshon

mojado **wet** *adj.* mecha



moldear (esfera) **to mould a sphere** *v.* motsa motsa aki

moler **to grind** *v.* chonai  
*v.* moshai

molleja **gizzard** *n.* chita

mono (ardilla) **squirrel monkey** *n.* wasa

mono (colorado) **red monkey** *n.* santen

mono (lanudo) **woolly monkey** *n.* nain  
bakebo

mono (nocturno) **nocturnal monkey** *n.* niro

mono araña **spider monkey** *n.* iso

mono araña (blanco) **spider monkey (white)** *n.* raoh iso

mono capuchino **capuchin monkey** *n.* shino

mono capuchino (grande) **capuchin monkey (large)** *n.* aben

mono martín **martín monkey** *n.* aben  
*n.* shino

monte (bosque) **forest** *n.* ni

moquear **to have a runny nose** *v.* resho hoho iki

morder **to bite** *v.* kiwi

morir **to die** *v.* mahkai

mosca **fly** *n.* naka  
*n.* samo

mosca (común) **common fly** *n.* naka

mosca (de caballo) **horse fly** *n.* tero

mosquita (blanca) **white**

**mosquito** *n.* bioh

mosquitero **mosquito net** *n.* bachi

mosquito **mosquito** *n.* shio

mostrar **to show** *v.* oinmai

motelo mama (tortuga)

**motelo mama**

**(tortise)** *n.* nain ewan

mover (en círculo) **to move**

**in circles** *v.* wenke

wenke aki

moverse (dando vueltas) **to**

**move (going round**

**and round)** *v.* maya

mayá iki

moverse (pendularmente)

**to move (like a**

**pendulum)** *v.* wio wio

iki

muchacho **boy** *n.* maho

muchos **many** *adj.* hechoma

*adj.* rometapa

mudarse **to move out**

*v.* maei

mudo **mute** *n.* banaoma

mueble **furniture** *n.* kená

muela **molar** *n.* heta

muená **muená (type of tree)**

*n.* heheh

muerto **dead person**

*n.* mahká

mujara **mujara (kind of fish)**

*n.* chobe

*n.* yasto

mujara (pez) **mujara (fish)**

*n.* beroshi

mujer (casada) **married**

**woman** *n.* ainbo

mujer (con hijos) **woman**

**(with children)**

*n.* micha ibo

mujer (joven) **woman**

**(young)** *n.* hontoko

mujer (que siempre quiere

sexo) **woman (that**

**always wants sex)**

*n.* chotapaimis

mujer (sin hijos) **woman**

**(without children)**

*adj.* tohima

mujeriego **ladies' man**

*n.* ainbopoi

muñeca **wrist** *n.* metohko

murciélago **bat** *n.* kashi

murciélago (de palo) **bat**

**(lives in sticks)**

*n.* bawa kashi

murciélago (de río) **bat (of**

**river)** *n.* mani kashi

murciélago (grande) **bat**

**(large)** *n.* konyah

kashi

*n.* nawa kashi

murciélago (vampiro) **bat**

**(vampire)** *n.* pimis

kashi

musmuqui **(type of**

**monkey)** *n.* niro

# N - n

nada **nothing** *pron.* ahoyati

nadar **to swim** *v.* tonpi

nalga **buttock** *n.* chishtahako  
*n.* kishtanko

nariz **nose** *n.* renkín

neblina **mist** *n.* koin

negro **black** *adj.* chehe

nervioso (estar) **to be nervous** *v.* pari pari iki

nictibio (común) **common**

nictibio (type of bird)

*n.* nawa kanó

*n.* wapa

nido **nest** *n.* na

niebla **fog** *n.* bishaí

niña **girl** *n.* bake ainbo

ninguno **none** *pron.* ahoyati

niño **boy, child** *n.* bake

*n.* bakeheko

no (hagas eso) **“Stop don’t do this!”**

**(interjection)**

*v.* aimakin

no (quiero) **to not want**

*v.* aimai

noche **night** *n.* bakish

nombrar **to name** *v.* ane aki

nombre (propio) **one’s own name** *n.* ane

nosotros **we** *pron.* no

nube **cloud** *n.* nai koin

nublado (cielo) **cloudy (sky)**

*n.* nai koin koin ewa

nuca **nape** *n.* teho

nuera (de mujer) **daughter-in-law (of woman)**

*n.* babanwa

nuera (del hombre) daughter-in-law (of man)

nutria (gigante) giant otter

nuera (del hombre)

**daughter-in-law (of  
man)** *n.* honta ewa

nuestro **ours** *pron.* ewena

*pron.* ewen

nuevo **new** *adj.* bená

nutria (**gigante**) **giant otter**

*n.* ena bosan

nutria (gigante) giant otter

nutria (gigante) giant otter

## O - o

ocelote **ocelot** *n.* kentsin

ocultarse (el sol) **to hide**  
(the sun) *v.* bari inkin

odiar (a alguien) **to hate**  
(somebody) *v.* omisi

ojé (árbol) **ojé (tree)** *n.* hobin

ojo **eye** *n.* bero

ojo de vaca (semilla) **eye of**  
cow (seed) *n.* ohne  
bero

oler **to smell** *v.* hetei  
*v.* poa poa iki

olfatear **to sniff** *v.* hetei

olla **pot** *n.* bashpá  
*n.* ketin

olla (de barro) **pot (of mud)**  
*n.* nai mapo

olor (desagradable)  
**disagreeable smell**  
*n.* itsa

olvidar **to forget**

*v.* shinabenoi

ombligo **belly botton**

*n.* tonkon

omóplato **shoulder blade**

*n.* pehorati

opinar **to give your opinion**

*v.* shinamai

oreja **ear** *n.* pabinki

oreja (sin) **without ear**  
*n.* pabinkoma

orilla **edge** *n.* kehabi

orilla del río **edge of the**  
river *n.* waka keha

orinar **to urinate** *v.* isoin

orines **urine** *n.* ison

oro **gold** *n.* biribirikiki

oropéndola **golden oriole**

*n.* bo isko

*n.* isko

*n.* isko koin

*n.* tawa isko

*n.* tsino

oruga **caterpillar** *n.* hena

*n.* nai bushu

*n.* tatis

oscurecerse (el cielo) **for  
the sky to darken**

*v.* bakishpakei

oscuro **dark** *adj.* bakish

*adj.* chehe

oscuro (medio) **dark**

**(medium)**

*adj.* habashki

oscuro (tornarse un poco)

**to become a little**

**dark** *v.* habashkipakei

oscuro (un poco) **time of**

**day that's a little**

**dark** *n.* bakishiro

oso hormiguero **anteater**

*n.* hae

otorongo **otorongo** *n.* ino

otra vez **another time**

*adv.* ana

otro **other** *adj.* witsa

ovarios **ovaries** *n.* bakenanti

oxidado **oxidized** *adj.* poi

oxidarse **to rust** *v.* poi



# P - p

paca **paca (type of rodent)**

*n.* menkon

paco **package** *n.* yuman ewa

padre **father** *n.* epa

pajarito **little bird**

*n.* pirishika

pájaro (genérico) **generic**

**bird** *n.* piríshika

pájaro (hormiguero) **bird**

**(antshrike)** *n.* kan ika

palabra **word** *n.* bana

paladar **palate** *n.* resho hao

palillos (decorativos)

**toothpicks**

**(decorative)** *n.* isko

ina

palizada **enclosure** *n.* waka

henti mana

palma (de la mano) **palm**

**(of the hand)** *n.* mebi

nata

palmazos (dar) **to give slaps**

*v.* patsa patsa aki

palmear (en la frente) **to pat**

**(on the forehead)**

*v.* bepasi

palmear (frente) **to pat**

**(forehead)** *v.* bepasi

palmera **palm tree** *n.* pana

palmera (aguaje) **palm tree**

**(aguaje)** *n.* winon

palo **stick** *n.* iwi

palo (delgado) **stick**

**(skinny)** *n.* taho

paloma **pidgeon/dove**

*n.* bari kohkoro

*n.* tara rewi

palometa (pez) **harvestfish**

*n.* ronpoi

paña **piranha** *n.* make  
*n.* panshin make

panal **honeycomb** *n.* bona  
 maha

panguana **type of bird**  
**(partridge)**  
*n.* pirishika  
*n.* wapáhoi

papagayo **parrot** *n.* hawan

papaya **papaya** *n.* nawa bimi  
*n.* nawan bimi

papaya (silvestre) **papaya**  
**(wild)** *n.* wanki

parado (estar) **to be**  
**standing** *v.* nia

pararse **to stop** *v.* benikaini

parcela **plot** *n.* wai

pared **wall** *n.* chibopoi

pariente **relative** *n.* kayabo

parinari (tipo de árbol)  
**parinari (type of**  
**tree)** *n.* bawan rekubi

parir **to give birth**  
*v.* bakekaini

parpadear **to blink** *v.* betso  
 betso iki

párpado **eyelid** *n.* beshpi

partera **midwife** *n.* bake  
 panohoi

partir **to divide** *v.* kahkei

partir (con las manos) **to**  
**divide (with one's**  
**hands)** *v.* mebipan  
 kahkepakei

partir (en dos) **to divide (in**  
**two)** *v.* tohai

pashaco **pashaco (type of**  
**tree)** *n.* asin mako

patarashca **patarascha**  
**(traditional dish)**  
*n.* kawá

patarashca (preparar) **to**  
**prepare patarascha**  
*v.* kawái

patear **to kick** *v.* amai

patio **courtyard** *n.* chibin

pato **duck** *n.* enen popo

*n.* ni nonon

*n.* nonon

pato (doméstico) **domestic**

**duck** *n.* nonon

páucar **paucar (oriole)**

*n.* bo isko

*n.* isko

*n.* isko koin

*n.* tawa isko

*n.* tsino

paujil **paujil (kind of bird)**

*n.* asin

pauraque **pauraque**

*n.* konkon

pava **turkey** *n.* koho

*n.* kohon ewa

*n.* kohon ewan

pechito (pez) **pechito (fish)**

*n.* hawen teshpari

pecho **chest** *n.* honchi

pedazo (pequeño) **piece**

**(small)**

*n.* panpimishti

pedir **to ask** *v.* yokai

pedo **fart** *n.* siso

pedorrear **to fart** *v.* sisoi

pegado **stuck** *adj.* tahnaka

pegalón *n.* mipimis

pegar (algo) **to paste**

**something** *v.* tahnai

peinarse **to brush** *v.* bo aroi

pelar **to peel**

*v.* bora aki

*v.* hokai

pelearse **to fight** *v.* achinai

pelejo (perezoso) **pelejo**

**(sloth)**

*n.* asin mesen

*n.* nain

*n.* pani machá

pellizcar **to pinch** *v.* tsomi

pellizcar (a alguien) to pinch someone

perezoso (grande) sloth (large)

pellizcar (a alguien) **to**  
**pinch someone**

*v.* peharaki

pelo **hair** *n.* bo

pelo (animal) **hair (animal)**

*n.* rani

peloponte *n.* ni kankan

pelota **ball** *n.* tohkon

pelotero (escarabajo)

**pelotero (beetle)** *n.* poi

taramis

pelusa **fuzz** *n.* boah

pene **penis** *n.* boshki

pensar **to think** *v.* shinain

pensar (hacer) **to make one**  
**think** *v.* shinamai

perder **to lose** *v.* manoi

perderse **to get lost**

*v.* benoa

perdiz **partridge** *n.* koma

*n.* pirishika

*n.* wapáhoi

perdiz (grande) **large**

**partridge** *n.* koman

ewa

perdiz (mediana) **medium-**  
**sized partridge**

*n.* wapahoi

perdiz (pequeña) **small**

**partridge** *n.* seinka

perdiz (tipo de) **type of**  
**partridge** *n.* sen ika

pereza (tener) **to be lazy**

*v.* chikishi

perezoso **sloth** *n.* besetekea

**lazy** *adj.* chikish

perezoso (de tres dedos)  
**sloth (of three**  
**fingers)** *n.* nain

perezoso (dos dedos) **sloth**  
**(two fingers)**

*n.* asin mesen

*n.* pani machá

perezoso (grande) **sloth**

**(large)** *n.* pani machá

perforar **to drill, puncture**

*v.* herein

perforar (la oreja) **to pierce**

**the ear** *v.* pao aki

perforar (labios) **to pierce**

**the lips** *v.* keo aki

pericote **large rat**

*n.* ishan

*n.* kemo

*n.* kemo

*n.* maka

pericote (grande) **large rat**

**(large)** *n.* maspó

ishan

permanecer **to belong**

*v.* ewehenia

perro **dog** *n.* piro

perro (de monte) **dog (of**

**forest)** *n.* kaman

perseguir **to pursue**

*v.* achonbi choroin

persona **person** *n.* oni

persona (con discapacidad)

**person (with**

**disability)** *n.* yoshin

bake

persona (con varias parejas

sexuales) **person**

**(with various sexual**

**partners)** *n.* tsiamama

persona (de ojos rasgados)

**person (of almond-**

**shaped eyes)**

*n.* beshonhoko

persona (sin deseo sexual)

**person (without**

**sexual desire)**

*n.* tsiamama

persona (sin puntería)

**person (without**

**aim)** *n.* kanemis

pesado **heavy** *adj.* hakama

pesar **to weigh** *v.* kiro aki

pestaña **eyelash** *n.* bero rani

pez **fish** *n.* yoma

pez (grande) **fish (large)**

*n.* yoman ewa

pez (pequeño) **fish (small)**

*n.* chobe

*n.* mató koro

*n.* pohko

*n.* yasto

pez lobo **wolf fish** *n.* mehko

pezón **nipple** *n.* homa rebo

picaflor **hummingbird**

*n.* pino

picar (el cuerpo) **to bite the**

**body** *v.* peres peres

aki

picar (un insecto) **for an**

**insect to bite** *v.* tekai

pichico (mono) **pichico**

**monkey**

*n.* keoshipi

*n.* yoshin shipi

*n.* komaispara

pico **beak (of a bird)** *n.* heta

picotear (pájaro) **for a bird**

**to peck** *v.* chaoh

chaoh aki

pie **foot** *n.* tac

pie (al) **at the foot of**

*pos.* noname

piedra **stone** *n.* roe

*n.* tasti

piedra (plana) **flat stone**

*n.* haho

piel **skin** *n.* bichi

pierna (sin) **without leg**

*adj.* winton

pijuayo **pijuayo (type of tall,**

**skinny palm tree**

**that has thorns)**

*n.* wanin

piña **pineapple** *n.* kankan

pinsha (tucán) **tucan**

*n.* awa hoke*n.* bari tanya*n.* hoke*n.* macho pisa*n.* oi hoke*n.* pisa

pintado (con mancha  
negra) **painted (with  
black stripe)**

*adj.* chehe tanyamea

pintar (diseños en el  
cuerpo) **to paint  
designs on the  
bodies** *v.* tsitsa aki

pintar (la cara con achiote)  
**to paint (the face  
with achiote)**  
*v.* bepohi

piojo **louse** *n.* ia

piojo (cría) **offspring of lice,  
nit** *n.* ia huku

piojo (de ropa) **louse (of  
clothes)** *n.* shinshin

pique **pique (type of insect)***n.* toná

piraña **piranha** *n.* make  
*n.* panshin make

pisar (algo) **to step on  
something** *v.* pai

piso **floor** *n.* tapo

pituca (tubérculo) **pituca  
(type of edible small  
tuber)** *n.* mapa

placenta **placenta** *n.* hama

plano (terreno) **plane (field)**  
*n.* mapara

planta (acuática) **plant  
(aquatic)** *n.* sinkomi

planta (del pie) **sole of the  
foot** *n.* tae nata

planta (medicinal)  
**medicinal plant**  
*n.* rao

plantar **to plant** *v.* banai (2)plátano **banana** *n.* paranti

plátano (asado) **roasted****banana** *n.* ishankiplaya **beach** *n.* mashipluma (del ala) **feather (of a****wing)** *n.* peipluma (pequeña) **feather****(small)** *n.* ranipocillo **dish** *n.* chomapoción (de amor) **love****potion** *n.* meki raopocos **few** *adj.* naranahakopoderoso **powerful***adj.* wachohmapolen **pollen** *n.* bona poipolilla **moth** *n.* oson*n.* poton ewapolluelo **chick** *n.* pirishika

toshibenahako

polvo **dust** *n.* potopor qué **why** *int.* ahoyakipoto (trasero) **butt** *n.* poinkipozo **well** *n.* waka postopreguntar **to question***v.* yokaipreparar (bebida espesa) **to****prepare thick drink***v.* maya maya akiprepucio **foreskin** *n.* boshki

bichi

prima (mayor) **older female****cousin** *n.* chichohokoprima (menor) **younger****female cousin***n.* bachohokoprimo (de hombre) **cousin****(of man)** *n.* mahkoroprimo (mayor) **older male****cousin** *n.* uchihikoprimo (menor) **younger****male cousin***n.* mahkotsiprobar (comida) **to try food***v.* tanaiprofesor **professor***n.* onamamis



profundo **deep, profound**

*adj.* noa

prometida **engaged woman**

*n.* anabi bia

propietario **owner** *n.* ibo

pucacunga (pava)

**pacacunga (turkey)**

*n.* kebo

pucacuro (hormiga)

**pucacuro (ant)** *n.* e

podrirse **to rot** *v.* basiki

pueblo **village** *n.* maonton

puente **bridge** *n.* tapo

puente (hacer) **to make a**

**bridge** *v.* tapo aki

puercoespín **porcupine**

*n.* isá

puerto **door** *n.* nashimatibai

puesta (de huevo) **laid**

**egg** *n.* bachipai

pulga **flea** moe

pulgar **thumb** *n.* mebi aepa

pulmón **lung** *n.* tanhan

puma **mountain lion**

*n.* chaho ino

*n.* shishi ino

*n.* aben ino

*n.* kapa ino

puma garza **puma garza**

**(type of bird)** *n.* aka

puñado (tomar) **to take a**

**handful** *v.* mispoi

punchana **añuje (type of**

**rodent)** *n.* tsankan

puño **fist** *n.* mebi sebia

pupila **pupile of the eye**

*n.* bero ehe

pus **pus** *n.* ko

pus (sacar) **to extract pus**

*v.* ko potsi

# Q - q

qué **what** *int.* ahoya

qué (de) **what (of)**

*int.* ahoyah

quebrada **ravine** *n.* pahko

quebradizo **fragile**

*adj.* meshtimisti

quebrar **to break** *v.* tekei

quebrarse **to fracture**

*v.* mori

quedarse (atrás) **to stay**

**behind** *v.* chipo

banea

quejarse **to complain** *v.* en

en hiki

quejarse (fuertemente) **to**  
**complain (strongly)**

*v.* wis iki

quemar **to burn** *v.* koai

quemar (el sol) **for the sun**

**to burn** *v.* sen sen iki

quemarse **to get burned**

*v.* meshoi

querer **to love** *v.* noia

quién **who** *int.* tsoah

*int.* tsoan

quién (a) **to who** *v.* tsoa

quién (con) **with who**

*v.* tsobe

quieto (quedarse) **to stay**

**still** *v.* enea

quitar **to remove** *v.* biain

quitar (algo a alguien) **to**  
**remove something**  
**or someone** *v.* mebí

# R - r

**rabioso** **enraged**

*adj.* beneheko

**rabo (sin)** **tail (without)**

*adj.* into

**raíz** **root** *n.* tapon

**raíz (de lupuna)** **root (of lupuna tree)**

*n.* atsabo

**rajarse (madera)** **for wood**

**to split** *v.* ashanpakei

**rama (delgada)** **skinny**

**branch** *n.* meshti

**rana** **frog** *n.* choran

*n.* emewan

*n.* kara

*n.* poya

*n.* toa

**rana (de árbol)** **frog (of tree)**

*n.* chahoh

*n.* kapon

**rana (grande)** **frog (large)**

*n.* choran

**rana (venenosa)** **frog**

**(poisonous)** *n.* oibirí

**rascar** **to scratch** *v.* choeh

choeh aki

*v.* hoain

**rascarse** **to stretch yourself**

*v.* choeh choeh iki

*v.* hoain

**rascón** **rail (kind of bird)**

*n.* tako

**rasgar (tela)** **to rip fabric**

*v.* warei

**rasgar (varias veces)** **to rip (various times)**

*v.* warepakei

**raspar** **to scrape** *v.* rawehi

**rastrear** **to follow the trail**

*v.* chibain

**rata rat** *n.* ene kemo

*n.* pakatá

**ratón mouse** *n.* ene kemo

*n.* ishan

*n.* kemo

*n.* maka

*n.* pakatá

*n.* tsao maka

*n.* ubin

**raya (pez) ray (fish)** *n.* iwi

*n.* moha iwi

**rayo lightning** *n.* kaná

**rechazar to reject** *v.* rani

**recipiente container**

*n.* behpé

**recordar to remember**

*v.* shinain

**recostar (a alguien) to help**

**someone to lean**

*v.* rankain

**recostarse to lie someone**

**on their back** *v.* rakai

**redondo rounded** *adj.* tonko

**regar to water** *v.* maboi

*v.* okai

**regar (algo) to water**

**(something)** *v.* sa aki

**regar (cultivos) to water**

**(crops)**

*v.* mabomaboboi

**reilón giggly, merry**

*n.* bitsabitsasi

**reírse to laugh** *v.* bitsai

*v.* hi hi iki

**relámpago lightning**

*n.* kaná

**relampaguear to flash (with**

**lightning)** *v.* kaná

bakari iki

**relojero (ave) relojero (bird)**

*n.* pentah

**remar to row** *v.* waka boin

*v.* winai

**remedar to mimic, imitate**

*v.* mawai

**remedio medicine** *n.* rao

remo **oar, rowing** *n.* waka  
bointi

remolino **whirlpool** *n.* maná  
niwe

renaco **tree with wide  
leaves, white  
flowers, and round  
fruits** *n.* hona penwa

reproducirse **to reproduce**  
*v.* pe iki

resbalarse **to slip** *v.* bianhiki  
*v.* tayahamei

resbaloso **slippery** *adj.* mayoh

resina **resin** *n.* bepon

respirar **to breathe**  
*v.* hoain iki

responder **to respond**  
*v.* kenwi

retoñar **to sprout** *v.* onkoin

retrasarse **to fall behind**  
*v.* chipo banea

reunido (estar) **to be  
reunited** *v.* mistoa

reventar **to burst** *v.* toshai

reventarse **to burst, brake**  
*v.* toshia

revés **setback** *n.* noí

revolcarse **to roll around**  
*v.* taramei

riachuelo **stream** *n.* pahko

riñón **kidney** *n.* kaonhko

río **river** *n.* waka

río (arriba) **upriver**  
*pos.* mananki

río (de este lado) **at this side  
of the river** *pos.* neke

río abajo **down river**  
*pos.* mapoki

robar **to steal** *v.* bibaini

rocío **dew** *n.* nibí

rodar **to roll, go in circles**  
*v.* payaki payaki iki  
*v.* tarain

rodar (hacer) **to roll** *v.* tarain

roer **to gnaw** *v.* raoh raoh aki

rojo red

rojo **red** *adj.* tashiro

romper **to break** *v.* moshai  
*v.* tekei

romperse **to shatter** *v.* mori

roncar **to snore** *v.* nohroin  
iki

ropa clothes

roncha **welt** *n.* tombís

ronsoco **rodent of large size**  
**that lives in the water.**

*Hydrochoerus* *n.* amen

ropa **clothes** *n.* bachi

## S - s

sábalo **shad** *n.* komari

*n.* kumari

saber **to know** *v.* onain

sacar **to take** *v.* tsekai

sacavueltera (mujer) **woman**

**that cheats with**

**many men**

*adj.* irabo paraimis

sacavueltero (hombre) **man**

**that cheats and has**

**many relationships**

*n.* awin paranmis

sachavaca **sachavaca (big**

**mammal)**

*n.* awá

*n.* koro awá

sacudir **to shake**

*v.* payapayamai

sacudir (ropa) **to shake**

**clothes** *v.* ta ta aki

sacudirse **to shake off**

*v.* tahki tahki iki

sacudirse (un animal) **for**

**an animal to shake**

**itself dry** *v.* baski

baski iki

sajino **wild pig of medium**

**to small size and**

**black color. Pecari**

*tajacu. n.* ono

sal **salt** *n.* sari

salir **to leave** *v.* kaini

salir (el sol) **for the sun to**

**rise** *v.* bari inai

*v.* bari kaini

saliva **saliva** *n.* kemo

salpicar (agua) **to splash**

**water** *v.* wasi wasi aki

saltador (ave) **saltador (type**

**of bird)**

*n.* choroque

*n.* chana

saltamontes **grasshoppers***n.* shintisaltar (en el mismo sitio) **to****jump in place***v.* tirin tirin ikisancochar **to parboil***v.* bobaisangrar **to bleed***v.* imi poroporo ikisangre **blood** *n.* imi

sangre de grado (árbol)

**sangre de grado****(tree)** *n.* imi iwisanguijuela **leech** *n.* nearosano **healthy** *adj.* kepiamasapamana **sapamana (type****of fish)** *n.* chobesapo **toad** *n.* behko*n.* chanki*n.* inchinka*n.* tokorosapo (claro) **toad of light****color** *n.* uan tantasapo (de árbol) **tree toad***n.* kaponsapo (grande) **large toad***n.* choran*n.* poya*n.* karasapohuasca **sapohuasaca****(plant)** *n.* ohne berosaqui (mono) **saqui****(monkey)** *n.* rokasardina **sardine** *n.* chobe*n.* senpasatisfecho (estar) **to be****satisfied** *v.* taroasecar **to dry** *v.* shina akised (tener) **to be thirsty***v.* irimahkaised (tener mucha) **to be****very thirsty** *v.* tebi

tebi iki

seguir **to follow** *v.* chibainsembrar (maíz) **to sow corn***v.* wishai



semen **semen** *n.* ora

señalar (algo, alguien) **to point (at something, someone)** *v.* sanain

seno **breast** *n.* homa

señorita **young, unmarried woman** *n.* hontoko

sentado (estar) **to be seated** *v.* bewa

sentarse **to sit** *v.* bewi

sentarse (frente a frente) **to sit (face to face)** *v.* beobokoan

sentarse (uno al lado del otro) **to sit side to side** *v.* beorabea

separarse **to separate** *v.* pahkananai

ser **to be** *v.* iki

serio **serious person** *n.* bitsahima

serruchar **to saw off** *v.* senoi

servir (comida) **to serve food** *v.* mecha

sesos **brain** *n.* mapo resho

sexo (tener) **to have sex** *v.* chotai

shansho (ave) **shansho (hotzin, bird)** *n.* neheh

shihuahuaco (árbol) **shihuahuaco (tree)** *n.* kuman

shihuango (ave) **shihuango (type of bird that lives close to lagoons)** *n.* nawa shia

shimbillo **shimbilo (inga tree)** *n.* henan

shimbillo (largo) **shimbillo (long) (inga tree)** *n.* icha hona

shiringa (árbol) **siringa (tree)** *n.* bin

shitaraco (hormiga)

shitaraco (species of  
ant) *n.* mawisshitari shitari (type of fish)  
*n.* ehkoshushupe shusupe (snake)  
*n.* kamohshuyo shuyo (type of fish)  
*n.* yunshasí yes *intj.* ehensienes temples *n.* ispansilbar to whistle *v.* ho ho ikisilencio (en) in silence  
*adv.* hamerehsin hijo without son *n.* bake  
mahkamasoguilla (para cargar) little  
rope (for carrying)  
*n.* mehbísol sun *n.* barisolear to put something out  
in the sun or to  
bleach *v.* bariankisoltar to set loose *v.* mepekeisoltera (mujer) single  
woman *adj.* beneomasoltero (hombre) single  
man *adj.* awionmasonar to sound *v.* banai  
*v.* haka haka ikisoñar to dream *v.* namaisonar (el viento) for the  
wind to sound *v.* ren  
ren ikisonar (un árbol al caer) for a  
tree to sound upon  
falling *v.* pen ikisonarse (la nariz) to blow  
one's nose *v.* reshon  
ikisonreír to smile *v.* hechísopa soup *n.* enesopa (espesa) thick soup  
*n.* kapósoplar to blow *v.* hon hon aki

soplar (el viento) for the wind to blow

sueño (tener) to have a dream

soplar (el viento) **for the**  
**wind to blow** *v. niwe*  
poyoi

soplar (viento frío) **for cold**  
**wind to blow** *v. matsi*  
poyoi

soplar fuerte (el viento) **for**  
**the wind to blow**  
**strongly** *v. niwe*  
hoibei

soplar muy fuerte (el viento)  
**for the wind to blow**  
**very strongly** *v. niwe*  
tsekei

soplar suave (el viento) **for**  
**the wind to blow**  
**softly** *v. poyo poyo*  
iki

sorber **to slurp** *v. noroh aki*

sorber (con cañita) **to slurp**  
**with a straw** *v. oyo*

sordo **deaf** *adj. pabihereoma*

su **his/her** *pron. awen*

su (de ustedes) **your**  
*pron. mewen*

suave **gentle** *adj. wacho*

subir **to climb**  
*v. bohmakitsan*  
*v. inai*

suciedad **dirt** *n. rakarakasa*

sucio **dirty person**  
*n. chokihima*

sucio (estar) **to be dirty**  
*v. weshta*

sudar **to sweat** *v. iskan okoin*

sudor **sweat** *n. iskan*

suegra **mother-in-law** *n. rais*

suegro **father-in-law** *n. rais*

suelo **land** *n. mai*

suelto **loose** *adj. honhan*

suelto (estar) **to be loose**  
*v. wio wio iki*

sueño (tener) **to have a**  
**dream** *v. ohakatsi*

sui sui (ave) sui sui (bird)

suyo (de ustedes) yours

sui sui (ave) **sui sui (bird)**

*n.* wani homi

sujetar (mano) **to hold**  
**someone's hand**

*v.* metsinki

sumergir **to submerge**

*v.* inkinmai

sumergirse **to submerge**  
**oneself** *v.* inkin

superficie **surface**

*n.* bemakain

suri (larva) **larva of beetles**

*n.* shishewe

susurrar **to whisper**

*v.* bahehi

suyo **yours, his, hers**

*pron.* awena

suyo (de ustedes) **yours**

*pron.* mewena

# T - t

Tabaco **tobacco** *n.* rome

tábano **horsefly** *n.* tero

tablón **board** *n.* pará

talón **heel** *n.* tae chipon

tamandua (oso) **tamandua**

**(bear)**

*n.* biwi

*n.* raoh biwi

tambalearse **to stagger,**

**wobble** *v.* maya maya

iki

tambor **drum** *n.* ako

tangara (ave) **tanager (bird)**

*n.* konin ewa tenponti

*n.* pish pish

*n.* wani homi

*n.* hane

tanrilla (ave) **tanrilla (bird)**

*n.* sene

tapar **to cover** *v.* hentin

tapir **tapir** *n.* awá

*n.* koro awá

tarántula **tarantula** *n.* hoá

taricaya (tortuga) **taricaya**

**(turtle)**

*n.* neho

*n.* nesa

tartamudo **one that**

**stammers, stutters**

*n.* micha banahako

tatatao **tatatao (type of**

**bird)** *n.* teté

tazón **cup** *n.* toro

techo (de hojas) **roof of**

**leaves** *n.* hewa

techo (punta del) **peak of**

**the roof** *n.* mabo poti

tejer (hojas de palma) **to**

**weave palm leaves**

*v.* hewai

tejer (lana) **to weave with**  
**wool** *n.* hewai

tela (para cargar bebé)  
**fabric (for carrying a**  
**baby)** *n.* nohati

telaraña **spiderweb** *n.* oaní  
pohno  
*n.* wani pohnó

temblar **to tremble** *v.* wana  
wana iki

temblar (por miedo) **to**  
**tremble out of fear**  
*v.* pari pari iki

temblor **trembling** *n.* niwain

temor **fear** *n.* pari

tenaza **pincers** *n.* heta

tender **to lay out** *v.* ka ka aki

tener diarrea **to have**  
**diarrhea** *v.* chihoi

termita **termite** *n.* kuyah

terreno (de cultivo) **field**  
**(for farming)** *n.* wai

testículo **testicle** *n.* ebo

tetilla **nipple** *n.* homa rebo

tía (materna) **maternal aunt**  
*n.* ewa witsa

tía (paterna de la mujer)  
**paternal aunt of the**  
**mother** *n.* naya

tía (paterna del hombre)  
**paternal aunt** *n.* nachi

tibi **(type of bird)**  
*n.* kushpiriri

tibio **lukewarm** *adj.* potá

tierra **land** *n.* mai

tierra (húmeda) **wet land**  
*n.* mai mecha

tierra (negra) **black land**  
*n.* mai chehe

tierra (roja) **red land** *n.* mai  
toshin

tigre **tiger** *n.* ino

tigrillo **tigrillo (ocelot)**  
*n.* kentsin

tijeras **scissors** *n.* bachi  
hateti

tinaja (grande) **large**  
**earthenware jar**

*n.* mapo pewan

*n.* washpá

tío (materno) **maternal**  
**uncle** *n.* kuka

tío (paterno) **paternal uncle**  
*n.* hontapa

tirano (ave) **tirano (bird)**  
*n.* pirosch

tirar **to throw** *v.* potai

tití (mono) **tití (monkey)**  
*n.* keoshipi  
*n.* komaispara  
*n.* yoshin shipi

toayo (ave) **toayo (bird)**  
*n.* konkon

tobillera (tradicional) **ankle**  
**bracelet (traditional)**  
*n.* ohe

tobillo **ankle** *n.* opohko

tocar **to touch** *v.* ti aki

tocar (con las manos) **to**  
**touch (with one's hands)**

*v.* memesi

tocar (varias veces) **to touch**  
**(various times)** *v.* ti ti aki

tocayo **namesake** *n.* anc  
kahkerabea

tocón (mono) **tocón**  
**(monkey)** *n.* ruka ruka

todavía **still** *adv.* berabi

todo **all** *adv.* arana

todos **every** *adj.* hechoma

tomarse (de la mano) **to**  
**consume from the**  
**hand** *v.* metsonanai

tonto **fool** *n.* michapa

torcido **twisted** *adj.* yashki

tortuga **tortise/turtle**  
*n.* chankon hawe  
*n.* nain mewan  
*n.* neho

tortuga (de agua) **turtle (of water)**

*n.* kabori

*n.* nesa

tortuga (motelo) **montelo**

**tortise** *n.* hawe

tos **cough** *n.* ohko

toser **to cough** *v.* ohkoi

tostado **toasted**

*adj.* memésiro

*adj.* toban

tostar **to toast** *v.* tobain

trabajador **worker** *adj.* wai

amiskoin

traer **to bring** *v.* bei

tragar **to swallow** *v.* heai

trampa **trap** *n.* tenpon

transparente **transparent**

*adj.* behná

trasero **backside, butt**

*n.* poinki

trasnocharse **to stay up all**

**night** *v.* ohatenei

travieso **naughty**

*adj.* nekeriyohma

trepar **to scale** *v.* inai

tripas **intestines** *n.* poko

trocha **path** *n.* bai

trogón (ave) **trogon (bird)**

*n.* tarahika

*n.* choro ke

trompetero (ave)

**trompetero (bird)**

*n.* nea

trozar **to break** *v.* hatepakei

trozar (carne ahumada) **to**

**cut smoked meat**

*v.* nakai

trueno **thunder** *n.* nai teke

tú **you** *pron.* mi

tú (solo) **you (alone)**

*pron.* mimenkiri

tu **your** *pron.* mewen



tucán tucan

tuyuyo tuyuyo (type of heron)

**tucán tucan** *n.* awa hoke

*n.* bari tanya

*n.* hoke

*n.* machon pisa

*n.* oi hoke

*n.* pisa

**tumor tumor** *n.* bachin

*n.* chewea

**tuyo yours** *pron.* mina

**tuyuyo tuyuyo (type of  
heron)** *n.* karo hana

uchala (ave) uchala (bird)

uvilla uvilla (type of tree)

## U - u

uchala (ave) **uchala (bird)**

*n.* tako

último **last** *adj.* chipo

uña **nail** *n.* intsis

uña (del pie) **toenail** *n.* tae  
intsis

ungurahui (palmera)

**ungurahui (palm  
tree)** *n.* isan

uno **one** *num.* wistewan

útero **uterus** *n.* bakenanti

uvilla **uvilla (type of tree)**  
*n.* hehon

# V - v

vagina **vagina** *n.* mashpi

valiente **couragous**

*adj.* parihima

vapor (expulsar) **to expel**

**vapor** *v.* powa powa  
iki

varón (con familia) **a man**

**with a family**

*n.* micha bake

vaso **glass** *n.* toro

vejiga **bladder** *n.* isónanti

vello (corporal) **body hair**

*n.* rani

vello (púbico) **pubic hair**

*n.* hani

vena **vein** *n.* pono

venado (cenizo) **ash deer**

*n.* koro chaho

venado (colorado) **colored**

**deer** *n.* chaho

vencejo **swift** *n.* nai choro

veneno **venom** *n.* raonti

venir **to come** *v.* oi

venir (varios) **for many to**

**come** *v.* bei

ventana **window** *v.* chihbini

ventear **to fan** *v.* payai

ver **to see** *v.* oini

verano **summer** *n.* barikoin

verde **green** *adj.* hoiro

verde (dicho de una fruta)

**green (said of a**

**fruit)** *adj.* ho

verter (de un recipiente a

otro) **to pour (from**

**one container to**

**another)** *v.* manei

vestirse **to get dressed**

*v.* sawei

**víbora viper***n.* awen ewa bimis ro*n.* chitonro*n.* kamoh**víbora (jergón) jergón viper***n.* nasabain**viejo (objeto) old (said of  
objects) *adj.* heni****viento wind** *n.* niwe**violento violent person***n.* mipimis**virgen (mujer) female virgin***n.* bestonhoko**viuda widow** *n.* bene

mahkama

**viudo widower** *n.* awin

mahkama

**vivienda home** *n.* kahe**vivir to live** *v.* ewea**volar to fly** *v.* yonai**vomitir to vomit** *v.* anain**vuelta (dar) to make turns***v.* mayai

# Y - y

yancunturo (armadillo  
gigante) **yancunturo**  
(giant armadillo)

*n.* pano

yanchama (árbol)  
**yanchama (tree)**

*n.* hopó

yarina (palmera) **yarina**  
(palm tree) *n.* epe

yema (de huevo) **yolk (of**  
**egg)** *n.* bachi mashin

yerno **son-in-law** *n.* rais

yo **I** *pron.* ea

yo (solo) **I (alone)**  
*pron.* emenkiri

yuca **yucca** *n.* atsa

# Z - z

zancudo **mosquito** *n.* bi

zancudo (rojo) **red**

**mosquito** *n.* chahon

bi

zapatear (fuertemente) **to**

**stomp strongly**

*v.* parah parah iki

zapote (árbol) **zapote (tree)**

*n.* ichabi

zarigüeya **opposum**

*n.* hahen

*n.* ishan

*n.* maspó ishan

zocayo (mono) **zocayo**

**(monkey)** *n.* ruka ruka

zonzo **fool** *n.* michapa

zorro **fox** *n.* mahoh

zumbar (insecto) **for an**

**insect to buzz** *v.* son

iki

zumbar (una serpiente) **for**

**a serpent to hiss**

*v.* sen iki

zumbido (de abeja) **buzz of**

**a bee** *n.* soinki

zurcir **to sew up, to mend**

*v.* hewai

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- d'Ans, Marcel. 1973. "Reclasificación de las lenguas pano y datos glotocronológicos para la etnohistoria de la Amazonía peruana". *Revista del Museo Nacional* XXXIX: 349-369.
- Bartlett, Richard and Patricia Bartlett. 2003. *Reptiles and Amphibians of the Amazon: An Ecotourist's Guide*. Gainesville, Florida: University of Florida Press.
- Brabec, Bernd, y Jefferson Pérez. 2006. *Los iskobakebo: la historia del contacto de los misioneros con un pueblo de habla pano en Ucayali*. Lima.
- Brinton, Daniel Garrison. 1891. *The American Race*. New York: N.D.C. Hodges.
- Carvalho, Bráulio. 1931. "Breve noticia sobre indígenas que habitavam a fronteira do Brasil com Peru". *Boletim do Museu Nacional*, Volume VIII: 225-856.
- Clements, James y Noam Shany. 2001. *A Field Guide to the Birds of Peru*. Temecula, California: Ibis Publishing Company.
- Cocroft, Rex, Victor Morales y Roy McDiarmid. 2001. *Frogs of Tambopata, Peru*. Ithaca, New York: Cornell Laboratory of Ornithology.
- Dorian, Nancy (ed.). 1992. *Investigating Obsolescence: Studies in Language Contraction and Death*. Cambridge: Cambridge University Press (primera edición: 1989).
- Emmons, Louise. 1997. *Neotropical Rainforest Mammals: A Field Guide*. Segunda edición. Chicago: University of Chicago Press.
- Erikson, Philippe. 1992. "Uma singular pluralidade: a etno-história pano". En M. Carneiro da Cunha (editor), *História dos índios no Brasil*: 239-252. São Paulo: Companhia Das Letras.
- Fabre, Alain. 1998. *Manual de las lenguas indígenas sudamericanas II*. Munich: Lincom Europa.
- Fleck, David. 2007. "Field Linguistics Meets Biology: How to Obtain Scientific Designations for Plant and Animal Names". En: *Language Typology and Universals*, Vol. 60, No. 1, pp. 81-91.

- Fleck, David W. 2013. "Pano Languages and Linguistics". AHNM: *Anthropological Papers*, 99.
- Girard, Victor. 1971. *Proto-Takanan Phonology*. Berkeley: University of California Press.
- Gobierno Regional de Ucayali. 2004. *Propuesta para la creación de las áreas de conservación regional isconabua y murunabua-tamaya (consideraciones generales)*. Pucallpa.
- Goulding, Michael, Carlos Cañas, Rolando Barthem, Bruce Forsberg y Hernán Ortega. 2003. *Amazon Headwaters: Rivers, Wildlife, and Conservation in Southeastern Peru*. Lima: Asociación para la Conservación de la Cuenca Amazónica/Amazon Conservation Association.
- Grasserie, Raoul de la. 1890. "De la famille linguistique pano". *Congrès International des Américanistes comptendu de la septième session, Berlin 1888*: 438-449. Berlin: Librairie W.H. Kuhl.
- Greenberg, Joseph. 1987. *Language in the Americas*. Stanford: Stanford University Press.
- Henderson, Andrew, Gloria Galeano y Rodrigo Bernal. 1995. *Field Guide to the Palms of the Americas*. Princeton: Princeton University Press.
- Kensinger, Kenneth. 1961. *Isconabua Word List*. Manuscrito.
- Key, Mary Ritchie. 1968. *Comparative Takanan Phonology, with Cavineña Phonology and Notes on Pano-Takanan relationships*. La Haya: Mouton.
- Loos, Eugene. 1999. "Pano". En R.M.W. Dixon and A. Y. Aikhenvald (eds.). *The Amazonian Languages*, 227-50. Cambridge: Cambridge University Press.
- Loos, Eugene y Betty Loos. 1971. *Isconabua Report*. Manuscrito.
- Loukotka, Cestmír. 1968. *Classification of South American Indian Languages*. Los Angeles: University of California Press.
- Matorela, Miriam. 2004. *Proyecto: "Conservación de la Sierra del Divisor". Estudio de Actualización del Grupo Indígena en Aislamiento Voluntario Isconabua, en el Área Propuesta para el Establecimiento de la Zona Reservada Sierra del Divisor*. Pronaturaleza TNC.



- McQuown, Norman A. 1955. "The Indigenous Languages of Latin America". *American Anthropologist* 57: 501–570.
- Meggers, Betty. 1989. *Amazonía. Hombre y cultura en un paraíso ilusorio*. México, DF: Siglo XXI editores.
- Momsen, Richard. 1964. "The Isconahua Indians: A Study of Change and Diversity in the Peruvian Amazon". *Revista Geográfica* 60: 59-82.
- Rivet, Paul. 1924. "Langues de l'Amérique du Sud et des Antilles". In A. Meillet and M. Cohen (editors), *Les langues du monde par un groupe de linguistes*. Vol. 16: 639–712. Paris: E. Champion.
- Rodríguez Alzza, Carolina. 2015. *Prefijos de partes del cuerpo en la lengua iskonawa (Pano, Perú): una descripción sincrónica*. Tesis de Licenciatura. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Russell, Clifton. 1960. *Isconahua Vocabulary*. Manuscrito.
- Schmidt, Wilhelm. 1926. *Die sprachfamilien und sprachhenkreise der erde*. Heidelberg: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung.
- Schulenberg, Thomas, Curtis Marantz y Peter English. 2000. *Voices of Amazonian Birds: Birds of the Rain Forest of Southern Peru and Northern Bolivia*. Ithaca, New York: Cornell Laboratory of Ornithology.
- Schulenberg, Thomas, Douglas Stotz, Daniel Lane, Jhon O'Neil, y Theodore Parker. 2007. *Birds of Peru: Revised and Updated Edition*. Princeton.
- Shell, Olive. 1965. *Pano reconstruction*. Tesis doctoral, University of Pennsylvania, Filadelfia.
- Smyth, William and Frederick Lowe. 1836. *Narrative of a Journey From Lima to Para, Across the Andes and Down the Amazon*. London: William Clowes and Sons.
- Whiton, Louis; Bruce Greene y Richard Momsen. 1964. "The Iskonawa of the Remo". *Journal de la Société des Américanistes*, 53, 85-124.
- Zariquiey, Roberto. 2015. *Bosquejo grammatical de la lengua iskonawa*. Boston: Latinoamericana Editores / CELACP / Revista de Crítica Literaria Latinoamericana.

- Zariquiey, Roberto y David Fleck. 2012. "Body-Part Prefixation in Kashibo-Kakataibo: Synchronic or Diachronic Derivation?". *International Journal of American Linguistics* 78, 3: 385-409.
- Zariquiey, Roberto y David Fleck. 2014. *Animales y plantas del pueblo kakataibo: Diccionario trilingüe (kakataibo, español, inglés) con identificaciones biológicas, índice alfabético castellano-kakataibo, clasificación semántica, nombres regionales y definiciones etnobiológicas*. München: Lincom.